



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

The background features a large, light gray watermark of the Jeju National University logo. The logo is circular, with the text "JEJU NATIONAL UNIVERSITY 1952" around the top and "제주대학교" around the bottom. In the center is a stylized flame or leaf shape in blue, green, and purple, with "JEJU 1952" below it.

碩士學位論文

韓·中 常用語 部分異義語 研究

濟州大學校 大學院

中語中文學科

鄭英心

2011年 8月

韓·中 常用語 部分異義語 研究

指導教授 李 滢 鎬

鄭 英 心

이 論文을 文學 碩士學位 論文으로 提出함

2011年 6月

鄭英心の 文學 碩士學位 論文을 認准함.

審査委員長 _____ (印)

委 員 _____ (印)

委 員 _____ (印)

濟州大學校 大學院

2011年 6月

The background features a large, light gray watermark of the Jeju National University logo. The logo is circular, with the text "JEJU NATIONAL UNIVERSITY" at the top and "1952" at the bottom. In the center, there is a stylized flame or leaf shape in blue, green, and purple, with a book icon and the word "JEJU" below it. The Korean text "제주대학교" is also visible at the bottom of the watermark.

韓·中 常用語 部分異義語 研究

濟州大學校 大學院

中語中文學科

鄭英心

2011年 8月

目 次

I. 緒論	1
1.1 研究概況	1
1.2 研究目的	2
1.3 研究範圍와 方法	3
II. 韓國 常用 漢字語와 中國 常用語	4
2.1. 韓國 常用漢字語	4
2.1.1 韓國 常用漢字語의 語彙構成	4
2.1.2 韓國 常用漢字語의 範圍.....	6
2.2. 中國 常用語.....	7
2.2.1 中國 常用語의 語彙構成.....	7
2.2.2 中國 常用語의 範圍.....	8
2.2.3 中國 常用語의 種類	10
III. 韓·中 部分異義語 語彙 分析	49
3.1. 中國 常用語에서 異意가 있는 것.....	50
3.2. 韓國 常用漢字語에서 異意가 있는 것.....	95
3.3. 韓國 常用漢字語와 中國 常用語에 異意가 있는 것.....	99
IV. 結 論	103
參考 文獻	105
〈中文摘要〉	108
〈附錄〉	109

I. 緒論

1.1 研究概況

漢字는 5000~6000년이나 되는 유구한 歷史를 가지고 있으며 現在 전 세계 人口의 25%¹⁾가량이 使用하고 있는 文字이다. 한글창제 이전에 우리나라는 漢字를 使用할 수 밖에 없었고 中國에서 傳來된 單語와 더불어 우리나라 固有語와 對應하는 漢字語가 생겨나게 되었다. 이렇듯 漢字語는 우리 言語生活에 매우 重要的 役割을 하고 있다. 漢字語는 學者간에 조사方法에 따라 약간의 差異는 있지만 大略 韓國語 總 語彙 중 52.11%~69.3%²⁾를 차지하고 있다. 이런 현상으로 인해 漢字語를 잘 理解할 수 있다면 漢字 語彙로 構成된 中國語를 學習하는데 도움을 줄 수 있다. 예를 들어 '新聞'은 韓國에서는 '新聞이나 刊行物'을 나타내지만 中國에서는 '뉴스'라는 뜻을 나타내는 單語로 그 의미가 다르다. '意見'은 韓中 모두 '의견'의 의미가 있지만 中國語에서는 '불만'의 뜻도 가지고 있다. 이와 같이 형태가 같더라도 뜻이 相異한 경우가 있다.

韓國 漢字語와 中國語 語彙에 대한 研究가 그간 꾸준히 進行되어 왔는데 최근 年에 점점 活潑해지고 있다.

정미경은 주로 基本 常用漢字를 주로 다루고 있고, 主要한 內容은 역사적으로 본 韓中 漢字語 變遷過程과 使用 現況을 다루고 있고, 특히 一音節, 二音節을 집중적으로 검토하고 있다.

범기혜는 주로 同形異義語와 同形同義語의 문제를 주로 다루고 있고, 韓國語의 基礎 漢字語를 中國語와 비교 그 共通點과 差異點을 주로 分析하고 있다³⁾.

김홍진은 同形異義語와 異形同義語 연구를 對照 比較하였다⁴⁾. 中國語 學習者

1) 정미경, <한중양국의 기본상용한자비교연구>,한신대학교 석사논문, 2001, p.1~2

2) 고 정, <한.중상용한자어 비교연구>,대구대학교 박사학위논문, 2009, pp.19~49

3)範琦慧, <韓中同形漢字語彙에대한比較考察>, 전남대학교, 석사학위논문, 2004, p.54, p.97, p.72

4)金洪振, <現代 韓中 漢字語의 同形 異義語 比較 研究>, 연세대학교대학원, 석사학위논문, 2006, pp.34~43

에게 좋은 學習 資料가 될 수 있다고 본다.

趙賢貞은 同形同義語와 異形同義語를 주로 다루고 있다⁵⁾. 그러나 例文이 적고, 說明이 不足하여 理解하기가 힘든 측면이 있다.

安美燕은 주로 形態素의 현상을 주로 다루고 있다⁶⁾. 그러나 韓國漢字語와 中國語를 比較 說明했는데 韓國語 例文과 中國語 例文을 사전식으로 整理를 해서 사전을 보는 듯한 느낌을 받았고 補充說明이 필요하다.

湯華峰은 異形同義語를 주로 다루고 있고, 類義語의 用法的, 意味論的 類型의 특징을 辨別指導, 文脈을 통한 類義語를 지도하고 있고, 中國語 사전 活用을 통한 類義語 指導方案에 대해 論議하고 있다⁷⁾.

每敏呈은 韓中動詞比較 研究를 했고 韓國高麗辭典과 中國現代辭典을 근거로 누구나 理解할 수 있는 語彙를 使用하여 例文을 들고 있다⁸⁾.

鄭良淑은 韓中同形異義語를 重點的으로 研究하였고 學生들을 指導하면서 誤謬를 범할 수 있는 部分을 주로 다루고 있다⁹⁾.

崔金丹은 現代中國語 動詞와 現代 韓國 漢字語중 初等學校 動詞 어미의 명사성어근+동사성어미(~하다)型 에 속하는 漢字語彙를 比較 研究하였고 韓國 漢字語彙를 의미와 形態 構造에 의해 同形 同素 對比語, 異形 不完全 對比語, 同形 同素 異義語, 逆順同素 對等語로 分類하였다¹⁰⁾.

이상과 같이 先行研究의 大多數는 韓國 漢字語와 中國語의 意味 및 形態素, 單語 文章 構造 分類에 관한 것들이고, 韓國에서 漢字語에 관한 比較 研究는 中國語, 베트남어, 日本語와 韓國語를 比較하는 것이 主流를 이루고 있다.

1.2. 研究目的

앞에서 살펴본 바와 같이 現在 研究現況을 살펴보면 漢字語를 이용하여 中國語

5) 趙賢貞, <中韓漢字同形詞對比研究>, 동북대학교, 석사학위논문, 2007, pp.14~22

6) 安美燕, <韓國 漢字語와 現代漢語 常用漢字 比較>, 숙명여자대학교, 석사학위논문, 2007, p.2

7) 湯華峰, <漢字語同形異義語比較研究>, 전남대학교, 석사학위논문, 2009, p.1

8) 每敏呈, <中韓漢字動詞比較>, 山东大学, 博士学位論文, 2001, pp.10~14

9) 鄭良淑, <漢韓同形異義詞的對比研究>, 华中师范大学, 硕士学位论文, 20080401, 2008, pp.10~16

10) 崔金丹, <현대 중국어와 현용 한국한자어 동사의 대비 연구>, 2004, pp.23~52

를 學習하는 相互 연계성을 가진 教育이 進行되지 못하고 있다. 따라서 韓國 漢字語와 中國語 語彙를 比較한다면 漢字語와 中國語의 效率的인 學習體系를 세울 수 있고 相互間的 學習시너지를 높일 수도 있다.

특히 部分異義語에 속하는 語彙의 의미는 完全 異義語에 비해 理解하기가 더 어려운 것이 사실이며 語彙에 대한 充分한 숙지 없이는 文脈에 맞는 語彙 使用이 어렵다. 따라서 正確한 語彙 使用을 위해 韓中상용어의 部分異義語의 比較 分析이 필요하다고 하겠다.

본고는 이런 점을 着眼하여 中國語를 배우는 분들이 韓國 漢字語와 中國語의 相互간의 差異點을 인식하고 學習者로 하여금 좀 더 效率的으로 中國語를 익힐 수 있는 方法을 모색하고자 한다. 韓國 漢字語와 中國語 語彙중 部分異義語의 比較를 통하여 中國語 語彙의 意味와 構造를 正確히 理解하여 中國語 學習을 재고하는데 도움을 주고자 한다.

또 中國語와 韓國 漢字語의 語彙的 差異와 構造를 理解한다면 中國語 學習에 效率을 높일 수 있고, 나아가 HSK 등 各種 中國語 試驗에도 보다 나은 점수를 획득 할 수 있게 도움을 줄 것으로 期待한다.

1.3. 研究範圍와 方法

本 論文의 研究範圍로는 <<HSK 8822>>의 甲·乙에 해당하는 單語와 <<漢語水平 词汇与漢語等級大綱>>의 甲·乙級에 共通으로 들어 있는 單語들이다.

분석에 필요한 中國語 語彙 關聯된 뜻, 品詞와 例文은 <<現代漢語辭典>>, <<中韓辭典>>을 參考하였으며, 韓國漢字 語彙意味는 <<옛센스 국어사전>>, <<韓中 漢字語 比較辭典>>, <<한중 한자어 비교사전>>에 수록된 內容을 參考하였다.

HSK 語彙 중 韓國漢字語와 中國語 語彙가 形態는 같지만 部分的으로 差異를 보이고 어느 程度 相關關係를 이루고 있는 類型만을 分析하였기 때문에 形態의 完全히 다른 異形同義語는 研究對象에서 제외시켰고 HSK중급까지 자주 出

題되는 語彙를 基準으로 部分異義語 86개 語彙를 선정하였다.

研究方法으로는 2장에서 韓國 常用 漢字語와 中國 常用語의 構成, 範圍, 絶對 同義語, 相對同義語, 完全異義語, 部分異義語 등을 살펴보았다. 3장에서는 部分異 義語를 韓國漢字語와 比較 分析함으로써 單語의 理解를 돕고자 하였다.

II. 韓國 常用 漢字語와 中國 常用語

2.1. 韓國 常用 漢字語

2.1.1 韓國 漢字語의 語彙 構成

安美燕은 韓國 漢字語의 由來에 대해 아래와 같이 說明하고 있다.¹¹⁾

(1) 中國의 傳統的 古典 文獻에서 쓰인 漢字語들이다. 그 문헌은 經書, 史書, 文集 가운데 대표적인 書籍이다. 新羅에서 太學을 設立한 후 삼과에 共通科目으로 부과하였던 것이 論語, 孝經이었고, 그 외에 禮記, 左傳, 上書, 周易, 毛詩, 文選 속에 나오는 漢字語가 최초로 韓國 古代社會에 등장한 漢字語들이다.

(2) 中國을 經由한 佛教經典에서 나온 漢字語들이다. 이 類型의 漢字語는 梵語의 音譯語와 意譯語 두 가지가 있다. 音譯漢字語는 점차로 漢字語音과 原語音과의 이질화 때문에 梵語라는 의식을 갖기가 어렵다. 意譯語는 音譯語의 양보다 많다.

(3) 中國의 口語, 白話文에 연유하는 것이다. 이런 漢字語들은 書籍을 통해 韓國에 들어온 것이 아니라 交易이나 其他의 方法으로 中國의 文物이 들어오면서 함께 들어온 語彙들이다.

(4) 日本語의 影響을 받은 漢字語들이다. 日本은 政治的 改革으로 西洋 文物이 大量으로 들어왔으며, 日本人들은 積極的인 姿勢로 漢字의 素養을 바탕으로 西洋

11) 安美燕, <한국한자어와 현대 한어 사용한자 비교>, 숙명여자대학교, 석사논문, 2007, pp.12~13

文物을 消化하고 翻譯했다. 이런 新造語들은 韓日合邦후 日本의 同化政策으로 韓國에 抵抗없이 들어왔다.

(5) 韓國에서 獨自的으로 만든 漢字語들이다. 이중 言語體系의 불편으로 韓國은 신라 때부터 韓國末에 조금이라도 適用시켜 보려는 의도에서 漢字의 音訓을 빌어 借用表記를 피하기도 하고, 새로운 字形을 만들기도 했다. 中國 기존의 漢字를 이용해서 많은 새로운 語彙를 창제했으며, 이런 語彙들은 韓國 文化의 獨自的 特性과 함께 생성되었다.¹²⁾

또 이어서 韓國 漢字語의 構造에 대해 다섯 가지로 分類하고 있는데,¹³⁾

첫째, 並列關係는 뜻이 같거나 비슷한 글자 또는 反對되는 結合끼리 결합된 것이다. 이는 네 가지로 나눈다. 1) 연어 관계는 비슷한 글자끼리 結合한 것으로 뜻을 더 擴大시키거나 分明하게 한다. 예를 들면 土地, 家屋 이다. 2) 對立關係는 뜻이 서로 反對되는 글자끼리 結合하여 複合語를 만든다. 예를 들면 往來, 黑白 등이 있다. 3) 疊語關係는 같은 글자가 겹쳐 놓여 뜻이 더욱 強調되는데 擬聲語나 擬態語에 많이 쓰인다. 예를 들면 時時, 方方 등이 있다. 4) 연어. 첩어관계는 뜻이 비슷한 첩어끼리 結合되어 뜻이 더욱 強調된다. 예를 들면 家家戶戶, 時時刻刻 등이 있다.

둘째, 修飾關係는 '어떠한 무엇' 또는 '어떠하게 무엇하다'라는 뜻을 가진 單語로 수식어+피수식어의 형태를 이룬다. 修飾의 내용에 따라 形容詞的 修飾 關係와 副詞的 修飾 關係로 나눈다. 형용사+명사이다. A한B 高山; 높은산, 長江: 긴 강, 부사+동사: A하게 B 한다. 徐行:천천히 간다. 부사+형용사:A하게 B 하다. 甚美:매우 아름답다. 最長:가장 길다.

셋째, 主述關係 ' 무엇이 어떠한다.'라는 뜻을 가진 單語로, 주어+서술어의 형태를 이룬다. 주어는 명사이고, 서술어는 동사, 형용사이다. 1)명사+동사: A가 B 하다. 日出: 해가 뜨다. 花開:꽃이 핀다. 2)명사+형용사: A가 B하다. 白雪: 눈이 희다. 水明: 물이 맑다. ¹⁴⁾

12) 安美燕, <한국한자어와 현대 한어 사용한자 비교>.숙명여자대학교, 석사논문, 2007, pp.15~16

13) 이용주, <한국한자어에 대한 연구>, 사명사, 1974, p.19

14) 金銅朱, <한자능력검정시험1급>, 한국고시회, 2007, pp.15~20

넷째, 述目關係: '무엇을 어찌하다.'라는 뜻을 가진 단어로 서술어(동사)+목적어(명사)의 형태를 이룬다. 修身:몸을 닦다. 治國:나라를 다스리다. ※ 述目關係의 어순은 우리말의 語順과 反對이다.

다섯째, 述補關係: '무엇이 어떠하다.'라는 뜻을 가진 단어로, 서술어(동사)+보어(명사)의 形態를 이룬다. 보어는 서술어를 補充하는 말이다. 入室: 방에 들어간다. 有備: 준비가 되어있다. 술보관계의 語順은 우리말의 語順과 反對이다.

이상과 같이 韓國 常用漢字語는 중국에서 유래된 것이 절대 다수이며, 이로 인해 그 구조도 中國常用語의 구조와 유사함을 보인다고 말 할 수 있다.

2.1.2 韓國 常用 漢字語의 範圍

解放(1945)후 政府의 文字政策이 많이 바뀌었음에도 불구하고, 韓國語와 漢文의 並用 政策은 持續되었다. 漢文의 文字政策은 아래와 같은 變化 段階를 거쳤다.

漢字와 漢文 並用期(1945-1964.8) 1948년 10월 9일, 국회는 <한글전용법>을 제정 및 頒布하였다. 그 주된 내용은 '大韓民國의 공무문서는 한글로 쓴다. 그러나 필요에 의해서는 漢文을 並用하여 쓴다.'이었다. 그러나 한글 專用敎育과 생활 속에서의 國漢文混用 社會的 問題가 되었다. 그리하여 1951년 9월 文敎部는 상용한자 1000자를 공표하여, 敎育用 漢字로 지정하였다. 1961년 12월, 정부는 한글 전용법을 強化하겠다는 뜻을 밝혔고, 1962년부터 신문 잡지 그리고 發行 물은 한글전용법을 실행하였다.

한글과 漢文의 混用期(1964.9-1970.2) 1964년 9월부터, 初·中·高等學校에서 正式으로 가르치기 시작하였다. 이 시기에 學校 漢字 敎育은 漢字를 새롭게 整理, 간화하여 1300자 중에 比較的 複雜한 542자의 問題를 解決했다. 1968년 5월 國會決議 大統領 發表의<한글전용5개년 계획>이 공포되었다. 간화 방안은 실행되지 않았다.¹⁵⁾

15) 손민정, <중국어 어휘 교수법에서 한자어 활용 방법>, 서울대학교, 중국어학회 제43집, 2004, p.394

言論界는 漢城 新聞 외에 모두 자신이 정한 규정(2000-7000)자의 한자를 사용했다. 1969년 10월, 초·중등학교의 教材에서 漢字가 전부 削除되었다. 즉 초·중·고 教材가 徹底히 한글로 바뀐 것이다.

漢字 復活運動期(1970-1975) 1970년 11월 25일, 韓國國語 教育研究會 등 7개의 學術團體가 共同으로 “구초회복한자교육성명서”를 발표했다. 그리고 學術院에 보고되었다. 學術院은 대답은 “초등학교에 단계적 漢字教育을 하는 것을 찬성한다.”였다.

그리고 한글學會 등 37개 團體가 1971년 9월 24일 공동으로 <한글전용에 대한 건의서>를 발표하였다. 1972년 8월 문교부는 초중고 교육용 한자 1800자를 (초중900자, 고등900자)을 발표하고 漢字教育을 恢復하였다. 1974년 7월 문교부가 <초중고 교과서에서의 한자 병용방안>에서 ‘國語, 國史 教科書 중에서 漢字를 並用하고, 1976학년도부터 모든 教科書까지 擴大 實行한다.’라고 발표하였다.

部分漢字 並用期 (1975년 3월 - 현재) 1976년 9월, 文教部는 初等學校에 漢字教育을 금지시켰다. 1995년 5월 大統領 諮問委員會가 情報化, 國際化에 따라, 初·中學校 漢字教育 強化改革案을 제출했다. 1999년, 韓國政府는 公무 文書와 交通標記 等の 領域에서 多年間 사라졌던 漢字表記를 되살릴 것을 發表했다.¹⁶⁾

이상과 같이 韓國 漢字語는 우리말과 함께 사용되다가 점차 한글전용화로 사용 빈도가 낮아짐을 알 수 있었다.

2.2. 中國 常用語

2.2.1 中國 常用 漢字語의 語彙 構成

16) 이동재, <중학교 교육용한자900자>, <고등학교교육용한자900자>, 제7차교육과정, 한국한자한문교육학회, 한국학술지, 2004, pp.24~29

中國 常用語 語彙構成은 單純語와 合成語로 나눌 수 있고 合成語중 複合語가 최소한 두 개 이상의 서로 다른 어근으로 결합된 방식이나 어근과 어근 결합 방식은 다음과 같이 분류 할 수 있다¹⁷⁾.

聯合式은 두 개의 뜻이 相同, 相根, 相矣, 相反의 어근 병렬방식이다. 예를 들면 相同은 途徑, 改革 이고 相近과 相矣은 骨肉, 開矣이고 相反은 人物, 動靜 등이 있다.

修飾式은 앞의 어근이 뒤의 어근을 수식, 제한하여 형성된 단어이다. 예를 들면 書包, 漢語, 重視 등이 있다.

述補式은 첫째, 뒤에 어근이 앞에 어근을 보충, 설명하여 형성된 단어를 말한다. 예를 들면 提高, 改正, 說明 등이 있다.

述目式은 일명 '지배식' 이라고도 한다. 앞의 어근은 동작, 행위를 표시하며 뒤의 어근은 동작, 행위가 지배받는 사물을 표시한다. 예를 들면 擔心, 動員, 吃力 등이 있다.

主述式은 앞의 어근이 진술된 내용을 표시하고 뒤의 어근은 앞의 어근을 진술하는 것을 말한다. 예를 들면 肩負 肉麻 등이 있다.

이상과 같이 中國 常用語의 구조는 聯合, 修飾, 述補, 述目 구조로 이루어져 있다.

2.2.2 中國 常用 漢字語의 範圍¹⁸⁾

중국 상용한자는 識字를 위한 교육으로 이루어 졌는데 후에 만들어진 <三字經>¹⁹⁾ 1248개도 常用漢字이다. 뿐만 아니라 <文字蒙求>와 <說問解字> 9353개는 한자 중에서 2044개의 상용한자를 추리고 해설을 달아 아동학습에 사용되었다. 현대에 와서는 <解開漢字之謎>²⁰⁾가 3650개의 가장 자주 사용되는 상용

17) 구교현, 《현대 중국어학개론》, 북타운, 2007, pp.141~142

18) 周婉梅, 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》, 북경어언대학출판사, 北京言語大學國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部, 1992, pp.1-4

19) 三字經 이란 중국아동 교육도서이고 百家性, 千字文과 함께 세계 유네스코아동도서로 지정되었다. 이것은 중화민족의 귀중한 유산이다.

한자를 추려서 한자를 배우는 독자에게 사용되어진 것이다.

中國의 첫번째로 현대적 의미를 갖는 글자 상용빈도 통계는, 1928년 6월 陈鹤琴이 여섯 종류의 언어 자료 55만여 개의 字部 중 漢字 4261개를 추려내었다. 이후 中國이 최고 國家言語委員會가 체계적으로 완성하여 정리한 <現代漢語常用漢字表的研制>을 현대화 기계설비의 힘을 빌려서 20개의 漢字 資料(여섯가지 유동성 통계수치 포함), 총 8938개를 얻어내었다. 또 그중에서 가장 사용빈도가 높은 2500개의 常用漢字를 추출해 냈고, 다음으로 많이 쓰이는 1000개의 한자를 次常用 漢字라 명하였다.

1928년부터 1988년까지 中國의 주요 常用漢字統計資料는 아래 15가지가 있다.

- (1) 语体文应用字汇 (4 261字), 1928年 6月, 陈鹤琴
- (2) 常用字选(2000字), 1946年 8月, 四川省教育学院
- (3) 常用汉字登记表(1071字), 1950年 9月, 教育部社会教育司
- (4) 常用字表 (3100字), 1952年 6月, 教育部公布
- (5) 普通话常用字表(3000字), 1958年 8月, 山东教育局
- (6) 常用字表(3100字), 1965年 3月, 北京教育局
- (7) 4500字表(444字), 1975年, 文改会汉字组
- (8) 汉字频度表(常用字表分 4152字), 1976年 12月, 748工程
- (9) 增订 2500字表(2500字), 1979年 7月, 文改会汉字组
- (10) 信息交换用汉字编码字符集. 基本集(一级字자 3755个), 1981年 5月, 国家标准局发布
- (11) 六年制小学语文统编教材生字表 (3189字), 1984年, 人民教育出版社
- (12) 社会科学, 自然科学综合汉字频度表 (常用字部分 3500字), 1985字), 1985年 3月, 一北京航空学院计算科学与工程系, 文改会汉字处
- (13) 汉字频度表 (454字), 1985年 7月, 北京语言学院语言教育研究所
- (14) 新闻信息汉字流通频度统计(常用字部分2127字), 1987年 1月 新华社技术研究所
- (15) 现代汉语常用字表(常用字 2500, 次常用字 1000字), 1988年, 国家语委和

20) 해개한자지미란 실문해자에 3650자를 추려낸 한자교재이다.

国家教委公布 上述된 常用漢字 統計資料에서 볼 수 있듯이, 60여년 동안, 상용한자 수는 2000-4000자 사이에서 변화한다. 그러므로 60여 년간 반복적인 통계-실습-재통계-실습의 반복적인 과정 중에서 하나의 공통된 인식이 자리 잡았다. 中國 現代 中國語의 常用漢字는 3000字로 정의할 수 있다. 엄격히 말하면, 여기에서의 3000字는 절대적으로 정수라고 볼 수는 없다. 높을 수도 있고, 낮을 수도 있고 상대적인 것이다.

1988년, 國家言語委員會가 전에 있던 반복적인 研究結果의 기초 하에 종합분석과 과학적인 檢證을 첨가하여 常用漢字를 두개의 등급으로 나누었다. 1급상용한자 2500개, 2급상용한자 1000개, 1, 2급상용한자 총 3500개이다. 실험을 통하여 1, 2급 常用漢字 3500개는 2백여만 개의 漢字 資料 중 사용 점유율이 99.48%에 달했고, 1급 상용한자 2500개의 점유율은 무려 97.97% 달하였다. 이 사실은 아래와 같은 사실들을 증명하였다.

첫째, 常用漢字表의 제작자가 예정한 4개의 原則은 실행가능하며, 적합한 것이다. 이 4가지 원칙은, 빈도가 높은 글자를 선택하고, 빈도가 같을 경우 분포가 넓고, 사용도가 높은 글자를 선택하며, 또 단어 구사능력이 강한 글자를 선택한다.

둘째, 이런 종합과 계정은 이론상으로 단어규칙에 부합할 뿐만 아니라, 실제로도 中國語 教育의 필요를 만족시킬 수 있다. 예를 들면 상용한자 2000-2500개는 초등학교 졸업 전까지 터득하고, 常用漢字와 次常用漢字 1000-1500개는 중학교를 졸업하기 전까지 터득한다. 高等學校 때에는 더욱 심층적으로 응용한다. 동시에 방송, 라디오, 신문, 출판은 大衆電波媒體의 필요를 거의 만족한다. 필자는 이중 周婉梅의 의견이 타당하다고 생각하여 中國 常用語는 약 3500개정도를 인정하고자 한다.²¹⁾

2.2.3 中國 常用語의 種類

21) 周婉梅, 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》, 북경어언대학출판사, 北京言語大學国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部, 1992, pp.1-4

中國常用語는 크게 同義語와 異義語로 나눌 수 있는데 각 研究者마다 그 분류 기준이 달라 몇몇 어휘는 相異하게 분류되고 있다.

먼저 曹煒는 첫째, 두 단어가 함께 있을 때 互換이 가능하고 기본의미가 같은 것이고 둘째, 의미가 같거나 비슷한 것이다. 예를 들면 의미가 같은 것은 '乙醇', '酒精'이고 유사한 것은 '贊成', '同意'등이 있다. 셋째, 발음은 같지 않지만 하나 또는 몇 개의意味가 같은 것이다. 그러나 補充의 뜻이 있고 품격이나 태도 면에서 감정색채 및 用法은 다른 것이다. 넷째, 單語는 같지 않지만 기본적인 의미가 일치하는 것이다. 異義語는 형태는 같으나 의미와 용법이 다른 것이다.²²⁾

符准青은 同義語를 개념의의가 같거나 혹은 비슷하면서 互換이 가능한 것이다. 예를 들면 文法-语法, 母音-元音, 日-太陽 등이다.²³⁾

王勤은 同義語를 사물, 어떤 현상의 관계에서 개념이 같거나 비슷하거나 내용이 대동소이 한 것이다. 예를 들면 教師-老师, 头-头脑 등을 예를 들어 설명하고 있다²⁴⁾.

每敏呈은 형태가 같은 단어 중에서 이성 의미가 같고 감정색채가 같은 것을 절대동의어로 보고 있고 상대동의어는 첫째, 의미는 같은데 이성방면에 차이가 있는 것이고 둘째, 감정색채가 다른 것 한중 어느 한쪽의 긍정적인 의미로 쓰이고 다른 한쪽은 부정적인 의미로 쓰이거나 중성의 의미로 쓰이는 것이다. 셋째, 문체 색채가 다른 것이 있다. (书面语, 口语)네 번째, 결합 대상이 다르다. 또한 완전이의어란 형태는 같으나 의미상 관련이 없는 것이다²⁵⁾.

鄭良淑은 絶對 同義語 人稱 代名詞, 地名, 全文名辭 등 그 구성성분 요소와 배열순서가 같고 그 의미도 같은 것이다. 예를 들면 感激, 最大, 专业 등이 있다. 또 完全異義語는 韓國 常用漢字語의 뜻과 中國 常用語의 의미가 내, 외부를 포함한 의미가 완전히 다른 것이다. 예를 들면 汗-操心, 중-小心 등이 있다²⁶⁾.

趙賢貞은 절대동의어는 첫째, 두 단어가 서로 互換이 가능하고 단어의 기본 의

22) 曹煒, 《現代漢語語彙研究》, 北京大學出版社, 2003, pp.259~260

23) 符准青, 《現代漢語詞彙》, 北京大學出版社, 1985, pp.118~121

24) 王勤, 《現代漢語詞彙概要》, 內蒙古人民出版社, 1986, p.102

25) 每敏呈, 《中韓漢字動詞比較》, 山東大學, 博士學位論文, 2001, p.22

26) 鄭良淑, 《汉韩同形异义词的对比研究》, 華中師範大學, 碩士學位論文, 2008, pp.13~15

미가 변하지 않고 의미상 공통성이 있는 것 둘째, 의미가 같거나 가까운 것, ‘近义词’ 예를 들면 ‘赞成 和 ‘同意’ 등이다. 셋째, 음성이나 구어음이 다르고 하나 또는 몇 종류의 의미가 유사한 단어 이 의미는 같은 개념을 나타낸다. 넷째, 어휘는 의미상 기본적으로 대략 일치하는 것이다. 相對 同義語는 첫째, 감정 의미상의 차이, 이성적인 근거의 차이, 언어 습관상의 차이, 상반되는 어순 등을 예를 들어 설명하고 있다. 完全異義語는 한중 의미가 완전히 다른 것이다. 예를 들면 新聞, 告訴 등이 있다²⁷⁾.

범기혜는 의미와 품사가 같은 것을 절대 동의어로 보고 있고 그 기준으로 삼는 것은 개념적, 감정적 의미의 동일성과 다른 문맥에서 상호교체 가능성이 있다. 개념적 의미가 같으며 거의 모든 문맥에서 직역이 가능한 것이라고 정의 될 수 있다. 相對同義語는 개념적 의미는 같으나 일부문맥에서 직역이 통하지 않는 것이 정의 될 수 있다. 첫째, 감정적 의미의 차이(한중 어느 한쪽이 부정적이거나 긍정적인 것) 둘째, 사용문맥의 차이는 중국어에서 쓰이는 문맥이 한국어보다 특정적 일 때, 한국에서 쓰이는 문맥이 중국어보다 특정적 일 때, 韓國語와 中國語에서 쓰이는 문맥이 모두 특정적 일 때 이다. 셋째, 관습적 차이, 한국 상용한 자어와 중국 상용어는 의미는 같으나 습관적으로 중국 ‘敎本’ 대신 ‘課本’, ‘國民’ 대신 ‘人民’ 등이 있다. 중국어에는 글자 순서가 바뀌어도 더 자연스러운 경우가 있다. 예를 들면, ‘日期’보다 ‘期日’가 ‘相互’ 보다 ‘互相’ 등이 있다. 完全異義語는 의미가 겹쳐진 부분 없이 완전히 다른 것이다²⁸⁾.

김홍진은 통용되는 상황에서 형태, 품사, 의미가 완전히 일치하는 것을 절대 동의어로 보고 있고 그 의미가 완전히 다른 것을 完全異義語로 보고 있다²⁹⁾.

안미연은 형태가 같고 통용되는 상황과 의미영역에서 완전하게 일치하거나 유사한 어휘를 절대 동의어로 보고 있다³⁰⁾.

정성임은 형태, 품사, 의미가 일치 하는 것을 絕對 同義語로 보고 있다³¹⁾.

27) 趙賢貞, <中韓汉字同形词对比研究>. 东北师范大学, 硕士学位, 2007, pp.48~52

28) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17

29) 김홍진, <現代韓中漢字語의 同形異義語 比較研究>, 연세대학교, 석사논문, 석사학위논문, 2006, p.28

30) 안미연, <한국한자어와 현대 한어 상용한자 비교>, 숙명여자대학교, 석사논문, 2007, pp.21~26

31) 정성임, <한중 한자어 유형비교연구>, 부산대학교대학원, 석사논문, 2007, pp.21~26

湯華峰은 지시하는 범위 내에 있을 때는 絶對 同義語로 보고 있고 상대 동의어는 개념의미가 같고 문체가 다른 것 (书面语, 口语) 감정적 색채가 다른 것(褒义, 贬义, 中心词) 결합 대상이 다른 것이다. 예를 들면 한국에서는 사람에게 쓰이고 중국에서는 추상적이거나 구체적인 것에 쓰인다.³²⁾

以上과 같이 여러 학자들의 분류 기준을 살펴보았는데, 郑良淑, 赵贤贞, 범기혜는 絶對 同義語에 인칭 대명사, 지명, 전문명사 등 분 요소와 배열순서가 잘 되어 있지만 絶對 同義語와 相對 同義語 분류에서 언어의 정의를 특정화시켜서 좀 객관적이지 못한 면이 있고 배치를 두 군데씩 배열을 했지만 보충설명이 없어서 이해하기가 어려웠다.

필자는 이중 공통적으로 인정하고 있는 기준을 중심으로 동의어는 絶對同義語와 상대 동의어로 분류하였고 이의어는 完全異義語와 部分異義語로 분류하였다.

絶對 同義語는 韓國 常用漢字語의 의미와 中國 常用語의 의미가 같은 것이며, 相對 同義語는 韓國 常用漢字語와 중국 상용어의 의미가 같으나 결합관계, 습관적 차이, 직역했을 때 번역 상 오류가 발생할 수 있는 것이다. 完全異義語는 韓國 常用漢字語와 中國 常用語의 의미가 완전히 다른 것이고, 部分異義語는 첫째, 중국 상용어에서 異意가 있는 것, 韓國 常用漢字語에서 異意가 있는 것, 셋째, 韓國 常用漢字語와 中國 常用語에서 異意가 있는 것으로 분류 하였다.

同義語와 異義語의 의미적 분류기준은 서론에서 언급한 바와 같이 《중국어 유사어 비교사전》³³⁾, 《通过HSK》³⁴⁾, 《1700对近义词语用法对比》³⁵⁾, 《표준국어대사전》³⁶⁾에서 일치하는 意味를 기준으로 삼았다.

2.2.3.1 同義語

먼저 同義語란 중국 어휘와 韓國 常用漢字語의 형태, 의미가 서로 일치하거나

32) 湯華峰, <한자어 동형이의어 비교연구>. 전남대학교, 석사논문, 2009, pp.36~39

33) 徐昌火, 《중국어 유사어 비교사전》, (주)넥서스, 1989, pp.16~52

34) 중국 HSK대책 위원회, 《通过HSK》, 동양문고, 2003, pp.350~370

35) 楊寄洲, 《1700对近义词语用法对比》, 北京語言大學出版社, 2007, pp.1559~1598

36) 국립국어연구원, 《표준국어대사전》, 두산동아, 1999, pp.24~52

유사한 어휘를 말한다. 예를 들면 韓國 常用漢字語는 保護, 중국 상용어는 保护 '위험이나 곤란 따위에 미치지 않도록 보살피 돌봄'이란 韓中 모두 같은 의미이다.

한·중 언어 체계에서 동의어가 높은 비율로 존재하기 때문에 중국인 한국어 학습자나 한국인 中國語 학습자 모두에게 크게 도움요소로 작용한다.

2.2.3.1.1 絶對同義語

絶對同義語는 韓國常用漢字語와 中國常用語의 의미가 완전히 같은 것이다.

韓國語를 배우는 중국 사람이나 中國語를 배우는 한국 사람에게 큰 도움을 준다. 중국어 어휘는 韓國 常用漢字語와 동형인 것이 특징이다. 다음의 예를 살펴보자.

【爱好.애호】

예문1) 나는 꽃을 애호한다.

예문2) 그는 어머니의 영향을 받아 음악을 애호한다.

예문3) 그들은 우리들에게 매우 애호적이다.

예문4) 他受母亲的感染也爱好音乐。

예문5) 我特别爱好花。

예문6) 我特别爱好数字。

예문1~3)의 '애호하다'의 '애호'는 사전적인 뜻이 '사랑하고 좋아 한다'이다. 예문4~6)의 '爱好'는 '흥미가 있다', '애호하다', '자애하다'라는 의미인데 예문4~6)은 동사로 '사랑하고 좋아 한다'는 의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【安定.안정】

예문1) 정치적 안정을 꾀하다.

예문2) 사회가 안정되다.

예문3) 치솟던 농산물 가격이 안정되다.

예문4) 老百姓的生活十分安定。

예문5) 我心里稍许安定了一些。

예문6) 经济上的安定。

예문1~3)의 '안정'은 사전적인 뜻이 '바뀌어 달라지지 않고 일정한 상태를 유지하다'이다. 예문4~5)의 '安定'은 '생활이나 형세 등이 안정하다', '정상이다'라는 의미인데 예문4)의 '安定'은 형용사로 '안정되다'의 의미이고 예문5~6)의 '安定'은 '명사로 사용된 예이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【观众.관중】

예문1) 관중의 환호 속에 입장하다.

예문2) 관중들의 환호에 배우들은 피곤한 줄을 몰랐다.

예문3) 这场话剧教育了广大观众。

예문4) 他的假唱引起了观众的不满。

예문1~2)의 '관중'은 '연극이나 운동경기 따위를 구경하는 무리'를 말한다. 예문2~3)의 '观众'은 '공연, 시합, 영화, TV 등을 보는 관중(觀衆) 시청자'라는 의미인데 예문3~4)의 '观众'은 명사로 사용된 예이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【消失.소실】

예문1) 전쟁 통해 많은 문화재가 소실됐다.

예문2) 민족 고유의 특징을 소실하다.

예문3) 她脸上的笑容消失了。

예문4) 万一月球消失了, 地球会变成什么样子?

예문1)의 '소실'은 '사라져 없어짐 또 그렇게 됨'이라는 의미이고 예문2)의 '소실'은 '~을 소실하다'의 의미이다. 예문3~4)의 '消失'는 '어떤 사물이 점점 적어

져 없어지다', '사라지다. 소실(消失)하다', 의 의미인데 예문3~4)는 동사로 사용된 예이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【工作.공작】

예문1) 공작실에는 공작으로 말미암은 톱밥, 대팻밥이나 나뭇조각 외에는 휴지 한 장 떨어져 있지 않았다.

예문2) 오늘 이 정도의 짬이나마 내게 하느라고 내가 얼마나 오래전부터 공작을 한 줄 알아?

예문3) 找工作.

예문4) 他主要负责宣传工作.

예문5) 努力工作.

예문6) 电脑正在工作.

예문1)의 '공작'은 명사로 '물건을 만들다'는 의미이고, 예문2)의 '공작'은 명사로 '어떤 목적을 위하여 미리 일을 꾸민다'는 의미이고 예문3)의 '工作'은 명사로 '직업, 일자리'를 의미하고 예문4)의 '工作'은 명사로 '근무, 작업, 일, 업무, 공작, 노동'을 의미하고, 예문5)의 '工作'은 동사로 '일하다, 작업하다, 노동하다'는 의미이고 예문6)의 '工作'은 동사로 '작동하다, 운전하다'는 의미이다. 한중 모두 '공작'(목적을 위한 활동 또는 작업)이란 공통의미이다.

따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【通过.통과】

예문1) 학생들조차 교문 통과하기가 어렵다.

예문2) 나는 그 곳을 통과했다.

예문3) 국회에서 재정안이 통과가 보류되었다.

예문4) 철조망을 통과하다.

예문5) 마을을 통과하다.

예문6) 路太窄, 汽车不能通过.

예문7) 他们通过了首尔广场。

예문8) 这条法案已经通过了三天了。

예문9) 我们要通过调查了解情况。

예문1~2)의 ‘통과’는 ‘어떤 곳이나 때를 거쳐서 지나감’을 의미하고 예문3)의 ‘통과’는 ‘제출된 의안이나 청원 따위가 담당기관이나 회의에서 승인되거나 가결됨’을 의미하고 예문4)의 ‘통과’는 ‘장애물이나 난관 등을 뚫고 지나가다’의 의미이고 예문5)의 ‘통과’는 동사로서 ‘~을 통과하다’의 의미이고 예문6)의 ‘通过’는 명사로서 ‘~를 통과하다’의 의미이고 예문7)의 ‘通过’는 동사이고 ‘의안 등이 법정 인원수의 동의로 통과되다. 가결되다’의 의미이고 예문8)의 ‘通过’는 개사로서 ‘~을(를) 통하여~에 의해~을 걸쳐’라는 의미이고 ‘사람 또는 사물이 어떤 매개나 수단을 통해 어떤 목적을 이루거나 도달함’을 의미하고 예문9)의 ‘通过’는 이합동사로서 ‘관련 인사 또는 조직의 심사 기준을 얻다. 동의를 얻다’라는 의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【以外.이외】

예문1) 관계자 이외 출입 금지.

예문2) 지금으로서는 수술 이외에 다른 방법은 없습니다.

예문3) 예외의 결과

예문4) 本书除正文以外，还有两个附录。

예문5) 除了你以外别人看不到我的。

예문6) 如果发生了以外怎么办?

예문1~2)의 ‘이외’는 ‘일정한 범위나 한도 밖’을 의미하고 예문3)의 ‘예외’는 ‘의외다, 뜻밖이다’라는 의미이고 예문4~5)의 ‘以外’는 ‘어떤 시간, 수량, 범위, 한도, 장소 등을 넘어선 부분’을 의미하고 예문6)의 ‘以外’는 ‘변고, 의외의 일, 뜻밖의 사고(재난, 불상사)’를 의미한다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【同情.동정】

- 예문1) 동정을 느끼다.
- 예문2) 동정을 베풀다.
- 예문3) 有同情心
- 예문4) 你应该同情同情他们。
- 예문5) 我们同情非洲人民的正义斗争。

예문1)의 '동정'은 '남의 어려운 처지를 자기 일처럼 딱하고 가엾게 여김'이란 의미이고 예문2)의 '동정'은 '남이 어려운 사정을 이해하고 정신적으로 물질적으로 도움을 베풀'이라 의미이고 예문3)의 '同情'은 명사로서 '동정'이란 의미이고 예문4)의 '同情'은 동사로서 '同情+사람'의 형식 또는 앞에 '很'을 붙여 쓸 수 있고 '동정하다'의 의미이다. 예문5)의 '동정'은 동사이고 '찬성하다. 공감하다'의 의미이다. 한중 모두 '가엾게 여김, 찬성하다. 공감하다'이란 공통의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【自觉.자각】

- 예문1) 자신의 처지를 자각하고 분발하다.
- 예문2) 너의 처지에 맞게 자신을 자각하고 분수에 맞게 행동하라.
- 예문3) 他不自觉地来到她家楼下。
- 예문4) 每个人应该自觉地节约资源。

예문1~2)의 '자각'은 '현실을 판단하고 자기입장이나 능력을 스스로 깨닫다'는 의미이고 예문3)의 '自觉'은 동사로서 '자각하다, 스스로 느끼다', 의 의미이고 예문4)의 '自觉'은 형용사로서 '자발적이다, 자율적이다, 적극적이다'라는 의미이고 유의어로는 '自愿,自发'이고 반의어는 '盲目'이다. 한중모두 '자각하다, 스스로 깨닫다', '자발적이다, 자율적이다. 적극적이다,'라는 공통의미이다.

이 점에 대해 강한식은 부분이의어로 보고 있는데 ³⁷⁾ 그 기준은 일부 뜻은 일치하지만 일부 뜻이 다른 의미가 있는 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 그

37) 강한식, <现用하는 韩中 同形异义语对照研究>,경희대학교, 석사논문, 2008, p.51

의미를 살펴보면 한중 모두 ‘자각하다, 스스로 깨닫다, 자발적이다, 자율적이다, 적극적인이다’라는 공통의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【题目.제목】

예문1) 제목을 붙이다.

예문2) 소설 제목

예문3) 题目是文章的眼睛。

예문4) 今年的高考语文作文题目是什么？

예문5) 今天的考试题目很多。

예문1~2)의 ‘제목’은 ‘작품이나 강연 보고 따위에서 그것을 대표하거나 내용을 보이기 위하여 붙이는 이름’이다. 예문3~4)의 ‘题目’는 명사로서 ‘테마, 제목’이라는 의미이고 예문5)의 ‘题目’는 명사로서 ‘연습, 시험’ 등의 문제란 의미이다. 한중 모두 ‘제목’이라는 공통의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【经过.경과】

예문1) 삼 분 경과

예문2) 유년기의 경과.

예문3) 수술의 경과가 매우 좋다.

예문4) 从我家到故宫要经过立交桥。

예문5) 经过三年的时间，本市连接省城的高速公路通车了。

예문6) 经过讨论，大家决定一起去欧洲旅行。

예문7) 你给我们说说去泰国旅游的经过。

예문1)의 ‘경과’는 ‘시간이 지나감’을 의미하고 예문2)의 ‘경과’는 ‘어떤 단계, 시기를 의미하고 예문3)의 ‘경과’는 일이 되어가는 ‘과정’을 의미하고 예문4)의 ‘经过’는 ‘경유하다. 통과하다. 지나다. 거치다’라는 의미이고 예문5)의 ‘经过’는

동사로 ‘시간이 걸리다. 흐르다. 경과하다. 계속 이어지다’는 의미이고 예문6)의 ‘经过’는 동사로 ‘활동, 사건을 경험하다, 경과하다, 거치다, 겪다’란 의미이고 예문7)의 ‘经过’는 명사로 ‘일의 과정, 경위, 자초지종’을 의미한다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【感觉.감각】

예문1) 언어 감각이 뛰어나다.

예문2) 그는 사고로 하반신의 감각을 잃어버렸다.

예문3) 对这件事, 你我的感觉不一样。

예문4) 赶了一天的路,感觉有些累了

예문5) 我感觉他话里有话

예문1)의 ‘감각’은 ‘사물에서 받는 인상이나 느낌’을 의미하고, 예문2)의 ‘감각’은 ‘눈, 코, 귀, 혀, 살갓을 통하여 바깥의 어떤 자극을 알아차린다’는 의미이고 예문3)의 ‘感觉’은 명사로 ‘감각, 느낌’이란 의미이고, 예문4~5)의 ‘感觉’은 동사로 ‘느끼다’는 의미이다. 한중 모두 ‘감각’은 ‘눈, 코, 귀, 혀, 살갓을 통하여 바깥의 어떤 자극을 통하여 여기다, 느끼다’란 공통의미이다.

이 점에 대해 鄭良淑은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 한국 한자와 중국 상용어가 내외부의 의미가 완전히 다른 것으로 분류를 하였고 趙賢貞은 부분이의어로 보고 있는데 그 기준은 한중 공통의미 외에 중국에서 또 다른 의미가 있는 것, 한중 공통의미 외에 한국에서 또 다른 의미가 있는 것, 한중 공통의미 외에 중국에서 또 다른 의미가 있는 것으로 분리하였다. 그러나 필자는 한중 모두 ‘사물에서 받는 인상이나 느낌’ 있다는 공통의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【感情.감정】

예문1) 감정이 풍부하다.

예문2) 감정이 메마르다.

예문3) 我对农村产生了深厚的感情。

예문4) 感情很好。(사이가 좋다.)

예문5) 他真挚的感情打动了我。

예문1~2)의 '감정'은 '어떤 현상이나 일에 대하여 일어나는 마음이나 느끼는 기분', '감정'(희노애락)의 의미이고 예문3)의 '感情'은 명사이고 '情感'과 같은 의미이며 '情感'과 '感情'의 뜻은 기본적으로 같지만, '情感'의 사용 빈도는 '感情'보다 비교적 낮다. '感情'은 때에 따라서 '애정(愛情)'을 특별히 지칭하기도 하지만, '情感'은 이러한 함의가 없다. 예문4)의 '感情'은 명사이고 '愛情'이란 의미이다. 예문5)의 '感情'은 명사이고 '사람이 느끼는 감정'을 의미한다. '感情'은 한중 모두 '마음에서 느끼는 희노애락'의 공통의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

이 점에 대해 조현정은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 한중의미가 완전히 다른 것으로 분류하였고 범기혜는 절대동의어로 보고 있는데 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였기 때문이다.

【准备.준비】

예문1) 월동 준비를 하다.

예문2) 생일잔치가 착착 준비되고 있다.

예문3) 我今晚要把演讲稿准备好。

예문4) 他准备了不少资料。

예문1~2)의 '준비'는 '미리 마련해 갖추'이란 의미이고 예문3)의 '准备'는 '어떤 일을 할 계획'임을 의미하고 예문3~4)의 '准备'는 '미리 마련해 갖추'이란 의미이다. 한중 모두 '준비하다'라는 한중 공통의미가 있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

이 점에 대해 金洪振은 부분이의어로 보고 있는데 그 기준은 의미가 다르면서도 공통적인 부분을 가지고 있는 것으로 분류였고 趙賢貞과 范琦慧는 이점에 대해 절대동의어로 보고

있는데 그 기준은 범기혜는 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였고 趙賢貞은 의미가 같거나 유사하여 호환이 가능하고 기본의미가 변하지 않은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한 중 모두 ‘준비하다’라는 한중 공통의미가 있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【自动.자동】

- 예문1) 자동 응답기를 달다.
- 예문2) 이 보일러는 일정한 온도가 되면 자동으로 꺼진다.
- 예문3) 他自动加入了这个小组。
- 예문4) 三年以后, 这些零时工自动转成正式职工。
- 예문5) 这是自动手枪。

예문1~2)의 '자동'은 '기계나 설비 따위가 자체 내에 있는 일정한 장치 내에 일정한 작용에 의하여 작동함'을 의미하고 예문3~5)의 '自动'은 부사와 형용사이고 '자발적으로 주동적으로'라는 의미이다. 한중 모두 '자동'이란 공통의미가 있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【平常.평상】

- 예문1) 그는 평상시 옷차림도 예쁘게 신경을 써서 입는다.
- 예문2) 평상의 기분을 회복하다.
- 예문3) 平常他很少讲话, 但今天却滔滔不绝。
- 예문4) 平常人家

예문1~2)의 '평상'은 '평상시, 즉, 특별한 일이 없는 보통 때'를 의미하고 예문3)의 '平常'은 명사로 '평소, 평시, 평상시, 보통 때'를 의미하고, 예문4)의 '平常'은 형용사로 '보통이다, 평범하다, 수수하다, 일반적이다, 뛰어나지 않다, 그저 그렇다'는 의미이다.

이 점에 대해 趙賢貞은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 한중의미가 완전히 다른 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '평상'이란 공통의미가

있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【招待.초대】

- 예문1) 초대를 받다.
- 예문2) 초대에 응하다.
- 예문3) 你帮我好好招待一下客人。
- 예문4) 你替我招待一下客人。
- 예문5) 他受到了大家的热情招待。

예문1~2)의 ‘초대’는 ‘손님이나 고객을 초대하다’의 의미이고 예문3~5)의 ‘招待’는 동사이고 ‘환대하다’, ‘대접하다’, ‘초대하여 베풀다’라는 의미이다. 한중 모두 ‘초대하여 베풀다’는 공통의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 절대동의어로 보고 있는데 기준은 의미와 품사가 일치하는 것으로 분류하였기 때문이고 鄭良淑의 기준은 인칭대명사, 지명, 전문명사 등 그 구성성분 요소와 배열순서가 같고 의미가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘초대하여 베풀다’는 공통의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【承认.승인】

- 예문1) 부모의 승인을 받고 여행을 가다.
- 예문2) 정부의 승인을 얻다.
- 예문3) 每个人都要勇于承认自己的错误。
- 예문4) 我承认了自己的错误。

예문1~2)의 ‘승인’은 ‘어떤 사실을 마땅하다고 받아들임’, ‘인정함’이란 의미이고 예문3~4)의 ‘承认’은 동사이고 ‘승인하다’, ‘허가하다’, ‘시인하다’, ‘동의하다’의 의미이다. 한중 모두 ‘승인하다’라는 공통의미가 있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【主动.주동】

예문1) 3.1운동의 주동인물

예문2) 파업의 주동하다.

예문3) 工作中他总是积极主动。

예문4) 我们要早作准备, 争取主动。

예문1~2)의 '주동'은 '어떤 일에 주장이 되어 움직임'또는 '~을 주동하다', 의미이고 예문3)의 '主动'은 형용사로서 '주동적이다'라는 의미를 나타내고 예문4)의 '主动'는 '유리한 국면을 조성하여 일이 자신의 의도대로 진행되게 할 수 있는 상태' 또는 '어떤 일에 대해 주장이 되어 행동하는 것'의 의미이다. 한중 모두 '어떤 일에 주장이 되어 움직임'다는 의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【发现.발견】

예문1) 그것은 결국 용망의 발현이라고 밖에 할 수 없다.

예문2) 예술가는 자신의 감정을 작품으로 발현한다.

예문3) 专家门高度平价了他的重大发现。

예문4) 我发现了一个秘密。

예문1~2)의 '발견'은 '속에 있는 것이 어떤 모습으로 드러난다'는 의미이고 예문3)의 '发现'는 '속에 있는 것이 밖으로 나타남', 또는 '그렇게 나타나게 하다'의 의미이고, 예문4)의 '发现'는 '탐구와 연구를 통해서 이전에는 보지 못했던 사물이나 규칙을 발견하다', 동사로서 '연구나 조사 등을 통해 새로운 사물이나 법칙을 발견하다'의 의미이고 '发觉'의 의미와 같다. 발현하다, 발견하다의 의미는 '모두 속에 있는 것이 노출되어 나오다'라는 의미로 본다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

이 점에 대해 金洪振과 趙賢貞은 부분이의어로 보고 있는데 김홍진의 기준은 의미가 다르면서도 공통적인 부분을 가지고 있는 것으로 분류를 하였고 趙賢貞의 기준은 한중 공통의미 외에 중국에서 또 다른 의미가 있는 것, 한

중공통의미 외에 한국에서 또 다른 의미가 있는 것, 한중 공통의미 외에 한국과 중국에서 또 다른 의미가 있는 것으로 분류하였기 때문이다. 范琦慧도 절대동의어로 보고 있다.

【动员.동원】

예문1) 전 직원을 동원해 판매 현장에 투입하다.

예문2) 업무전산화에 첨단시설이 동원 되었다.

예문3) 大家对校长的动员, 反应是积极的。

예문4) 全国人民都被动员起来参加战斗。

예문1~2)의 '동원'은 '어떤 목적을 달성하기 위하여 사람이나 물건을 집중시킴'이란 의미이고 예문3~4)의 '动员'는 명사로서 '어떤 목적을 달성하기위해 동원됨'의 의미이다. 한중 모두 '전시체제의 인적 물적 자원을 동원하다'의 공통의미가 있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【感激.감격】

예문1) 조국 광복의 감격을 맞보다.

예문2) 감격의 눈물을 흘리다.

예문3) 这种感激是发自内心的。

예문4) 我非常感激那些帮助过我的好朋友们。

예문1)의 '감격'은 '마음에 깊이 느끼어 크게 감동함'을 나타내고 예문2)의 '감격'은 '감격하다'의 의미이고 예문3)의 '感激'는 명사이고 '감격하다'는 의미이고 예문4)의 '感激'는 동사이며 '상대방이 베푼 호의나 도움으로 인해 그에 대해 호감이 생기는 것'을 의미한다. 한중 모두 '감격하다'라는 공통의미 외에 한국 한자어는 '고마움을 느낌' 중국 상용어는 '호의나 원조에 진심으로 감사하다'의 의미이다.

이 점에 대해 趙賢貞은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 한중 의미가 완전히 다른 것으로 분류하였기 때문이다. 강한식은 부분이의어로 보고 있는데 그

기준은 한중 모두 ‘감격하다’란 공통의미 외에 ‘감사하다’란 의미가 더 있는 것으로 분류하였기 때문이다.³⁸⁾ 그러나 감격하다란 의미 속에 ‘감사하다’는 의미가 포함되어 있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【距离.거리】

예문1) 거리를 좁히다.

예문2) 10분 거리를 한 시간 동안 걸었다.

예문3) 그 친구와는 웬지 거리가 느껴진다.

예문4) 이상과 현실 사이에는 거리가 있기 마련이다.

예문5) 长距离运输

예문6) 现在距离登机时间已经很近了。

예문7) 他们对这件事的看法有很大的距离。

예문1)의 ‘거리’는 ‘두 개의 물건이나 장소 따위가 공간적으로 떨어진 길이’를 의미하고, 예문2)의 ‘거리’는 ‘일정한 시간 동안에 이동할 만한 공간적 간격’을 의미하고 예문3)의 ‘거리’는 ‘사람과 사람 사이에 느껴지는 간격. 보통 서로 마음을 트고 지낼 수 없다고 느끼는 감정’을 의미하고 예문4)의 ‘거리’는 ‘비교하는 두 대상 사이의 차이를 의미하고 예문5)의 ‘距离’는 ‘거리, 간격’을 의미하고 예문6)의 ‘距离’는 동사로 ‘~로부터 떨어지다, 사이를 두다’는 의미이고 예문7)의 ‘距离’는 명사로 ‘인식, 감정 등 방면의 거리, 격차, 차이’를 의미한다. 한중 모두 ‘거리나 간격’이라는 공통의미가 있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【经历.경력】

예문1) 아직 경력이 짧다.

예문2) 나는 그 일을 이미 경력했다.

예문3) 他的生活经历很值得同情。

38) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>.东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7
강한식, <现用하는 韩中 同形异义语对照研究>.경희대학교, 석사논문, 2008, p.52

예문4) 他从来没经历过的这种事。

예문1~2)의 '경력'은 '이제까지 거쳐 온 학업, 직업, 지위 따위의 내용, 열력, 이력 등의 경력'을 의미하고 예문3)의 '经历'은 명사로서 '경험(經驗), 경력(經歷), 체험(體驗)을' 의미하고 예문4)의 '经历'는 동사로서 '겪다, 경험(經驗)하다, 체험(體驗)하다' 등을 의미한다. 유의어로는 '阅历'가 있다. 한중모두 경력, 이력, 내력, 경험 공통의미가 있다. 따라서 兩者는 절대 동의어 기준에 부합된다.

【开辟.개벽】

예문1) 개벽 이래 가장 큰 홍수가 났다.

예문2) 바다와 하늘이 뒤집힌 듯 그냥 퍼붓는 것이었다. 사람마다 개벽을 생각하고 노아의 홍수를 연상하지 않을 수 없게 하였다.

예문3) 동학은 저런 못된 법도를 뜯어고쳐 개벽을 하자는 것입니다.

예문4) 开辟新航线

예문5) 开辟新领域

예문6) 他们又开辟新的运输线了

예문1)의 '개벽'은 '세상이 처음으로 생겨 열린다'는 의미이고, 예문2)의 '개벽'은 '세상이 어지럽게 뒤집힌다'는 의미이고, 예문3)의 '개벽'은 '새로운 시대가 열리는 것'을 비유적으로 이르는 의미이고 예문4)의 '开辟'은 동사로 '통하게 하다, 트이게 하다, 개통하다, 열다'는 의미이고 예문5)의 '开辟'은 동사로 '개발하다, 개척하다, 창건하다, 창립하다'는 의미이고 예문6)의 '开辟'은 동사로 '개벽하다, 우주가 시작되다'는 의미이다. 한중 모두 '세상이 바뀌다', '개발하다, 개척하다, 창건하다, 창립하다'라는 공통의미이다. 따라서 兩者는 절대 동의어에 부합된다.

【单位.단위】

예문1) 천문학적인 단위의 돈을 요구하다

예문2) 보수를 일주일 단위로 계산하여 지급한다.

예문3) 조직을 백명 단위로 구성하다.

예문3) 很多单位参加了植树。

예문4) 企事业单位

예문1)의 '단위'는 '길이, 무게, 수효, 시간 따위의 수량'을 수치로 나타낼 때 '기초가 되는 일정한 기준. 근, 되, 자, 그램, 리터, 미터, 초 따위가 있다'는 의미이고, 예문2)의 '단위'는 '하나의 조직 따위를 구성하는 기본적인 한 덩어리'를 의미하고 단위는 이밖에도 '일정한 학습량. 흔히 학습 시간을 기준으로 하여 정한다'는 의미이고 예문3~4)의 명사로 '직장. 기관. 단체. 회사. (한 기관·단체 내의) 부. 부처. 부서. 부문. 단위'를 의미하고 한중 모두 (계량)' 단위, 하나의 조직 따위를 구성하는 기본적인 한 덩어리'라는 공통의미이다.

이 점에 대해 범기혜와 강한식은 부분이의어로 보고 있는데³⁹⁾ 兩者의 기준 모두 기준은 의미가 다르면서도 공통적인 부분을 갖고 있는 것으로 분류하였다.

2.2.3.1.2 相對同義語

相對同義語는 개념적 의미는 같으나 결합관계, 습관적 차이가 있는 것이다.⁴⁰⁾ 한·중 동형한자 어휘 중에 상대 동의어는 몇 개로 사용빈도가 낮다.

【广大. 광대】

예문1) 광대히 펼쳐진 평야.

예문2) 면적이 광대하다.

예문3) 牧民们在广大的草原上放牧.

예문4) 这篇小说所涉及的伦理问题引起了广大读者的思考.

예문5) 广大群众。

39) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, p.56

강한식, <现用하는 韩中 同形异义语对照研究>, 경희대학교, 석사논문, 2008, p.26

40) 徐昌火, 《중국어 유사어 비교사전》, (주)넥서스, 1989, pp.47~56

예문1~2)의 '广大'는 '크고 넓다'라는 의미이다. 예문3)의 '广大'는 '면적이나 공간 범위 등의 넓다'란 의미이고 예문4~5)의 '广大'는 사람 수가 많다는 의미로 의미는 같으나 용도가 다르고 예문3~5)의 '广大'는 형용사로 사용된 예이다. 또한 중국 상용어는 사람을 의미하는 어휘와 결합하지만 한국 한자어는 사람을 표시하는 어휘와는 결합하지 않는다.

【争取. 쟁취】

- 예문1) 금메달 쟁취
- 예문2) 독립을 쟁취하다.
- 예문3) 你要争取时间完成任务。
- 예문4) 我争取了一个出国留学的机会。

예문1~2)의 '쟁취'는 '겨루어 싸워서 얻음', '~을 쟁취하다'의 의미이다. 예문3~4)의 '争取'는 '~쟁취하다. 구하다. 얻다', 또는 '힘써 구하거나 실현하다'라는 의미이고 예문3~4)는 동사로 사용된 예이다. 한중의 의미는 힘써 노력한 다음 획득한다는 의미이고 중국어는 다른 성분과 결합시 时间, 主动, 同意, 和平, 胜利를 표시하는 어휘와 결합할 수 있고 한국한자어의 경우 '승리'를 표시하는 어휘만 결합할 수 있다. 따라서 兩者는 상대 동의어 기준에 부합된다.

이 점에 대해 범기혜는 상대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 개념은 같으나 감정적 의미 혹은 사용문맥이 다르거나 관습적 차이가 있어서 그대로 번역하면 잘못된 번역이 될 수도 있는 것으로 보고 있다.

【接受. 접수】

- 예문1) 접수를 마감하다.
- 예문2) 친구가 자기 결혼식의 접수를 부탁했다.
- 예문3) 你们应该接受教训。
- 예문4) 接受礼品

예문1)의 ‘접수’는 ‘신청이나 신고 따위를 구두나 문서로 받는다’는 뜻이고, 예문2)의 ‘접수’는 ‘돈이나 물건 따위를 받는다’는 뜻이다.

예문3~4)의 ‘接受’는 동사로 ‘받아들이다, 받다, 수락하다, 접수하다, 영수하다’는 뜻이다. 한중의미는 같지만 중국어는 다른 성분과 결합시 教育, 指导, 考验, 批评 등 추상적인 사물을 표시하는 어휘와 결합할 수 있고 한국한자어의 경우 구체적인 사물에만 사용할 수 있다.

이 점에 대해 범기혜는 상대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 개념은 같으나 감정적 의미 혹은 사용문맥이 다르거나 관습적 차이가 있어서 그대로 번역하면 잘못된 번역이 될 수도 있는 것으로 분류했고 조현정도 상대동의어로 보고 있는데 그 기준은 개념은 같으나 호환했을 때 그 의미가 변하지 않고 직접 번역하면 오류가 생기는 것으로 보고 있다. 그러나 한중의미는 같지만 중국어는 다른 성분과 결합시 教育, 指导, 考验, 批评 등 추상적인 사물을 표시하는 어휘와 결합할 수 있고 한국한자어의 경우 구체적인 사물에만 사용할 수 있다.

【医院. 의원】

예문1) 내과 의원

예문2) 나는 오늘 소아과 의원에 간다.

예문3) 他从来没有住过医院。

예문4) 谁带你去医院看病？

예문5) 医院里有多少个医生？

예문1~2)의 ‘의원’은 ‘진료시설을 갖추고 의료시설을 하는 곳’이고 병원보다 시설이 작다. 예문3~5)의 ‘医院’은 모든 병원시설을 갖추고 하고 곳이다. 한국한자어에서 의미는 규모가 큰 병원을 ‘병원’이고 규모가 작은 병원을 ‘의원’이다. 중국 상용어에서는 모두 ‘병원’이라 지칭한다. 따라서 兩者는 상대 동의어 기준에 부합된다.

【进入.진입】

예문1) 우리나라 축구팀은 월드컵 본선 진입에 성공했다.

예문2) 고속도로에 진입하다.

예문3) 궤도에 진입하다.

예문4) 弟弟太累了, 不一会儿就进入了梦乡。

예문5) 他已经进入决赛了。

예문6) 我们国家现在已经进入到一个新的阶段。

예문1~3)의 '진입'은 '~를 향하여 내쳐 들어감' 또는 진입하다를 의미하고 예문4~6)의 '进入'은 어떤 범주나 시기에 진입하다라는 의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 상대 동의어로 보고 있는데 기준은 개념적 의미는 같으나 일부 문맥에서 직역이 통하지 않는 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 필자는 한중모두 '~에 진입하다'의 공통의미가 있다. 한국 한자에서는 주로 장소에 쓰이고 중국 상용어는 어떤 범주, 시기, 장소에 모두 사용 하므로 결합구조가 다르다. 강한식은 부분의의어로 보고 있는데 그 기준은 의미는 다른데 공통부분이 있는 것으로 분류하였다.

【采用. 채용】

예문1) 채용이 결정되다.

예문2) 직원을 채용하다.

예문3) 요즘 이 처방이 채용되고 있다.

예문4) 厨房设备全部采用不锈钢制品。

예문5) 采用新技术。

예문6) 采用简单的方法。

예문1)의 '채용'은 명사이고 '어떤 방법이나 의견, 방안 따위를 채택함'이라는 의미이고 예문2~3)의 '채용'은 '어떤 제도나 사람을 채용하다'는 의미이다. 예문4~6)의 '采用'은 동사이고 '어떤 제도나 사람, 기술, 방안, 시책, 방법, 자세, 경험, 의견, 수단, 방식 등을 채용한다'의 의미이다. 그러나 한국한자어에서는 사람을 표시할 수 있는 어휘와 결합할 수 있는데 중국 상용어에서는 사람을 표시하는 어휘와는

결합할 수 없으므로 결합구조가 다르다. 따라서 兩者는 상대 동의어에 부합된다.

【考试.고시】

- 예문1) 외무고시를 치르다.
- 예문2) 고시관.
- 예문3) 入学考试太难了。
- 예문4) 你们快考试了吧？
- 예문5) 我也考过一次试。
- 예문6) 你参加过汉语水平考试吗？

예문1)의 '고시'는 '공무원의 임용 자격을 결정하는 시험'을 의미하고, 예문2)의 '고시'는 '과거시험을 손꼽아 등수를 매기다'라는 의미이고 예문3~5)의 '考试' 명사와 동사로서 '시험(試驗)'('치다)라는 의미이고 예문6)의 '考试'는 고시라는 의미이다. '考试'는 원래 병렬식 합성어여서 떨어져서 사용할 수 없었으나, 지금은 점점 이합동사로서의 활용이 굳어져 가고 있는 추세이다. 한국 한자의 의미는 '고시'는 시험의 일종이고 전문분야에 시험을 의미하고 중국 상용어는 시험, 고시 兩者 모두 사용하고 있으나 모두 시험이라는 의미이다.

이 점에 대해 每敏은 상대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 의미는 같은데 이성 방면에 차이가 있는 것이고 감정색채가 다른 것 즉, 어느 한쪽은 긍정으로 쓰이고 어느 한쪽은 부정으로 쓰이는 것이고 문체 색채가 다른 것으로 분류하였고 정성임은 절대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 의미, 품사, 형태가 일치한 것으로 분류하였고 범기혜는 완전 동의어로 보고 있는데 그 기준은 의미가 겹쳐진 부분이 없이 완전히 다른 것으로 분류를 하였고 조현정도 완전의의어로 보고 있는데 그 분류 기준은 의미가 완전히 다른 것으로 분류하였다. 그러나 한국 한자의 의미는 '고시'는 시험의 일종이고 전문분야에 시험을 의미하고 중국 상용어는 시험, 고시 兩者 모두 사용하고 있으나 모두 시험이라는 의미이고 그대로 번역하면 번역시 오류가 발생할 수 있다. 따라서 兩者는 상대 동의어에 부합된다.

【温暖.온난】

- 예문1) 온난한 지방.
- 예문2) 기후가 온난하다.
- 예문3) 首尔的天气异常地温暖。
- 예문4) 我拿什么温暖她的心？

예문1~2)의 '온난'은 명사로서 '날씨가 따뜻함'을 의미하고 예문3)의 '温暖'는 형용사로서 기후, 시간, 장소, 사물 등이 '따뜻하다. 온난(温暖)하다'의 의미이고 예문4)의 '温暖'는 동사로서 '사람이 마음을 따뜻하게 하다. 온화하게 하다'의 의미이고 반의어로는 寒冷, 冰凉 이고 중국어 품사는 형용사, 동사이나 한중 모두 '따뜻하다'라는 공통의미가 있다. 그러나 한국 한자어는 날씨에만 쓰이고 중국 상용어는 '기후, 시간, 장소, 사물 사람' 등에 사용한다.

【道路.도로】

- 예문1) 도로를 넓히다.
- 예문2) 도로를 포장하다.
- 예문3) 道路平整
- 예문4) 走上致富的道路.
- 예문5) 道路遥远

예문1~2)의 '도로'는 '사람, 차 따위가 잘 다닐 수 있도록 만들어 놓은 비교적 넓은 길'을 의미하고 예문3)의 '道路'는 명사이고 '도로, 길'이란 의미하고 예문4)의 '道路'는 명사로 '사상, 정치, 일 등의 역정, 노정, 경로, 과정, 길'을 의미 하고, 예문5)의 道路'는 명사로 '공간 개념의 길'을 의미한다. 한중 모두 '도로, 길'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 추상적인 개념 '사상, 정치, 일 등의 역정, 노정, 경로, 과정, 길'을 의미한다.

이 점에 대해 范琦慧와 조현정은 절대 동의어로 보고 있는데 범기혜의 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였고 조현정의 기준은 의미가 같거나 유사하며 호환이 가능하면 기본 의미가 변하지 않는 것으로 분류하였기 때문이다.⁴¹⁾ 金洪振과 강한식은 공간적이고 추상적인길을 다른

의미로 해석을 하고 부분의의어로 분류하고 있다. 그러나 한중 모두 공간적인 추상적인 개념 ‘도로, 길’이란 공통 의미이므로 필자는 그 의미는 같으나 번역상 오류가 발생할 수 있으므로 상대 동의어로 보고 있고 또 필자가 연구하는 것은 상용어 연구이기 때문에 상대 동의어로 분류하는 것이 마땅하다고 본다.

2.2.3.2 異義語

同形異義語란 확대, 변화, 축소, 변환의 과정을 통해, 의미와 용법에 차이가 생기는 것으로 다시 完全異義語와 部分異義語로 나눌 수 있다.

2.2.3.2.1 完全異義語

완전이의어는 한국 한자어와 중국 상용어의 의미가 완전히 다른 것이다. 실제 해당되는 어휘 수는 큰 비중을 차지하지는 않지만 학습자들이 한국한자어의 의미로 사용하여 그로 인한 오류 발생의 가능성이 많다.

【车间. 찻칸】

예문1) 이 찻칸에는 물건을 실으면 안됩니다.

예문2) 찻칸에는 서울을 빠져나가는 손님들이 많다.

예문3) 这是生产车间。

예문4) 改造车间环境。

예문5) 车间里不准闲谈。

예문1~2)의 ‘찻칸’은 ‘기차나 버스 따위에서 사람이 타는 칸’을 의미하고 예

41) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.19
趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>. 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7

문3~5)의‘车间’은 명사로서 ‘회사, 공장 등의 현장, 작업 현장, 생산 현장’을 의미한다. 따라서 兩者는 완전의의어에 부합된다.

【结实. 결실】

예문1) 노력의 결실을 거두다.

예문2) 성실은 노력의 결실

예문3) 결실을 거두다.

예문4) 这双鞋很结实。

예문5) 他有个结实的身體。

예문1)의 ‘결실’은 ‘식물이 열매를 맺거나 열매가 달린 것’을 의미하고 예문 2~3)의 ‘결실’은 노력의 결과가 잘 맺어 지고 또는 그런 성과를 의미하고 예문 4)의 ‘结实’ 형용사이고 ‘굳다, 단단하다, 질기다’의 의미이고, 예문5)의 ‘结实’ 은 형용사이고 ‘몸이 건강(健壯)하다. 튼튼하다’의 의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 부분의의어로 보고 있는데 그 기준은 의미가 다르면서도 공통의미를 가지고 있는 것을 부분의의어로 보고 있기 때문이다.

【合同. 합동】

예문1) 합동 선거 연설에 많은 청중이 모이다.

예문2) 군경이 합동으로 수사에 착수했다.

예문3) 合同从今天开始生效。

예문4) 图书出版合同

예문1~2)의 ‘합동’은 ‘둘 이상의 조직이나 개인이 모여 행동이나 일을 함께하다’는 뜻이다. 예문3~4)의 ‘合同’ 명사로 계약서라는 뜻이다. 따라서 兩者는 완전의의어에 부합된다.

【饭店. 반점】

예문1) 반점에서 식사를 하다.

예문2) 영광은 시가를 해마다가 어느 반점에 들어가서 요기를 하고 공연장으로 돌아왔다.

예문3) 他邀请我们在北京饭店吃饭。

예문4) 四星级饭店

예문1~2)의 ‘반점’은 ‘중국음식을 파는 대중적인 음식점’을 의미한다.

예문3)의 ‘饭店’명사로써 ‘식당’이라는 의미이고, 예문4)의 ‘饭店’은 명사로써 ‘호텔’이라는 의미이다.. 따라서 兩者는 완전의의어에 부합된다.

【工夫. 공부】

예문1) 국어 공부

예문2) 공부가 뒤떨어지다.

예문3) 他半天工夫就学会了骑自行车。

예문4) 他很忙, 没工夫管这些闲事。

예문5) 我们小孩子那工夫, 哪有这么些好吃的, 好玩的?

예문1~2)의 ‘공부’는 ‘학문이나 기술을 배우고 익히다’는 뜻이지만 예문3~4)의 工夫’는 명사로써 ‘틈, 여가’를 의미하고, 예문5)의 ‘工夫’명사로써 ‘때, 시’를 의미한다.

범기혜는 상대동의어로 보고 있으나 그 기준은 개념은 같으나 감정적 의미 혹은 사용문맥이 다르거나 관습적 차이가 있어서 그대로 번역하면 잘못된 번역이 될 수도 있는 것으로 보고 있다. 따라서 兩者는 상대 동의어에 부합된다.

【结束. 결속】

예문1) 결속을 강화하다

예문2) 의견을 종합하여 결속을 지었다.

예문3) 이 제품은 공구 없이도 전선의 결속이 가능하다.

예문4) 电影快要结束了。

예문5) 结束整齐

예문1)의 ‘결속’은 ‘뜻이 같은 사람끼리 서로 단결하다’는 뜻이고, 예문2)의

‘결속’은 ‘하던 일이나 말을 수습하고 정리하다’라는 뜻이고 예문3)의 ‘결속’은 ‘전선 따위를 서로 통할 수 있도록 연결하다’는 뜻이다. 결속은 이밖에 여행을 떠나거나 싸움터에 나설 때에 몸단속을 뜻하기도 하고 한 덩어리가 되게 묶음이라는 뜻도 있다. 예문4)의 ‘结束’은 동사로 ‘끝나다, 마치다, 종결하다, 종료하다’는 뜻이고, 예문5)의 ‘结束’ 동사로 ‘몸단장하다, 옷치장하다, 옷단장하다, 차려입다, 꾸미다, 분장하다’는 의미이다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【便宜. 편의】

예문1) 편의를 제공한다.

예문2) 최대한의 편의를 봐준다.

예문3) 批发市场的水果比较便宜.

예문4) 贪小便宜吃大亏

예문5) 这样也太便宜他了

예문6) 买了家用轿车后,出游就很便宜了。

예문1~2)의 ‘편의’는 ‘형편이나 조건 따위가 편하고 좋다’는 뜻이다.

예문3)의 ‘便宜’는 형용사로 ‘값이 싸다’는 뜻이고 예문4)의 ‘便宜’명사로 ‘공짜’라는 뜻이고 예문5)의 ‘便宜’는 동사로 ‘ 좋게, 잘, 수월하게 해주다, 이롭게 해준다’는 뜻이고 예문6)의 ‘便宜’는 형용사로 ‘편리하다, 알맞다, 적합하다’는 뜻이다. 한국한자어의 의미는 ‘형편이나 조건 따위가 편하고 좋다’는 의미이고 중국상용어의 의미는 ‘값이 싸다’ ‘공짜’라는 뜻이 ‘ 좋게, 잘, 수월하게 해주다, 이롭게 해준다’ ‘편리하다, 알맞다, 적합하다’는 뜻이다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【告诉. 고소】

예문1) 피해자가 가해자를 경찰에 고소하다.

예문2) 창피한 소문이 날까 보아 단골 버릇인 고소도 못 하고 속으

로만 뽕뽕 앓고 있었다.

예문3) 这事你告诉过谁?

예문4) 他把他的想法告诉了我。

예문1~2)의 '고소'는 '범죄의 피해자나 다른 고소권자가 범죄사실을 수사기관에 신고하여 그 수사와 범인의 기소를 요구하는 일'을 뜻한다.

예문3~4)의 '告诉' 동사로 '말하다, 알리다'라는 의미이다. 따라서 兩者는 완전이 의어에 부합된다.

【想念. 상념】

예문1) 그는 온갖 상념을 떨쳐 버리고 자리를 박차고 나왔다.

예문2) 그는 의자에 앉아 한동안 상념에 잠겨 있었다.

예문3) 作者久居国外，非常想念祖国。

예문4) 我真想念他们！

예문1~2)의 '상념'은 '마음속에 품고 있는 여러 가지 생각'을 의미한다.

예문3~4)의 '想念'은 명사이고 '사람이나 환경 등을 그리워하다.' 한국한자어의 의미는 '마음속에 품고 있는 여러 가지 생각'을 의미하고 중국상용어의 의미는 '사람이나 환경 등을 그리워하다'의 의미이다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【点心. 점심】

예문1) 점심을 늦게 먹다.

예문2) 점심을 라면으로 때우다.

예문3) 他送我两盒点心。

예문4) 先吃点儿点心点补一下

예문1~2)의 '점심'은 '낮에 끼니로 먹는 음식'을 뜻한다.

예문3~4)의 '点心'은 명사로써 '간식(거리)'을 뜻하고 이외에 동사로써 '요기하다'는 뜻이 있다.

이 점에 대해 趙賢貞은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 의미가 완전히 다른 것으로 분류를 했기 때문이다. 鄭良淑은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 한국어 한자와 중국어의 내외부에 포함된 의미가 완전히 다른 것으로 보고 있다.

【新闻. 신문】

- 예문1) 신문을 구독하다.
- 예문2) 신문을 오리다.
- 예문3) 신문을 펴서 바닥에 깔다.
- 예문4) 我每天看电视新闻。
- 예문5) 今天这里有什么新闻吗？

예문1)의 ‘신문’은 ‘새로운 소식이나 견문 또는 사회에서 발생한 사건에 대한 사실이나 해설을 널리 신속하게 전달하기 위한 정기 간행물’을 의미한다.

예문2~3)의 ‘신문’은 ‘신문지’를 의미한다.

예문4)의 ‘新闻’은 명사이고 ‘신문사, 방송사, 통신사 등의 소식(消息) 뉴스(news)’라는 의미이고 예문5)의 ‘新闻’은 ‘사회에서 최근에 발생한 새로운 일. 새로운 소식(消息)’을 의미한다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【经理. 경리】

- 예문1) 경리를 맡다.
- 예문2) 경리 부서에서 일하다.
- 예문3) 这个商店就委托你来经理。
- 예문4) 他是我们酒店的总经理。

예문1)의 ‘경리’는 ‘경리라는 직책을 맡은 사람을’ 의미하고 예문2)의 ‘경리’는 ‘경리일을 해서 관리하다’라는 의미이다.

예문3)의 ‘经理’ 동사로서 ‘경영 관리하다’라는 의미이고 예문4)의 ‘经理’ ‘기업의 책임자, 지배인, 매니저, 사장’ 등을 나타낸다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【清楚. 청초】

예문1) 가냘프고 청초한 여인의 모습.

예문2) 황혼속에 청초히 핀 옥잠화가 은은하다.

예문3) 表达清楚

예문4) 他弄清楚了问题的来龙去脉。

예문1)의 ‘청초’는, ‘화려하지 않으면서 맑고 깨끗한 아름다움’을 나타내고 예문2)의 ‘청초’는 부사로서 ‘청초히’, ‘청초하게’를 나타낸다.

예문3)의 ‘清楚’는 형용사로 ‘분명하다’, ‘이해하다’, ‘알다’는 뜻이고, 예문4)의 ‘清楚’는 형용사로 ‘명석하다’는 의미이다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【客气. 객기】

예문1) 객기를 부리다.

예문2) 객기가 나다.

예문3) 你在我家千万别客气。

예문4) 他对我很客气的。

예문5) 你说话太客气了。

예문1~2)의 객기는 ‘객기를 부리다’의 의미이고 예문3)의 ‘客气’는 동사이고 ‘겸손의 말을 하다, 사양(辭讓)하다, 겸손한 행동을 하다’의 의미이고 예문4~5)의 ‘客气’는 형용사이고 ‘공손(恭遜)하다. 정중(鄭重)하다. 겸손(謙遜)하다. 친절(親切)하다’의 의미이다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

이 점에 대해 김홍진은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 형태는 같으나 그 의미가 일치하지 않는 것으로 보고 있기 때문이다.

【足球.족구】

예문1) 내일 족구시합이 있다.

예문2) 족구시합은 몇 명이 하는 경기 입니까?

예문3) 明天有足球比赛。

예문4) 这是我新买的足球。

예문1~2)의 '족구'는 발로 공을 차서 네트를 넘겨 승부를 겨루는 경기, 규칙은 배구와 비슷하며 일명 발야구라고 한다.

예문3)의 '足球'는 명사이고 '축구'란 의미이고 예문4)의 '足球'는 '축구공'이란 의미이다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

이 점에 대해 김홍진은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 형태는 같으나 그 의미가 일치하지 않는 것으로 분류하였고 최성만도 완전이의어로 보고 있는데 그 분류 기준은 형태는 같으나 의미가 다른 것으로 보고 있다.

【放弃. 방기】

예문1) 직무를 방기하다.

예문2) 자신들의 고유한 능력을 방기하고 있다.

예문3) 放弃原来计划。

예문4) 你为什么放弃呢？

예문1)의 '방기'는 내버리고 아예 돌보지 아니함을 나타내고

예문2)의 '방기'는 ~을 방기하다의 의미이다.

예문3~4)의 '放弃'는 동사로서 '원래 있던 권리, 주장, 의견 등을 포기하다'의 의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 상대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 개념은 같으나 감정적 의미 혹은 사용문맥이 다르거나 관습적 차이가 있어서 그대로 번역하면 잘못된 번역이 될 수도 있는 것으로 분류하였기 때문이다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【留念. 유념】

예문1) 다음부터는 이런 일이 없도록 유념 하세요

예문2) 환절기에 노인들은 특별히 건강에 유념해야 한다.

예문3) 临别前, 同学间互相题字留念。

예문4) 签名留念。

위의 예문1)의 ‘유념’은 ‘잘 기억해 두고 생각함’을 의미하고 예문2)의 ‘유념’은 ‘~을,~에 유념하다’의 의미이다.

예문3)의 ‘留念’은 동사로서 ‘주로 이별할 때 선물을 주어 기념으로 남기다’의 의미 이고 예문4)의 ‘留念’동사로서 ‘서명하여 기념으로 남기다’의 의미이다. 그러나 한국한자어의 의미는 ‘잘 기억해 두고 생각함’을 의미하고 중국상용어의 의미는 ‘주로 이별할 때 선물을 주어 기념으로 남기다’의 의미이다.

이 점에 대해 정성임은 절대동의어로 보고 있는데 그 기준은 의미, 품사, 형태가 일치하는 것으로 분류하였기 때문이다.

【议论. 의논】

예문1) 의논을 거듭하다.

예문2) 몇몇 사람과 의논 끝에 결론을 내렸다.

예문3) 그 문제는 사전에 의논된 바 없다.

예문4) 人们对这次的选举结果议论纷纷.

예문5) 议论不休

예문1~2)의 ‘의논’은 ‘어떤 일에 대하여 의견을 주고 받음’이고, 예문3)의 ‘의견’은 ‘~한 의견에 대해 서로 주고 받음’이란 의미이다.

예문4)의 ‘议论’는 명사로서 ‘의론, 의견, 시비가 분분하다, 왈가불가하다.’의 의미 이고 예문5)의 ‘议论’은 동사로서 ‘의론하다’의 의미이다. 따라서 兩者는 완전히 의어에 부합된다.

【青年. 청년】

예문1) 그는 장래가 유망한 청년이다.

예문2) 아버지는 생각하는 것이나 행동하는 것이 아직도 청년이다.

예문3) 我的青年时代是在法国度过的。

예문4) 教授 青年多少?

예문5) 青年妇女.

예문1~2)의 ‘청년’은 신체적 정신적으로 한창 성장하거나 무르익은 시기에 있는 사람을 의미한다. 예문3)의 ‘青年’은 명사로서 ‘15세에서 30세 전후의 단계에 있는 청년’을 의미하고 예문4)의 ‘青年’은 ‘나이’라는 의미로 쓰인다. ‘青年’은 한국한자어의 의미는 청춘기에 있는 젊은 사람 특히 남자를 지칭한다는 의미가 있으나 중국어에는 젊은 남녀를 모두 의미한다.

이 점에 대해 조현정은 상대동의어로 보고 있는데⁴²⁾ 그 기준은 개념은 같으나 바꾸어 사용해도 그 의미가 변하지 않고 직접 번역하면 오류가 생기는 것으로 분류하였고 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였고 고정은 절대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 형태와 의미가 같은 것으로 분류했기 때문이다.

【小心. 소심】

예문1) 소심하게 굴다.

예문2) 소심한 성격

예문3) 你路上要小心自己的身体。

예문4) 他是个很小心的人。

예문1~2)의 ‘소심’은 ‘대담하지 못하고 조심성이 지나치게 많다’의 의미이고 예문3)의 ‘小心’은 동사이고 ‘조심(操心)하다. 주의(注意)하다’란 의미이고 예문4)의 ‘小心’은 형용사이고 ‘신중(慎重)하다. 빈틈없다. 주의 깊다. 세심(細心)하다. 꼼꼼하다’의 의미이다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【演出. 연출】

예문1) 연출을 맡다.

42) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>, 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.21
범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전 남대학교, 석사논문, 2004, p.48
고 정, <한중 상용한자어 비교연구>, 대구대학교, 박사논문, 2009, p. 24

예문2) 연극을 연출하다.

예문3) 他今晚有演出任务。

예문4) 今天演出得很成功。

예문1)의 '연출'은 '연극이나 방송극 따위에서 각본을 바탕으로 배우의 연기, 무대장치, 의상, 조명, 분장 따위의 여러 부분을 종합적으로 지도하여 작품을 완성하는 일을 하는 사람'을 나타내고 예문2)의 '연출'은 연출을 맡아 진행했다는 의미이다. 예문3)의 '演出'는 명사로서 '공연하다'의 의미이고 유의어로는 '表演'이 있고 예문4)의 '演出'은 동사로서 '공연하다'의 의미이다. 따라서 兩者는 완전 유의어에 부합된다.

【外面. 외면】

예문1) 시내에서 우연히 마주쳤으나 외면하였다.

예문2) 그의 획기적인 이론은 당대에는 외면을 당했다.

예문3) 村子外面有一条小河

예문4) 礼品盒的外面包装得非常精美

예문1)의 '외면'은 '마주치기를 꺼리어 피하거나 얼굴을 돌린다'는 의미이고, 예문2)의 '외면'은 '어떤 사상이나 이론, 현실, 사실, 진리 따위를 인정하지 않고 도외시 한다'는 의미이고 예문3~4)의 '外面'은 명사로 '바깥, 표면, 길, 외모, 겉모습, 외관'이라는 의미이다. 한국 한자어는 '마주치기를 꺼리어 피하거나 얼굴을 돌린다'는 의미이고, 중국 상용어는 '바깥, 표면, 길, 외모, 겉모습, 외관'이라는 의미이다.

이 점에 대해 조현정은 부분의의어로 보고 있는데 그 기준은 한중 공통의미 외에 또 다른 의미가 중국에 있는 것, 한중 공통의미 외에 한국에서 또 다른 의미가 있는 것, 한중 공통 의미 외에 한국과 중국에서 또 다른 의미가 있는 것으로 분류를 하였기 때문이고 그 중에 한중 공통의미 외에 중국에서의 또 다른 의미로 보고 있다.⁴³⁾

43) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>, 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.26

【一切.일절】

- 예문1) 출입을 일절 금하다.
- 예문2) 일절 간섭하지마세요.
- 예문3) 你不能这样不顾一切。
- 예문4) 团结一切可以团结的人。

예문1~2)의 ‘일절’은 ‘아주, 전혀, 절대로’란 의미로, 흔히 사물을 부인하거나 행위를 금지할 때에 쓰는 의미이고 예문3~4)의 ‘一切’는 ‘일절’ ‘모두’란 의미로 한중의 의미가 다르다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

【迫切.박절】

- 예문1) 박절하게 뿌리치다.
- 예문2) 나는 선약이 있어서 참석자들에게 박절한 마음으로 양해를 구하고 자리를 일어섰다.
- 예문3) 广大工人和农民迫切要求掌握文化科学知识。
- 예문4) 他的愿望很迫切。

예문1)의 ‘박절’은 ‘인정이 없고 쌀쌀하다’는 의미이고 예문2)의 ‘박절’은 ‘다급하다’는 의미이고 예문3~4)의 ‘迫切’는 형용사로 ‘절박하다, 촉박하다, 긴박하다, 절실하다, 간절히 ...하고 싶어 하다’는 의미이다. ‘迫切’, ‘切迫’ 전자는 중국에서 사용하는 것이고 후자는 한국에서 사용하는 것이다.

이 점에 대해 조현정은 상대 동의어로 보고 있고 그 기준은 감정의미상 차이, 이성적 근거의 차이, 언어 습관상 차이, 상반되는 어순으로 분류하였고 강한식, 郑良淑도 완전이의어로 보고 있다.

【打算.타산】

- 예문1) 수지 타산이 맞지 않는다.
- 예문2) 타산이 빠르다.

예문3) 你打算几时走?

예문4) 给自己打算。(자신만의 계획이 있느냐?)

예문5) 你有什么打算呢?

예문1~2)의 ‘타산’은 ‘자신에게 도움이 되는지 따져봄’이란 의미이고 예문3)의 ‘打算’은 조동사로써 ‘~하려고 한다, ~할 작정이다’는 의미이고 예문4)의 ‘打算’은 동사로써 ‘타산하다, 계획하다’는 의미이고 예문5)의 ‘打算’은 명사로써 ‘생각, 계획’이라는 의미이다. 한중의미가 다르므로 필자는 완전이의어로 본다.

이 점에 대해 정성임은 절대 동의어로 보고 있는데 44)그 기준은 의미, 형태, 품사가 일치한 것을 분류하였기 때문이고 范琦慧는 상대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 개념적 의미는 같으나 감정적 차이, 사용 문맥의 차이, 관습적 차이로 분류하였기 때문이다. 趙賢貞과 鄭良淑도 완전이의어로 보고 있다.

【爱人.애인】

예문1) 그들은 애인 사이이다.

예문2) 애인이 있어야 결혼을 하지요?

예문3)你说说你和你爱人之间最浪漫的事情。

예문4)有钱才容易找到爱人.

예문1~2)의 ‘애인’은 ‘이성간에 사랑하는 사람, 즉 연인’을 뜻한다.

예문3~4)의 ‘애인’은 명사로 ‘남편, 아내’을 의미한다. 따라서 兩者는 완전이의어에 부합된다.

2.2.3.2.2 部分異義語

부분이의어란 양국에서 일어나는 의미확대, 의미전이, 의미축소 등을 의미한다.

44) 정성임, <한·중 한자어 유형비교연구>, 부산대학교대학원, 석사논문, 2007, p.21
범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>,전 남대학교, 석사논문, 2004, p.48

예를 들면 '刻苦'이란 말은 '어떤 일을 이루기 위하여 어려움을 견디어 몸과 마음을 다하여 무척 애를 쓴다'는 뜻이지만 중국어에서의 의미는 '검소하다', '소박하다'는 의미가 있어 중국어에서의 의미확대가 있다. 의미축소란 의미의 내용이 풍부해지면서도 쓰여지는 범위가 좁아지는 것을 의미하는데, 이는 대부분 의미의 특수화 과정에서 발생된다. 즉, 한 단어에 내포되어 있는 많은 의미들 중에서 기본적인 의미 혹은 특수한 의미에 고정되면 의미의 특수화가 생기게 되고, 그 결과로 단어 원래의 의미 폭은 좁아지게 된다. 예를 들면, '所聞'이란 것은 중국어에서는 '들은 바'의 뜻으로 본의를 사용하고 있지만 한국어에서는 사람의 입에 오르내리면서 전하여 오는 말이란 뜻으로 특수화된 것이다. 의미전이란 이미 통용 중인 단어의 의미가 원래의 의미를 떠나서 다른 의미로 바뀌는 것을 말한다. 예를 들면, '老婆'란 것은 한국어에서는 본의를 사용하여 '늙은 여자'를 가리키지만 중국어에서는 의미 전이가 이루어져 '아내, 마누라'의 뜻으로 쓰인다. 의미상실이란 어원이 같은 한자 어휘가 확대, 축소, 전이 등 의미변화의 과정을 걸쳐서 어느 한쪽 혹은 양쪽에서 새로운 의미가 생기면서도 본의미가 상실되는 것을 말한다. 또한 부분이의어 중에서는 어느 한쪽에서 본의가 상실되었지만 새로 생긴 의미를 양쪽에서 공유하고 있는 경우도 있다. 그리고 현재 중국어에서 사용하고 있는 한자들의 다의성, 발음 및 자형 변이 현상 때문에 부분이의어가 의미확대, 의미축소, 의미전이, 의미상실 되는 것을 알 수 있다.⁴⁵⁾ 아래에서 부분이의어의 여러 종류를 살펴보자.

1) 【刻苦.각고】

예문1) 각고의 노력을 기울이다.

예문2) 오늘의 성공은 평생 각고한 결과이다.

예문3) 他生活很刻苦。

예문4) 刻苦学习

45) 葛本仪, 《現代漢語詞彙學》, 山東人民出版社, 2002, pp. 232~236

王 勤, 《現代漢語詞彙概要》, 內蒙古人民出版社, 1986. pp.135~137

범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.2-

예문1~2)의 '각고'는 '어떤 일을 이루기 위하여 어려움을 견디어 몸과 마음을 다하여 무척 애를 쓴다'는 의미이고 예문3)의 '刻苦'는 형용사로 '검소하고 소박하다'는 의미이고, 예문4)의 '刻苦' 형용사로 '노고를 아끼지 않다, 고생을 참아내다, 몹시 애를 쓰다'는 의미이다. 한중 모두 '애를 쓰다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '검소하다', '소박하다'의 의미가 있다.

이 점에 대해 조현정은 '刻苦'를 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 한중 의미가 다른 것으로 보고 있고 한국 한자어는 '고생하다'의미와 중국 상용어는 '俭朴(검소하다)'라는 의미를 비교했기 때문 이다.⁴⁶⁾ 그러나 필자는 '刻苦'는 한중 모두 '애를 쓰다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '검소하다, 소박하다'의 의미가 있다고 본다. 강한식도 부분이의어로 본다.

【不平.불평】

예문1) 불평을 늘어놓다.

예문2) 끊임없이 불평을 늘어놓다.

예문3) 你心中的不平和你小时候的事故有关系吗?

예문4) 这个案子处理得不平。

예문5) 人类这样污染自然, 对地球来说太不平了

예문6) 人们愤愤不平。(사람들은 매우 불평한다)

예문8) 高低不平。

예문1~2)의 '불평'은 '마음에 들지 아니하여 못마땅하게 여김. 또는 못마땅한 것을 말이나 행동으로 드러냄. 마음이 편하지 아니 하여 불평하다'의 의미이고 예문3)의 '不平'은 명사이고 '마음에 들지 않아 못 마땅히 여김 또는 마음이 편하지 아니함' 이고 예문4~5)의 '不平' 은 형용사로서 '불공평하다'의 의미이고 예문 6)의 '不平'은 형용사로서 '공평하지 못한 일에 대해 불만족스럽다', 불평하다라는 의미이고 예문7)의 '不平'은 토지나 땅이 '고르지 못하다'의 의미이다. 한중 모두 '불평하다, 불만족스럽다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '불공평하다', '고

46) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>, 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.23

르지 못하다'의 의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데 47)그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류를 하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '불평하다, 불만족스럽다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '불공평하다', '고르지 못하다'의 의미로 본다. 鄭良淑, 金洪振도 부분이의어로 보고 있다.

Ⅲ. 韓·中 部分異義語 語彙分析

한중 부분이의어의 분석에 있어 먼저 여러 연구자들의 분류기준을 살펴, 필자의 분류기준을 정한 다음 이를 기초로 어휘분석을 시도하고자 한다.

먼저 每敏呈은 부분이의어를 다음과 같이 정의하고 있다. 첫째, 한중 공통의미 외에 또 한국에서 다른 의미가 있는 것이다. 둘째, 한중 공통 의미 외에 중국어에 다른 의미가 있는 것이다. 셋째, 한중 공통 의미 외에 또 다른 각자의 의미가 있는 것이다. 예를 들면 明白 意見 등이 있다.48)

鄭良淑은 부분이의어를 다음과 같이 정의하고 있다. 중국에서의 의미확대와 한국한자어의 의미와 내외 부 포함한 의미가 중국에서의 의미가 많은 것이다. 예를 들면 安靜, 安心, 保留 등이 있다. 49)

趙賢貞은 부분이의어는 의미축소, 의미확대, 의미전의를 들 수 있다고 설명하고 있다. 예를 들면 첫째, 한중 공통의미 외에 한국어의 또 다른 의미가 있는 것이다. 둘째, 한중 공통의미 외에 중국어의 또 다른 의미가 있는 것이다. 셋째, 한중 공통의미 외에 한국과 중국에서 모두 다른 의미가 있는 것이다. 예를 들면 事故, 時間 등이 있다. 한중공통 의미 외에 중국어에서 또 다른 의미가 있는 것이다. 可憐, 感覺 등이 있고 한중공통의미 외에 한국어와 중국어에 또 다른 의미가 있는 것이다. 예를 들면 覺悟, 看病 등이 있다50).

47) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17

48) 每敏呈, 《中韓漢字動詞比較》, 山東大學校, 박사논문, 2001, pp.11~18

49) 鄭良淑, <漢韓同形異義詞的對比研究>, 華中師範大學, 碩士學位論文, 2008. pp.28~30

김홍진은 의미가 다르면서도 공통부분을 가지고 있는 것을 부분이의어라 한다⁵¹⁾.

안미연은 부분이의어를 한국 한자어 어휘와 중국어 어휘가 동일어소로 그 형태는 같으나 의미에 있어서 부분적으로 일치하지 않는 어휘들을 말한다. 예를 들면 '明白'등이다.⁵²⁾

정성임은 부분이의어를 同情, 형태는 같으나 의미와 품사는 부분적으로 차이를 보이는 것이고 중국어휘의 의미가 중국에서 확대된 것, 한국한자어의 의미가 중국어휘 의미 보다 확대된 것, 2가지로 특징적인 의미가 축소되고 응용범위가 확대된 것을 말한다. 예를 들면 '江'이란 원래 '長江'을 의미하였으나 후에 그 의미가 확대 되어 '일반적인 강'을 의미하게 되었다.⁵³⁾

이상과 같이 여러 학자들의 부분이의어 분류 기준을 살펴 보았다.

필자는 이중 공통적으로 인정하고 있는 기준을 참고하여, 첫째 중국 상용어에서 異意가 있는 것, 둘째 한국 상용한자어에서 異意가 있는 것, 셋째, 한국 상용한자어와 중국 상용어에서의 異意가 있는 것으로 분류를 하였다.

3.1. 中國 常用語에서 異意가 있는 것

1) 【刻苦.각고】

예문1) 각고의 노력을 기울이다.

예문2) 오늘의 성공은 평생 각고한 결과이다.

예문3) 他生活很刻苦。

예문4) 刻苦学习

예문1~2)의 '각고'는 '어떤 일을 이루기 위하여 어려움을 견디어 몸과 마음을 다하여 무척 애를 쓴다'는 의미이고 예문3)의 '刻苦'는 형용사로 '검소하고 소박하

50) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>, 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, pp.51~56

51) 김홍진, <現代韓中漢字語의 同形異議語 比較研究>, 연세대학교, 석사논문, 석사학위논문, 2006, p.21

52) 안미연, <한국한자어와 현대 한어 상용한자 비교>, 숙명여자대학교, 석사논문, 2007, pp.25~45

53) 정성임, <한.중 한자어 유형비교연구>, 부산대학교대학원, 석사학위논문, 2007, pp.10~14

다'는 의미이고, 예문4)의 '刻苦'는 형용사로 '노고를 아끼지 않다, 고생을 참아내다, 몹시 애를 쓰다'는 의미이다. 한중 모두 '애를 쓰다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '검소하다', '소박하다'의 의미가 있다.

이점에 대해 조현정은 '刻苦'를 완전이의어로 보고 있는데⁵⁴⁾ 그 기준은 한중 의미가 다른 것으로 보고 있고 한국 한자어는 '고생하다'의미와 중국 상용어는 '儉朴(검소하다)'라는 의미를 비교했기 때문이다. 그러나 필자는 '刻苦'는 한중 모두 '애를 쓰다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '검소하다, 소박하다'의 의미가 있다고 본다. 강한식도 부분이의어로 본다.

2) 【保留.보류】

예문1) 보류결정을 내리다.

예문2) 결정이 보류되다.

예문3) 不同的意见 暂时保留, 下次再讨论.

예문4) 文化古迹基本保留原貌.

예문5) 他把每一次的交费回执都保留下来了。

예문1~2)의 보류는 '당장 처리하지 않고 나중에 미룸'의 의미가 같다. 예문3)의 '保留'는 동사이고 '보류하다'의 의미이고 '留下'와 같은 의미이다. 예문4)의 '保留'는 동사로서 '보존하다'의 의미이고 保存과 같은 의미이다. 예문5)의 '保留'도 동사이지만 '보관하다'의 의미이다. 한중 모두 '보류하다'란 공통의미 외에 중국 상용어에서는 '보관하다, 보존하다'의 의미가 있다.

이 점에 대해 정성임은 절대 동의어와 부분이의어 두 곳에 배치를 했다.⁵⁵⁾ 정성임이 절대 동의어와 부분이의어 기준은 한중 품사, 의미, 형태가 일치하는 것을 절대 동의어로 보고 있고 부분이의어는 형태는 같으나 의미와 품사가 부분적으로 차이를 보이는 것으로 부분이의어를 보고 있다. 또 정성임은 절대 동의어와 부분이의어 양쪽 모두 배치를 했는데 설명이 하나도 없을 뿐 아니라 사전식 나열을 했기 때문에 완전한 의미를 파악하기가 힘들다.

54) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>, 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.23

55) 정성임, <한.중 한자어 유형비교연구>, 부산대학교대학원, 석사학위논문, 2007, pp.84~86

3) 【出口.출구】

예문1) 비상출구

예문2) 입구도 출구도 없는 조그만 간이역이다.

예문3) 他出口就是脏话,太要不得了。

예문3) 出口商品

예문4) 船只出了口。

예문5) 安全出口。

예문1~2)의 ‘출구’는 ‘밖으로 나갈 수 있는 통로’를 의미하고, 예문3)의 ‘出口’는 동사로 ‘말을 꺼내다, 말을 하다’는 의미이고, 예문3)의 ‘出口’는 동사로 ‘수출하다’는 의미이고 예문4)의 ‘出口’는 배가 ‘출항하다’의 의미이고 예문5)의 ‘出口’는 ‘출구’라는 의미이다. 한중 모두 ‘출구’라는 공통 의미 외에 중국 상용어는 ‘출항하다’, ‘말을 꺼내다, 수출하다’의 의미가 있다.

이점에 대해 범기혜는 ‘出口’를 절대 동의어로 보고 있는데⁵⁶⁾ 그 기준이 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘출구’라는 공통 의미 외에 중국 상용어는 ‘출항하다’, ‘말을 꺼내다, 수출하다’의 의미가 있다. 정양숙도 부분이의어로 보고 있다.

4) 【认识.인식】

예문1) 인식이 높다.

예문2) 인식이 바뀌다.

예문3) 人们逐渐认识了我。

예문4) 我不认识字。

예문5) 你的认识有问题。

예문1~2)의 ‘인식’ ‘사물을 분별하고 판단하여 앎’을 의미하고 예문3~4)의 ‘认识’은 동사이고 ‘알다’ 의미이고 예문5)의 ‘认识’은 명사로서 ‘인식(認識)’을 의미

56) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17

하다이다. 한중 모두 '인식하다'의 공통의미 외에 중국 상용어는 '알다'란 의미가 있다.

5) 【多少.다소】

예문1) 다소를 막론하고 주문을 받다.

예문2) 다소나마 병에 차도가 있어서 다행이다.

예문3) 그는 다소 과장된 목소리로 말했다.

예문4) 你班有多少女生。

예문5) 我知道多少说多少。

예문6) 多少不等, 长短不齐。

예문7) 汉语他也多多少少懂一点儿。

예문1)의 '다소'는 '분량이나 정도의 많음과 적음'을 의미하고 예문2)의 '다소'는 '작은 정도를 의미'하고 예문3)의 '다소'는 '어느 정도'를 나타낸다.

예문4)의 '多少'는 대명사로서 '수량이 얼마나 물을 때' 사용하고 '几'가 적은 수를 묻는 데 비해, '多少'는 주로 10 이상의 큰 수를 묻는 데 쓰이고 예문5)의 '多少'는 대명사로서 '불확실한 수량'을 의미하고 예문6)의 '多少'는 '수량이 많고 적음, 수량의 크기'를 의미하고 예문7)의 '多少' 부사로서 '다소 ,조금'이란 의미이고 '一点儿'、'一些' 등과 조합되고 중첩 형식은 AABB이다 한중 모두 분량이 '많고 적음'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '얼마'의 의미가 있다. 이점에 대해 정양숙은 완전이의어로 보고 있는데⁵⁷⁾ 그 기준이 내.외부를 포함한 의미가 다른 것으로 분류하였고 한국한자어는 '수량이 많고 적음'과 중국 상용어는 '얼마'만을 가지고 비교를 했기 때문이다. 그러나 한중모두 '많고 적음'외에 중국 상용어는 '얼마'의 의미가 있다. 범기혜와 강한식도 부분이의어로 보고 있다.

6) 【反映.반영】

예문1) 현실반영

57) 郑良淑. <汉韩同形异义词的对比研究>,华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.20

예문2) 민화에서는 서민의식이 반영되다.

예문3) 对群众的反映, 我们要重视。

예문4) 观念是现实生活的反映。

예문5) 这篇文章反映了大学生的生活。

예문1)의 '반영'은 '다른 것에 영향을 받아 어떤 현상이 나타남' 예문2)의 '반영'은 '~을 ~에 반영하다'의 의미이다. 예문3)의 '反映'은 명사로서 '비판, 충고'의 의미이고 예문4)의 '反映'는 명사이나 '반영'을 의미하고, 예문5)의 '反映'는 동사이고 '객관적인 상황' 또는 '다른 사람의 의견' 등을 상급기관이나 어느 시대에 '반영하다 전달하다'의 의미이다. 한중 모두 '반영하다'의 공통의미가 있으나 중국 상용어는 '비판하다', '비판', '충고', '전달하다', '보고하다', 등 여러 가지 의미가 있다.

7) 【反复.반복】

예문1) 반복되는 잔소리에 질렸다

예문2) 똑같은 일이 여러 차례 반복되다

예문3) 病情有出现了反复。

예문4) 反复地思考。

예문5) 说一是一, 说二是二, 决不反复。

예문1~2)의 '반복'은 '같은 일을 되풀이함'을 나타내고, 예문3)의 '反复'은 명사이고 '재발하다'의 의미이고 예문4)의 '反复'은 부사로서 '반복되는 상황'를 나타내며 예문5)의 '反复'는 명사로서 '변덕부리다'라는 의미이다. 한중모두 '반복'이란 공통의미가 있고 중국 상용어는 '재발하다' '변덕부리다'라는 의미가 있다.

8) 【根本.근본】

예문1) 근본 문제를 회피하다.

예문2) 그는 근본이 좋은 사람이다.

예문3) 그는 근본 주력이 모자라다.

예문4) 农村问题的根本在农民。

예문5) 最根本的问题。

예문6) 这话我根本没说过。

예문1)의 '근본'은 '초목이 뿌리나 사물이 본바탕'을 의미하고 예문2)의 '근본' '자라온 환경이나 혈통'의 의미이고 예문3)의 '근본'은 '애당초', '처음부터'의 의미이고 예문4~5)의 '根本'는 명사, 형용사이고 '근본적인 그 뿌리'이다. 같은 의미로는 最重要이다. 예문6)의 '根本'는 부사로서 '아예'를 의미하고 같은 의미단어로는 '从来没'가 있다. 한중모두 '근본',이라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '시중', '도무지', '주요하다', '아예' 등의 의미가 있다.

이점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데⁵⁸⁾ 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '근본',이라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '시중', '도무지', '주요하다', '아예' 등의 의미가 있다. 강한식도 부분의의어로 보고 있다.

9) 【要紧.요긴】

예문1) 이 일은 중요하고 요긴한 사항이다.

예문2) 이 물건을 요긴히 사용 하겠습니까.

예문3) 这事儿可要紧，不能耽误。

예문4) 只有点儿感冒，不要紧。

예문5) 我要紧去看电影，就没有和他多说。

예문1~2)의 '요긴'은 '중요하다, 요긴하다,'의 의미이고 예문3)의 '要紧'은 형용사로 '중요하다, 긴요하다'는 의미이고, 예문4)의 '要紧'은 형용사로 '심하다, 심각하다, 엄중하다'는 의미이고 예문5)의 '要紧'은 형용사로 '급하게 어떤 일을 하다'는 의미이다. 한중 모두 '중요하다. 요긴하다.'의 공통의미 외에 중국 상용어는 '심하다. 심각하다.' 등 다양한 의미가 있다.

58) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17

이 점에 대해 趙賢貞은 상대 동의어로 보고 있는데⁵⁹⁾ 그 기준이 감정 의미상의 차이, 이성적인 근거의 차이, 언어 습관상의 차이, 상반되는 어순 등으로 보고 있고 한국 한자어는 ‘긴요하다’이고 중국 상용어는 ‘要紧’으로 보고 있어 앞뒤가 바뀌면서 의미가 다른 것, 즉 상반되는 어순으로 보고 있기 때문이다. 그러나 공통 의미 외에 중국 상용어는 ‘심하다. 심각하다.’ 등 다양한 의미가 있다. 강한식도 부분이의어로 보고 있다.

10) 【杂技.잡기】

예문1) 잡기에 능하다.

예문2) 사람들이 부지런해지고 노름, 잡기, 계집질 안 한다.

예문3) 我们一起到剧场看杂技表演吧。

예문4) 一名杂技演员。

예문1)의 ‘잡기’는 ‘잡다한 놀이의 기술이나 재주’를 의미하고 예문2)의 ‘잡기’는 ‘잡스러운 여러 가지 노름’을 의미하고 예문3)의 ‘杂技’는 명사로 ‘잡기, 곡예, 서커스, (접시돌리기·체조·마술·자전거 곡예·입내 등) 각종 기예 공연’의 총칭이다. 한중 모두 ‘잡기’라는 공통의미 외에 중국 상용어 ‘각종 기예’란 의미가 있다.

이 점에 대해 郑良淑은 상대 동의어로 보고 있는데⁶⁰⁾ 그 기준이 감정 의미상의 차이, 이성적인 근거의 차이, 언어 습관상의 차이, 상반되는 어순 등으로 분류하였고 중국 상용어 ‘杂技’를 ‘서커스, 곡예’의 의미로 한국 한자어는 ‘장기, 바둑, 도박’ 등의 의미로 해석하여 완전이의어로 보고 있기 때문이다. 그러나 ‘杂技’는 ‘잡다한 기술이나 재주’를 의미하므로 ‘곡예나 서커스’도 그 의미에 포함된다. 조현정, 범기혜도 부분이의어로 보고 있다.

11) 【异常.이상】

예문1) 기분이 이상하다.

59) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>, 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.11

60) 郑良淑. <汉韩同形异义词的对比研究>, 华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.14

예문2) 이상히 여기다.

예문3) 他对我的工作异常关心。

예문4) 动物在地震前有什么异常反应

예문1~2)의 '이상'은 '예전과 다르다', '이상하다'의 의미이고 예문3)의 '異常'은 부사로서 '매우, 무척, 너무, 대단히'를 의미하고 예문4)의 '異常'은 형용사로서 '정상이 아니다', '이상하다'의 의미이다. 한중 모두 '이상하다'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '매우, 무척, 너무, 대단히' 등의 의미가 있다.

이 점에 대해 범기혜, 郑良淑은 절대동의어로 보고 있는데⁶¹⁾ 그 기준이 품사와 의미가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '이상하다'는 공통의미 외에 중국 상용어에는 '무척, 매우, 대단히'라는 의미가 있다. 강한식도 부분이의어로 보고 있다.

12) 【教训.교훈】

예문1) 실패를 교훈으로 삼다.

예문2) 고전에는 성현이 교훈이 담겨져 있다.

예문3) 我会记住这次深刻的教训。

예문4) 他在房间里教训孩子。

예문1~2)의 '교훈'은 '앞으로의 행동이나 생활에 지침이 될 만한 가르침'을 의미하고 예문3)의 '深刻'은 명사로서 '교훈'을 의미하고 예문4)의 '深刻'은 동사이고 '훈계하다. 꾸짖다. 교육하다'의 의미이고 유의어는 '教诲, 教导, 教育' 등을 들 수 있다. 한중 모두 '교훈'이라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '가르치다', '교훈하다', '훈계하다', '꾸짖다'의 의미 이다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류를 하였기 때문이고 조현정도 절대 동의어로 보고 있는데⁶²⁾ 그

61) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17
郑良淑, <汉韩同形异义词的对比研究>, 华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.14

62) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17
趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>, 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.30

기준은 의미가 같거나 유사하여 호환이 가능한 것으로 보고 있기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘교훈’이라는 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘가르치다’, ‘교훈하다’, ‘훈계하다’, ‘꾸짖다’의 의미가 있다.

13) 【当时.당시】

예문1) 사고 당시의 충격으로 병원에 입원하다.

예문2) 그 당시는 너무 어려서 이해하지 못했다.

예문3) 我当时没在事故现场。

예문4) 这篇文章当时没有发表。

예문5) 这件事情处理得正当时。

(이일은 매우 적절한 시기에 처리 했다.)

예문1~2)의 ‘당시’는 ‘일이 있었던 바로 그때 또는 이야기하고 있는 그 시기’를 의미하고 예문3~4)의 ‘当时’명사로서 ‘과거의 그 당시를 나타내고 병음은 dāng shí 이며 예문5)의 ‘当时’는 동사로서 ‘시기에 맞다. 때에 맞다.’ 한중 모두 ‘그 당시’란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘당장 ,시기에 맞다, 때에 맞다.’란 의미가 있다. 이점에 대해 鄭良淑은 완전이의어로 보고 있는데⁶³⁾ 그 기준은 한국한자어와 중국 상용어의 내·외부의 의미가 같은 것을 완전이의어로 보고 있기 때문이고 한국 상용한자어는 ‘과거의 그 당시’로 중국 상용어는 ‘일이 있었던 바로 그때’로 분류하였기 때문이다. 趙賢貞도 부분이 의어로 보고 있다.

14) 【上级.상급】

예문1) 상급 학교.

예문2) 상급기관

예문3) 我完成了上级交给的任务。

예문4) 上级通知我们下岗。

63) 郑良淑. <汉韩同形异义词的对比研究>, 华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, pp.28~30

예문1~2)의 ‘상급’은 ‘보다 높은 등급이나 계급’을 의미하고, 예문3~4)의 ‘上级’는 명사로서 ‘상급자, 상급기관’을 의미한다. 한중 모두 ‘상급’(위의등급)이란 공통 의미 이외에 중국 상용어는 ‘상사, 상급자, 상급기관’을 의미한다.

15) 【事情.사정】

예문1) 전후 사정을 설명하다.

예문2) 사정도 한 두 번이지 무슨 염치로 또 말 하겠느냐?

예문3) 잘 봐 달라고 선배에게 사정하다.

예문4) 他的很多事情是值得我永远回忆的。

예문5) 万一出了事情怎么办?

예문1)의 ‘사정’은 ‘일이나 형편 까닭’을 의미하고 예문2)의 ‘사정’은 ‘어떤 일이 형편이나 까닭을 남에게 말하고 무엇을 간청한다’는 의미이고 예문3)의 ‘사정’은 ‘...에/에게 ...을 사정하다’의 의미이고 예문4)의 ‘事情’은 명사이고 ‘일, 사정, 사건’을 의미하고 예문5)의 ‘事情’은 명사이고 ‘실수, 사고, 착오’를 의미한다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데⁶⁴⁾ 그 기준은 품사와 의미가 같 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘사정’이란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘실수’, ‘사고’, ‘착오’등의 의미이다. 강한식도 부분의의어로 보고 있다.

16) 【文字.문자】

예문1) 둘에 문자를 새기다.

예문2) 문자깨나 들었다고 잘 난 척 한다.

예문3) 젊었을 그 당시에 김 선생님은 말 중에 문자 넣기를 즐겼다

예문4) 有文字。

예문5) 这根本不是我的文字。

예문6) 他的文字通顺流畅。

64) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.18

예문1)의 '문자'는 '글자, 문자'를 의미하고 예문2)의 '문자'는 '학식이나 학문'을 비유하는 의미이고 예문3)의 '문자'는 명사로서 '한글, 알파벳, 한자, 숫자, 영어 등'을 통틀어 일컫는 의미이고 예문4)의 '文字'는 명사이고 '문자(文字), 글자, 한자, 로마 문자 등의 언어를 기록하는 부호'를 의미하고 예문5)의 '文字'는 명사이고 '글, 영문, 한문 등 언어의 서면 형식'을 의미하고 예문6)의 '文字'는 명사이고 '문장(文章),작문(作文)', '서류(書類),문서(文書), 공문서(公文書)등'을 의미한다. 한중 모두 '글자, 문자'외에 중국에서의 또 다른 의미 '문장(文章), 작문(作文)', '서류(書類),문서(文書), 공문서(公文書)등'을 의미한다.

17) 【从事.종사】

- 예문1) 농업에 종사하다.
- 예문2) 나는 일부종사하지 못했다.
- 예문3) 他从事教育事业已经多年。
- 예문4) 从事研究工作。
- 예문5) 谨慎从事。(신중하게 처리하다.)

예문1~2)의 '종사'는 '어떤 일의 일삼아서 일하다'는 의미이고 예문3~4)의 '从事'는 동사이고 '종사하다'의 의미이며 예문5)의 '从事'는 동사이고 '규정대로 처리하다의 의미'이다. 한중모두 '종사하다'의 공통의미 외에 중국 상용어는 '규정대로 처리하다'의 의미이다.

18) 【道理.도리】

- 예문1) 도리에 어긋나다
- 예문2) 어떻게 할 도리가 없다
- 예문3) 他的话有点道理。
- 예문4) 大家都懂得光速比音速快的道理。

예문5) 事情怎么处理我自有道理。

예문1)의 '도리'는 '사람이 어떤 입장에서 마땅히 행하여야 할 바른 길'을 의미하고, 예문2)의 '도리'는 '어떤 일을 해 나갈 방도'를 의미하고 예문3)의 '道理'는 명사로 '도리, 이치, 일리, 근거, 경우'란 의미이고, 예문4)의 '道理'는 명사로 '법칙, 규칙, 규율'이란 의미이고 예문5)의 '道理'는 명사로 '방법, 대책, 수단'이란 의미이다. 한중 모두 '도리, 이치'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '법칙, 규칙, 규율', '방법, 대책, 수단'의 의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데⁶⁵⁾ 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '도리, 이치'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '법칙, 규칙, 규율', '방법, 대책, 수단'의 의미이다. 강한식과 조현정도 부분의의어로 보고 있다.

19) 【最近.최근】

예문1) 최근 경제 동향을 살피다.

예문2) 최근거리

예문3) 最近的天气有点反常。

예문4) 这本书最近就要出版。

예문5) 中国是韩国最近的邻邦。

예문1)의 '최근'은 '얼마 되지 않은 지난날'을 의미하고 예문2)의 '최근'은 '거리 따위가 가장 가까움'을 의미하고 예문3)의 '最近'은 명사로서 한국 한자어는 '최근'은 과거에만 쓰이나, 중국어에서의 '最近'은 '가까운 미래까지 포함 한다'는 의미이고 예문4)의 '最近'은 '가까운 시일 내'란 의미이고 예문5)의 '最近'은 '양쪽 관계가 가장 가까운'이란 의미이다. 한중 모두 '최근, 요즘, 근래'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '불일간, 머지않아, 가까운 시일 내에'란 의미가 있다.

20) 【精神.정신】

65) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.19

- 예문1) 육체와 정신
 예문2) 정신을 잃다.
 예문3) 맑은 정신
 예문4) 봉사정신
 예문5) 민주주의 정신
 예문6) 这个人受过刺激, 精神不太好。
 예문7) 这个文件的基本精神是什么?
 예문8) 看起来他很有精神。
 예문9) 这个孩子多精神。
 예문10) 我弟弟才3岁, 长得很精神。

예문1)의 ‘정신’은 ‘육체나 물질에 대립되는 영혼이나 마음을 의미’하고 예문2)의 ‘정신’은 ‘사물을 느끼고 생각하며 판단하는 능력’을 의미하고 ,예문3~4)의 ‘정신’은 마음이나 자세의 태도를 의미하고 예문5)의 ‘정신’은 ‘사물의 근본적인 의의나 목적 또는 이념이나 사상’을 의미하고 예문6)의 '精神'은 명사로서 '정신'이라는 의미이고 예문7)의 '精神'은 ‘요지, 주요한 점’ 등을 의미하고 예문8)의 '精神'은 명사이고 '원기', '정력', '활력'을 의미하고 유의어로는 精力가 이고 예문9)의 '精神'은 형용사이고 ‘활기가 있다’는 의미이고 예문10)의 '精神'은 형용사로서 ‘용모나 신체 등의 준수하다. 영준하다’의 의미이다. 한중 모두 ‘정신’이란 공통의 의미 외에 중국 상용어는 ‘원기, 정력, 활력’ ‘요지, 주요한 점’ 등이 의미가 있다.

이 점에 대해 고정은 절대 동의어로 보고 있는데⁶⁶⁾ 그 기준은 형태와 의미가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘정신’이란 공통의 의미 외에 중국 상용어는 ‘원기, 정력, 활력’ ‘요지, 주요한 점’ 등이 의미가 있다. 뿐만 아니라 중국어의 병음이 다른 것은 고려하지 않았다. 김홍진도 부분의의어로 보고 있다.

21) 【个别.개별】

66) 고 정, <한중 상용한자어 비교연구>,대구대학교, 박사논문, 2009, p.22

- 예문1) 개별 행동
- 예문2) 개별과학
- 예문3) 개별면담
- 예문4) 老师对他进行个别辅导。
- 예문5) 请各位回去后再个别通知一下。
- 예문6) 这种现象还真是挺个别的。

예문1~3)의 ‘개별’은 ‘여럿 중에서 하나로 따로 나뉘어 있는 상태’를 의미한다. 예문4~5)의 ‘个别’는 형용사로서 ‘개별적인 개개의, 낱개’의 의미이고 예문6)의 ‘个别’는 형용사이고 ‘드물다. 희소하다’의 의미이다. 한중 모두 ‘개별의, 하나하나의’ 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘드물다. 희소하다.’란 의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데⁶⁷⁾ 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류했기 때문이다. 그러나 한중 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘희소하다, 드물다, 개별적인, 낱개’라는 의미이다.

22) 【活跃.활약】

- 예문1) 눈부신 활약을 벌이다.
- 예문2) 그 팀은 이적 선수들의 활약에 힘입어 우승을 하였다.
- 예문3) 新年晚会开得很活跃
- 예문4) 活跃气氛
- 예문5) 这几位都是如今活跃在话剧舞台的著名演员。

예문1~2)의 ‘활약’은 ‘활발히 활동 한다’는 의미이고 예문3)의 ‘活跃’은 형용사로 ‘활동적이다, 활기 있다, 활기차다’는 의미이고 예문4)의 ‘活跃’은 동사로 ‘활성화하다’라는 의미이고 예문5)의 ‘活跃’은 동사로 ‘활약하다, 적극적으로 활동하다’는 의미이다. 한중 모두 ‘활발하게 하다, 활동적이다.’란 공통의미 이외 중국 상용어 ‘활기 있다, 활성화하다’란 의미이다.

67) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.20

23) 【收拾.수습】

예문1) 유품을 수습하다.

예문2) 사고 수습 대책본부

예문3) 민심 수습

예문4) 비상사태가 원만히 수습되었다.

예문5) 你把屋子收拾收拾。

예문6) 只靠我们民兵怎么收拾得了。

예문7) 让我来收拾她。

예문1)의 ‘수습’은 ‘흩어진 재산이나 물건을 거두어 정리함’을 의미하고 예문2)의 ‘수습’은 ‘어수선한 사태를 거두어 바로잡음을 의미함’ 예문3)의 ‘수습’은 ‘어지러운 마음을 가라앉히어 바로 잡음’을 의미하고 예문4)의 ‘수습’은 동사로서 ‘~이 수습되다’의 의미하고 예문5)의 ‘收拾’은 동사로서 거두다. 정돈하다. 수습하다. 정리하다’의 의미이고 예문6)의 ‘收拾’은 동사로서 ‘없애다. 죽이다. 해치우다’의 의미이고 예문7)의 ‘收拾’은 동사로서 ‘혼내주다’의 의미이다.

이 점에 대해 郑良淑은 절대 동의어로 보고 있는데⁶⁸⁾ 그 기준은 인칭 대명사, 지명, 전문 명사 등 그 구성 성분과 요소와 배열 순서가 같고 그 의미가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘수습하다’란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘없애다. 죽이다, ‘혼내주다’ 등 다양한 의미가 있다. 范琦慧도 부분어의 어로 보고 있고 있다.

24) 【地面.지면】

예문1) 지면을 고르다.

예문2) 지면을 덮다.

예문3) 从飞机上看地面上的高山河流十分壮观.

예문4) 这里已经进入山东地面。

예문5) 他在地面儿上很有威信。

68) 郑良淑. <汉韩同形异义词的对比研究>,华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.12

예문1~2)의 '지면'은 '땅바닥, 지면'을 의미하고 예문3)의 '地面'은 '지면, 땅바닥'을 의미하고 예문4)의 '地面'은 그 지역'을 의미하고 예문5)의 '地面'은 '그 고장'을 의미한다. 한중 모두 '지면'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '그 지역, 그 고장'을 의미한다.

25) 【简单.간단】

- 예문1) 작업이 간단하지 않다.
- 예문2) 간단한 설명을 붙이다.
- 예문3) 故事情节简单
- 예문4) 他的经历很不简单。
- 예문5) 简单从事

예문1~2)의 '간단'은 '간단하다', '쉽다'는 의미이고 예문3)의 '简单'은 형용사로 '간단하다, 단순하다'는 의미이고, 예문4)의 '简单'은 형용사로 '경력·능력 등이 평범하다, 보통이다'라는 의미이고 예문5)의 '简单'은 형용사로 '대충대충하다, 적당히 처리하다, 세심하지 않다'는 의미이다. 한중 모두 '간단하다, 단순하다'의 공통의미 외에 중국 상용어는 '경력·능력 등이 평범하다, 보통이다', '대충대충 하다, 적당히 처리하다, 세심하지 않다'는 의미이다.

26) 【紧张.긴장】

- 예문1) 경기장은 온통 긴장과 흥분의 도가니였다.
- 예문2) 양국 간에 긴장이 높아 가고 있다.
- 예문3) 神情紧张。
- 예문4) 工作紧张
- 예문5) 原料供应很紧张。
- 예문6) 要树立团结、紧张、严肃、活泼的学习风气。

예문1)의 '긴장'은 '마음을 조이고 정신을 바짝 차린다'라는 의미이고 예문2)의 '긴장'은 '정세나 분위기가 평온하지 않은 상태'를 의미하고 예문3)의 '紧张'은 형

용사로 '정신적으로 긴장해 있다, 불안하다'는 의미이고 예문4)의 '紧张'은 형용사로 '바쁘다, 급박하다, 긴박하다, 격렬하다'는 의미이고, 예문5)의 '紧张'은 형용사로 '물품이 달리다, 빠듯하다, 부족하다'는 의미이고 예문6)의 '紧张'은 형용사로 '일하는 태도가 적극적이다, 진취적이다, 날쌐다'라는 의미이다. 한중 모두 '긴장하다'는 공통의미 외에 중국 상용어는 '바쁘다, 급박하다, 긴박하다, 격렬하다', '물품이 달리다, 빠듯하다, 부족하다' '일하는 태도가 적극적이다, 진취적이다, 날쌐다'라는 의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데⁶⁹⁾ 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '긴장하다'는 공통의미 외에 중국 상용어는 '바쁘다, 급박하다, 긴박하다, 격렬하다', '물품이 달리다, 빠듯하다, 부족하다' '일하는 태도가 적극적이다, 진취적이다, 날쌐다'라는 의미이다. 鄭良淑, 김홍진도 부분의의어로 보고 있다.

27) 【大学.대학】

예문1) 나는 한라대학에 다닌다.

예문2) 나는 관광대학을 졸업했다.

예문3) 我弟弟明年考上大学.

예문4) 现在大学升学率很高, 但就业率却极低.

예문1~2)의 '대학'은 '단과 대학'을 의미하고 예문3~4)의 '大学'은 종합대학, 전문대학, 단과대학을 모두 포함하고 고등 교육 기관의 한 가지, 초등학교, 중학교, 고등학교에 이어지는 단계적인 학교 제도의 마지막 단계인 최고 교육기관 이외에 또 다른 의미는 사서의 하나, 공자의 가르침을 정통으로 나타낸 유교의 경전이 하나이다.

28) 【亲切.친절】

예문1) 친절을 베푼다.

69) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.54

예문2) 손님에게 친절하게 대하다.

예문3) 这个名字使我们感到亲切。

예문4) 耳边又响起了他的亲切教导。

예문5) 他们的关系很亲切。

(그들의 관계는 매우 밀접하다.)

예문1)의 '친절'은 '대하는 태도가 매우 정겹고 고분고분함을 나타냄'을 의미하고 예문2)의 '친절'은 '손님에게 친절하다'라의미이고 예문3)의 '亲切'은 형용사로서 '친절(親切)하다'라는 의미이고 예문4)의 '친절'은 형용사로서 '열정적이고 관심을 가지는 것'을 의미하고 예문5)의 '亲切'은 형용사이고 '친밀하다'의 의미이다. 한중 모두 '친절하다'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '친근(親近)하다, 친밀(親密)하다, 밀접(密接)하다, 열정적이고 관심을 가지는 것' 등을 의미한다.

29) 【人家】

예문1) 인가가 드물다.

예문2) 한때 허허벌판이던 이곳에는 인가들이 뽁뽁이 들어왔다.

예문3) 人家可以, 你也应该可以

예문4) 现在才来, 人家急死了

예문5) 我去找了人家, 可人家不在家。

예문6) 女人家少管男人家的事。

예문7) 这个村子大概有三百户人家。

(이 마을에는 대략 3백 호의 인가가 있다.)

예문1~2)의 '인가'는 명사로 '사람이 사는 집'을 의미하고 예문3)의 '人家'는 대명사로 '남, 타인'을 의미하고 병음은 rén jia 로 발음하고 예문4)의 '人家'는 대명사로 '나, 본인, 이 사람'을 의미하고, 예문5)의 '人家'는 대명사로 '어떤 사람'을 의미하고 예문6)의 '人家'는 대명사로 '신분, 몸'을 의미한다. 예문7)의 '人家'는 '집, 인가, 가정, 집안, 시댁'을 의미하고 병음은 rén jiā로 발음한다. 한중 모두 '사람이 사는 집'이라는 공통의미이고 중국 상용어는 '남, 타인' 본인, 이 사람', '신

분, 몸' 등의 의미가 있다.

30) 【所有.소유】

예문1) 토지를 많이 소유하다.

예문2) 버려진 땅을 개간한 토지는 양반들의 소유가 되었다.

예문3) 所有人员都到齐了。

예문4) 所有权。

예문5) 尽其所有

예문1~2)의 '소유'는 '가지고 있음, 또는 그 물건'을 의미하고 예문3)의 '所有'는 형용사로 '모든, 전부의, 일체의, 전체'를 의미하고 예문4)의 '所有'는 동사로 '소유하다, 가지다'는 의미이며 예문5)의 '所有'는 명사로 '가진 것, 소유물, 가진 물건'을 의미한다. 한중 모두 '소유'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '모든, 전부의, 일체의, 전체' 등의 의미가 있다.

31) 【文明.문명】

예문1) 문명이 고도로 발전하다.

예문2) 고대 문명

예문3) 精神文明

예문4) 社会文明程度

예문5) 举止文明(예의가 있다)

예문6) 文明结婚

예문1~2)의 '문명'은 '인류가 이룩한 물질적, 기술적, 사회 구조적인 발전. 자연 그대로의 원시적 상대하여 발전되고 세련된 삶의 양태'를 의미하고 예문3~4)의 '文明'은 명사로 '문명'을 의미하고 예문5)의 '文明'은 형용사로 '교양이 있다, 예의 바르다, 언행이 점잖다'라는 의미이고 예문6)의 '文明'은 형용사로 '신식의, 현대적인'을 의미한다. 한국모두 '문명'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '교양이 있다, 예의 바르다, 언행이 점잖다' '신식의, 현대적인' 등의 의미가 있다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있고⁷⁰⁾ 鄭良淑은 완전이의어로 보고 있는데 범기혜의 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였고 정양숙의 기준은 한국 한자어와 중국 상용어가 내 외부를 포함한 의미가 완전히 다른 것을 완전이의어로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중모두 '문명'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '교양이 있다, 예의 바르다, 언행이 점잖다, 신식의, 현대적인' 등의 의미가 있다. 金洪振도 부분이의어로 보고 있다.

32) 【意见.의견】

예문1) 의견 교환

예문2) 모든 일은 그의 의견대로 진행되었다.

예문3) 征求意见

예문4) 大家对你的意见很大。

예문1~2)의 '의견'은 '어떤 대상에 대하여 가지는 생각'을 의미하고 예문3)의 '意见'은 명사로 '견해, 의견'을 의미하고, 예문4)의 '意见'은 명사로 '이의, 이론, 불만, 반대'를 의미한다. 한중모두 '의견. 견해' 공통의미 외에 중국 상용어는 '이의. 이론. 불만. 반대'라는 의미가 있다.

이점에 대해 범기혜와 조현정은 절대 동의어로 보고 있는데⁷¹⁾ 범기혜의 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였고 조현정의 기준은 의미가 같거나 호환이 가능하고 기본의미가 변하지 않은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중모두 '의견. 견해' 공통의미 외에 중국 상용어는 '이의. 이론. 불만. 반대'라는 의미가 있다.

33) 【深刻.심각】

예문1) 심각히 생각하다.

예문2) 저애는 요즘 심각하다.

70) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, p.56

鄭良淑, <汉韩同形异义词的对比研究>,华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.17

71) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, p.20

趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>,东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7

예문3) 深刻的教训

예문4) 论述深刻

예문1)의 ‘심각’은 '상태나 정도가 매우 깊고 중대하다'라는 의미이고 예문2)의 ‘심각’은 동사로서 '심각 하다'의 의미이고 예문3)의 ‘深刻’은 형용사로 '인상이 깊다, 느낌이 매우 강렬하다'는 의미이고, 예문4)의 ‘深刻’는 형용사로 '핵심을 찌르다, 본질을 파악하다, 깊이가 있다'는 의미이다. 한중모두 '상태나 정도가 매우 깊고 중대하다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '핵심을 찌르다, 본질을 파악하다, 깊이가 있다'라는 의미 등의 있다.

이 점에 대해 鄭良淑은 완전이의어로 보고 있는데 그 기준은 한국 한자의 의미와 중국 상용어의 내·외부를 포함한 의미가 완전히 다른 것을 완전이의어로 보고 있기 때문이다.⁷²⁾ 그러나 한중모두 '상태나 정도가 매우 깊고 중대하다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '핵심을 찌르다, 본질을 파악하다, 깊이가 있다'라는 의미 등의 있다. 강한식, 조현정도 부분이의어로 보고 있다.

34) 【一定.일정】

예문1) 일정한 수입

예문2) 일정 기간이 지나면 무효가 됩니다.

예문3) 一定要加倍努力学习

예문4) 地位的高低与水平的高低没有一定的关系。

예문5) 公司的经营有一定的改观。

예문6) 在一定意义上, 这件事是有益的。

예문7) 他每天的作息时间是有一定的。

예문1~2)의 ‘일정’은 '어떤 것의 크기, 모양, 범위, 시간 따위가 하나로 정하여져 있음'을 의미하고 예문3)의 ‘一定’부사로 '반드시, 필히, 꼭'이란 의미이고, 예문4)의 ‘一定’은 형용사로 '고정불변의, 필연적인'이란 의미이고, 예문5)의 ‘一定’은 형용사로 '상당한, 꽤, 어느 정도의'란 의미이고 예문6)의 ‘一定’은 형용사로 '

72) 鄭良淑, <汉韩同形近义词的对比研究>,华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.15

특정한'을 의미하고 예문7)의 '一定'은 형용사로 '규칙적이다, 규정되어 있다, 일정하다, 통례적이다'라는 의미이다. 한중 모두 '일정하다'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '반드시, 필히, 꼭 고정불변의, 필연적인, 상당한, 꽤, 어느 정도의'란 의미 등이 있다.

35) 【专门.전문】

예문1) 수입 상품 전문 매장을 운영하다.

예문2) 전 여사는 5년 1남을 둔 목사님의 장녀로, 이화 여고를 거쳐서 이화 전문 문과에 진학하였다.

예문3) 专门人才。

예문4) 专门研究文字学

예문5) 他是专门来看你的。

예문6) 他专门爱打小报告。

예문1)의 '전문'은 '어떤 분야에 상당한 지식과 경험을 가지고 오직 그 분야만 연구하거나 맡음. 또는 그 분야'를 의미하고, 예문2)의 '전문'은 명사로 전문학교를 의미하고 예문3)의 '专门'은 형용사로 '전문적이다'라는 의미이고, 예문4)의 '专门'은 부사로 '전문적으로, 오로지'란 의미이고, 예문5)의 '专门'은 부사로 '특별히, 일부러'라는 의미이고 예문6)의 '专门'은 부사로 '유난히 유독'이란 의미이다. 한중 모두 '전문'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '특별히. 일부러. 유난히, 유독히, 오로지' 등의 의미가 있다.

이 점에 대해 범기혜와 조현정은 절대 동의어로 보고 있는데⁷³⁾ 범기혜의 기준은 품사와 의미가 같은 것으로 분류하였고 趙賢貞의 기준은 의미가 같거나 호환이 가능하고 기본의미가 변하지 않은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '전문'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '특별히. 일부러. 유난히, 유독히, 오로지' 등의 의미가 있다. 金洪振도 부분이의어로 보고 있다.

73) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.18
趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>. 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7

36) 【解释.해석】

예문1) 영어 원문 해석

예문2) 그 비문은 발굴 된지 10년 만에 해석될 수 있었다.

예문3) 对这种现象, 目前科学也难以解释。

예문4) 我们的误会已经解释清楚了。

예문5) 听了他的解释后, 大家才明白了事情的前因后果。

(그의 변명을 들은 후에야 모두 일의 전개 과정을 알았다.)

예문1~2)의 ‘해석’은 ‘문장이나 사물 따위로 표현된 내용을 이해하고 설명하다’의 의미이고 예문3)의 ‘解释’는 동사로서 ‘분석하여 확실하게 설명함’을 나타내고 解说, 说明과 함께 쓸 수 있고 예문4~5)의 ‘解释’은 동사로서 ‘해명(解明)하다. 변명(辨明)하다’의 의미로 쓰인다. 한중 모두 ‘해석하다’라는 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘해명하다 변명하다’의 의미로 쓰인다.

37) 【基本.기본】

예문1) 기본을 익히다.

예문2) 국민이 기본적인 자세

예문3) 基本矛盾解决了, 其他矛盾就好解决了。

예문4) 他们的基本观点是什么?

예문5) 他的想法基本是对的。

예문1~2)의 ‘기본’은 ‘현상, 이론, 시설 따위의 기초와 근본’을 나타내는 의미이고 예문3)의 ‘基本’은 명사로서 ‘기본(基本). 근본(根本). 기초(基礎)’를 나타내고 예문4)의 ‘基本’은 형용사로서 ‘기본(基本)의, 근본(根本)적인, 기초(基礎)적인을 나타내며 속성(屬性)’을 나타내고 예문5)의 ‘基本’은 부사로서 ‘대체로. 일반적으로. 거의’라는 의미이다. 한중 모두 ‘기본’, ‘근본’이라는 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘대체로’ ‘일반적으로’ ‘거의’란 의미가 있다.

이 점에 대해 범기혜와 조현정, 고정은 절대 동의어로 보고 있는데⁷⁴⁾ 범기혜

74) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.18
趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>. 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7

의 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류 하였고 조현정의 기준은 의미가 같거나 유사하고 호환이 가능하고 기본 의미가 변하지 않은 것으로 분류하였고 고정의 기준은 형태와 의미가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '기본', '근본'이라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '대체로' '일반적으로' '거의'란 의미가 있다. 김홍진, 강한식도 부분의의어로 보고 있다.

38) 【可憐.가련】

- 예문1) 가난한 사람을 가련히 여긴다.
- 예문2) 이런 병든 사람은 가련히 여겨야 한다.
- 예문3) 他剛三歲就死了父母, 真是個可憐的孩子!
- 예문4) 你們應該可憐這些人。
- 예문5) 這個書店的書少得可憐。

(이 서점은 책이 형편없이 적다.)

예문1~2)의 '가련'은 형용사이고 '가엾고 불쌍하다'의 의미이고 예문3~4)의 '可憐'은 형용사와 동사로 '가련(可憐)하다. 불쌍하다. 딱하다. 가엾다'. 라는 의미이고 예문5)의 '可憐'은 형용사로서 '수량이나 품질 등의 초라하다. 빈약하다. 불품 없다. 형편없다'란 의미이다. 한중 모두 '가련하다, 불쌍하다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '초라하다, 빈약하다, 형편없다'의 의미가 있다.

39) 【時刻.시각】

- 예문1) 해 뜨는 시각.
- 예문2) 시각을 다투는 일
- 예문3) 要嚴守時刻, 準時到會。
- 예문4) 時刻警惕。(항상 경계하다)

예문1)의 '시각'은 '시간의 어느 한 시점'을 의미하고 예문2)의 '시각'은 '시간이 짧음'을 의미하고 예문3)의 '時刻'은 '시각(時刻), 순간(瞬間), 시간(時間)을 의미'하고

고 정, <한중 상용한자어 비교연구>, 대구대학교, 박사논문, 2009, p.28

예문4)의 ‘時刻’은 부사로서 ‘시시각각(時時刻刻). 늘. 항상. 언제나’를 의미한다. 한중 모두 ‘시간이 짧음, 어느 한시각’이란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘늘’, ‘언제나’, ‘항상’, ‘시시각각’이란 의미가 있다.

이 점에 대해 범기혜, 조현정, 고정은 모두 절대 동의어로 보고 있는데⁷⁵⁾ 범기혜의 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였고 조현정의 기준은 의미가 같거나 유사하고 호환이 가능하고 기본 의미가 변하지 않은 것으로 분류하였고 고정의 기준은 형태와 의미가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘시간이 짧음, 어느 한시각’이란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘늘’, ‘언제나’, ‘항상’, ‘시시각각’이란 의미가 있다.

40) 【颜色.안색】

예문1) 안색이 창백하다.

예문2) 그녀는 안색이 밝지 않다.

예문3) 你喜欢哪种颜色?

예문4) 颜色憔悴。

예문5) 初次见面，所以脸上出现羞涩的颜色。

예문6) 真想给他点颜色看看。

예문1~2)의 ‘안색’은 명사이고 ‘얼굴빛’이란 의미이고 예문3)의 ‘颜色’은 명사이고 ‘색채(色彩), 빛깔, 색(色)’을 의미하고 예문4)의 ‘颜色’ ‘용모(容貌), 면상(面相). 모습’을 의미하고 예문5)의 ‘颜色’은 ‘안색(顔色), 얼굴빛, 낯빛’을 의미하고 예문6)의 ‘颜色’은 ‘다른 사람에게 내보이는 ‘무서운 행동’을 의미 한다. 한중 모두 ‘안색, 낯빛, 얼굴빛’이란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘용모, 색깔, 무서운 행동’등의 많은 의미가 있다.

이 점에 대해 강한식과 김홍진은 완전이의어로 보고 있는데⁷⁶⁾ 강한식의 기준은 한중 양

75) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>.东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7

범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.19

고 정, <한중 상용한자어 비교연구>, 대구대학교, 박사논문, 2009, p.20

76) 강한식, <现用하는 韩中 同形异义语对照研究>, 경희대학교, 석사논문, 2008, p.52

김홍진, <現代韓中漢字語의 同形異義語 比較研究>, 연세대학교, 석사논문, 석사학위논문, 2006, p.26

국에서 사용하는 어휘 중 의미상 전혀 일치 하지 않은 것을 완전이의어로 분류하였고 한국 상용한자어는 ‘안색(顔色)’으로 중국 상용어는 '색채(色彩), 빛깔, 색(色)'무서운 행동’으로 분류를 하였다. 김홍진의 기준은 한국 한자 어휘와 중국어 어휘가 형태는 같으나 의미상 일치하지 않은 것을 완전이의어로 보고 있다. 그러나 한중 모두 ‘안색, 낮빛, 얼굴빛’이란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘용모, 색깔, 무서운 행동’등의 많은 의미가 있다. 鄭良淑도 부분이의어로 보고 있다

41) 【团结.단결】

예문1) 단결하면 큰 힘이 생긴다.

예문2) 단결을 호소하다.

예문3) 我们要团结一切可以团结的力量。

예문4) 我觉得他们不太团结。

예문5) 邻里很团结。

예문1~2)의 ‘단결’은 '많은 사람과 힘을 한데 뭉침' 비슷한 말로는 '단합'이란 의미이고, 예문3)의 ‘团结’은 동사로서 '단결하다'의 의미이고 예문4~5)의 ‘团结’은 형용사로서 '화목하다. 사이가 좋다. 정답다. 뜻이 맞다. 우호적이다'. 그 유의어로는 勾结 와 结合이 있고 반의어로는 分裂가 있다. 한중 모두 '단결하다'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '화목하다, 사이가 좋다, 정답다', 우호적이 다란 의미가 있다.

이 점에 대해 정성임, 범기혜, 조현정은 절대 동의어로 보고 있는데⁷⁷⁾ 정성임의 기준은 의미, 품사, 형태가 일치 하는 것으로 분류하였고 범기혜의 기준은 의미가 같거나 비슷한 것으로 분류하였고 조현정의 기준은 의미가 같거나 유사하고 호환이 가능하며 기본 의미가 변하지 않은 것으로 분류하였다. 그러나 한중 모두 '단결하다'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '화목하다, 사이가 좋다, 정답다', 우호적이 다란 의미가 있다. 탕화봉, 최성만도 부분이의어로 보고 있다, 정성임은 부분이의어도 배

77) 정성임, <한·중 한자어 유형비교연구>. 부산대학교대학원, 석사논문, 2007, pp. 80~86
 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.19
 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>. 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7

치하였는데 아무런 보충설명이 없다

42) 【非常.비상】

예문1) 비상 대책을 강구하다.

예문2) 그의 머리는 비상하다.

예문3) 我非常喜欢这本书.

예문4) 非常时期.

예문5) 以备非常之需.

예문1~2)의 '비상'은 '뜻밖의 긴급한 사태. 또는 이에 대응하기 위하여 신속히 내려지는 명령'을 의미하고 예문2)의 '비상'은 '예사롭지 아니함. 평범하지 아니하고 뛰어남을 의미하고 예문3)의 '非常'은 '부사로써 '대단히, 매우, 심히, 아주'라는 의미이고, 예문4)의 '非常'은 '형용사로써 '예사롭지 않은, 특별한, 비상한, 특수한'이라는 의미이고, 예문5)의 '非常'은 '명사로써 '변고, 돌발적인 재난'을 의미한다. 한중 모두 '예사롭지 않은, 특별한, 비상한, 돌발적인 재난'이란 공통의 의미 외에 중국 상용어는 '대단히, 매우, 심히, 아주'등의 의미가 있다.

이 점에 대해 鄭良淑은 '완전이의어로 보고 있는데⁷⁸⁾ 그 기준은 한국 한자의 의미와 중국 상용어의 의미가 내외부가 완전히 다른 것을 완전이의어로 보고 있다. 그러나 한중 모두 '예사롭지 않은, 특별한, 비상한, 돌발적인 재난'이란 공통의 의미 외에 중국 상용어는 '대단히, 매우, 심히, 아주'등의 의미가 있다. 趙賢貞도 '부분이의어로 보고 있다.

43) 【掌握.장악】

예문1) 아군은 고지 장악이 어려워 철수하였다.

예문2) 주도권을 장악하다.

예문3) 为了尽快掌握技术, 我买了台电脑。

예문4) 自己的命运自己掌握。

78) 鄭良淑. <汉韩同形异义词的对比研究>,华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, pp.15~17

예문5) 少数人掌握着决定权。

예문6) 他掌握了五门外语。

예문1~2)의 '장악'은 '손안에 잡아 쥔다'는 뜻, '무엇을 마음대로 할 수 있게 됨'을 의미하고 예문3~4)의 '掌握'은 동사로서 '어떤 사물을 충분히 이해하여 지배하거나 마음대로 운용할 수 있음'을 의미하고 예문5)의 '掌握'은 동사로서 '전체적인 관리나 진행 등을 모두 제어함'을 가리킨다는 의미하고 그 유사어로는 控制, 把握 등이 있고 예문6)의 '掌握'는 파악하다, 정통하다, 숙달하다. 능통하다. 정복하다의 의미이다. 한중 모두 '장악하다'의 공통의미가 있고 중국 상용어는 '파악하다, 정통하다, 숙달하다. 능통하다'의 의미이다.

이 점에 대해 每敏呈은 상대 동의어로 보고 있는데⁷⁹⁾ 그 기준은 의미는 같은데 이성 방면에 차이가 있는 것이고 감정색채가 다른 것 즉, 어느 한쪽은 긍정으로 쓰이고 어느 한쪽은 부정으로 쓰이는 것이고 문체 색채가 다른 것을 상대 동의어로 분류했기 때문이다. 그러나 한중 모두 '장악하다'의 공통의미가 있고 중국 상용어는 '파악하다, 정통하다, 숙달하다. 능통하다'의 의미이다. 범기해도 부분의의어로 보고 있고 있다.

44) 【设计.설계】

예문1) 생활 설계를 세우다.

예문2) 내 인생을 내 스스로 설계하다.

예문3) 설계대로 건물을 짓다.

예문4) 他正在设计礼服的样式。

예문5) 我们总是设计满足消费者要求的产品。

(우리는 늘 소비자의 요구를 만족시키는 제품을 구상한다.)

예문6) 设计了引人入胜的情节。

(흥미진진한 줄거리를 설정하다.)

예문7) 新产品一直设计到上个月。

예문1~2)의 '설계'는 '계획을 세움'이란 의미이고 예문3)의 '설계'는 '건축.

79) 每敏呈, <中韓漢字動詞比較>, 山東大學校, 박사논문. 2001, pp.21~26

토목. 기계 따위에서 그 목적에 따라 실제적인 계획을 세워 도면 따위로 명시하는 일'을 의미하고 예문4)의 '设计'는 '~을 설계하다'를 의미하고 예문5)의 '设计'는 '~을 설계하다, 디자인하다'의 의미이고 예문6)의 '设计'는 '어떤 일을 하기 전에 미리 업무 방안 또는 방법 등을 정하다. 계획하다. 구상하다'의 의미이고 예문7)의 '设计'는 동사이고 '연극, 영화, 문학 등에서 어떤 장면 등을 설정하다'의 의미이고 예문8)의 '设计'는 명사로서 '설계방안 청사진' 등의 의미가 있다. 한중 모두 '설계하다'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '설정하다. 구상하다', '설계방안 청사진' 등의 의미가 있다.

45) 【意思.의사】

예문1) 자기의 의사를 발표하다.

예문2) 그녀와 결혼할 의사가 전혀 없다.

예문3) 他的意思怎么样?

예문4) 这个意思怎么样?

예문5) 这只不过是他的意思而已。

예문1~2)의 '의사'는 명사로서 '무엇을 하고자 하는 생각'을 의미하고 예문3~4)의 '意思'는 '말이나 글 등의 뜻, 의미'등을 의미하고 예문5)의 '意思'는 명사로서 '선물에 담겨있는 성의, 감사의 표시'를 의미한다. 한중 모두 '의사, 생각'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '추세, 경향, 조짐', '선물에 담겨있는 성의, 감사의 표시' 등의 의미가 있다.

46) 【左右.좌우】

예문1) 두리번거리며 좌우를 살피다.

예문2) 좌우로 둘러싸이다.

예문3) 좌우를 물리치다.

예문4) 기분이 좌우되다.

예문5) 道路的左右都插遍了国旗。

예문6) 他让左右先行退下, 与我进行了密谈。

예문7) 他妄图左右时局。

예문8) 这次春游有十个人左右没有来。

예문9) 我左右有空, 就帮你去买书吧。

예문1)의 '좌우'는 '좌우를 두리번거리다'의 의미하고 예문2)의 '좌우'는 옆이나 곁 또는 주변을 의미하고 예문3)은 명사로서 '좌우측근'을 나타내고 '좌익과 우익을 아울러 이르는 말'을 의미하고 예문4)의 '좌우'는 '~을,~에게, ~이, 좌우되다'라는 의미이고 예문5)의 '左右'는 명사이고 '방위'(方位)를 나타내는 의미이고 예문6)의 '左右'는 명사로서 '주위에 거느리고 있는 사람을 나타내고' 예문7)의 '左右'는 좌지우지하다의 의미이고 예문8)의 '左右'는 명사로서 '가량. 안팎. 정도. 숫자 뒤에서 개략적인 수'를 표시하는 데 쓰이고 上下와 같은 의미로 쓰이고 예문9)의 '左右'는 부사로서 '아무튼이란' 의미이고 反正의 의미와 같다. 한중 모두 '좌우측근, 좌지우지, 좌우(방향)'란 공통 의미이고 중국 상용어는 '가량.안팎.정도.숫자 뒤에서 개략적인 수', '아무튼'의 의미 이다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데⁸⁰⁾ 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '좌우측근, 좌지우지, 좌우(방향)'란 공통의미이고 중국 상용어는 '가량. 안팎. 정도. 숫자 뒤에서 개략적인 수', '아무튼'의 의미 이다. 趙賢貞도 부분이의로 보고 있다.

47) 【丈夫.남편】

예문1) 그놈들이 살아 있었으면 지금쯤 늙름한 장부가 되었을 것이다.

예문2) 장부라면 목숨이 아깝건 믿음이 약하건 한번 맺은 마음을 저버릴 수는 없다.

예문3) 他丈夫去世多年了。

예문4) 男子汉大丈夫, 能屈能伸。

80) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, p.19

예문1)의 '장부'는 명사로 다 자란 씩씩한 남자를 의미하고, 예문2)의 '장부'는 대장부란 의미이고, 예문3)의 '丈夫'는 명사로 남편이란 의미이고 예문4)의 '丈夫' 명사로 '성인 남자. 대장부. 사나이'란 의미이다. 한중 모두 '장부, 대장부, 사나이'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '남편'을 의미 한다.

48) 【大家.대가】

예문1) 음악의 대가

예문2) 대가의 형견 조각들은 모두 값비싼 주단들이다.

예문3) 这是我的一点想法, 不知大家有何意见?

예문4) 书法大家

예문5) 大家闺秀

예문6) 咱们大家齐心协力,没有办不成的事儿。

예문1)의 '대가'는 '전문 분야에서 뛰어나 권위를 인정받은 사람'을 의미하고, 예문2)의 '대가'는 '대대로 부귀를 누리며 번창하는 집안'을 의미하고 예문3)의 '大家'는 대명사로 '모두, 다들'을 의미하고, 예문4)의 '大家'는 명사로 '대가, 권위자'를 의미하고 예문5)의 '大家'는 명사로 '대갓집, 명문, 명가'를 의미하고, 예문6)의 '大家'는 대명사로 '我们, 你们, 他们, 咱们' 뒤에서 복수의 의미를 다시 강조한다는 의미이다. 한중 모두 '대가', '대가 집'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '모두, 다들'을 의미한다.

49) 【情绪.정서】

예문1) 정서가 풍부하다.

예문2) 건전한 정서의 함양

예문3) 他谈笑风声, 情绪特别好。

예문4) 她今天有点情绪。

예문1~2)의 '정서'는 사람의 마음에 일어나는 여러 가지 감정을 의미하고 예문3)의 '情绪'는 '어떤 일에 종사할 때 생겨나는 갖가지 감정이나 그런 감정을 생겨

나게 하는 분위기나 기분'을 의미하고 예문4)의 '情绪'는 명사이고 '의기소침, 우울함, 언짢은 기분을 의미' 한다. 한중 모두 '정서, 기분'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '의기소침, 우울함, 언짢은 기분'을 의미한다.

50) 【对象.대상】

예문1) 관심의 대상이 되다.

예문2) 경계해야 할 대상은 내가 아니라 너의 친구이다.

예문3) 他的研究对象是历史学。

예문4) 找对象

예문1~2)의 '대상'은 '어떤 일의 상대 또는 목표나 목적이 되는 것'을 의미하고 예문3)의 '对象'은 명사로 '대상'을 의미하고 예문4)의 '对象'은 명사로 '연애, 결혼의 상대'를 의미한다. 한중 모두 '어떤 대상'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '결혼상대'를 의미한다.

51) 【检查.검사】

예문1) 품질을 검사하다.

예문2) 철저한 검사를 통해 제품의 불량률을 줄였다.

예문3) 定期检查身体

예문4) 这些材料要好好保存, 以便日后检查。

예문5) 要认真检查自己工作中的失误

예문6) 他的检查写得很深刻

예문1~2)의 '검사'는 '사실이나 일의 상태 또는 물질의 구성 성분 따위를 조사하여 옳고 그름과 낮고 못함을 판단하는 일'을 의미하고 예문3)의 '检查'는 동사로 '검사하다, 점검하다, 조사하다'는 의미이고 예문4)의 '检查'는 동사로 '서적, 문건 등을 들추어 조사하다, 참고하다, 참조하다'는 의미이며 예문5)의 '检查'는 동사로 '반성하다, 뉘우치다, 검토하다'는 의미이고 예문6)의 '检查'는 명사로 '반성문, 회개서'를 의미한다. 한중 모두 '검사하다, 점검하다, 조사하다'란 공통의미 외에

중국 상용어는 '서적, 문건 등을 들추어 (자료)조사하다, 참고하다, 참조하다' '반성하다, 뉘우치다, 검토하다', '반성문, 회개서'등의 의미가 있다.

이 점에 대해 정성임과 고정은 절대 동의어로 보고 있는데⁸¹⁾정성임의 기준은 의미, 품사, 형태가 일치한 것으로 분류하였고 고정의 기준은 형태와 의미가 같은 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '검사하다, 점검하다, 조사하다'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '서적, 문건 등을 들추어 (자료)조사하다, 참고하다, 참조하다' '반성하다, 뉘우치다, 검토하다', '반성문, 회개서'등의 의미가 있다. 范琦慧와 趙賢貞도 부분 이의어로 보고 있다.

52) 【妻子.처자】

예문1) 처자를 거느리다.

예문2) 뒤에 남은 처자는 어떻게 살란 말이 오 !

예문3) 她是我的妻子。

예문4) 他把妻子当作王后对待。

예문5) 妻子儿女。(아내와 자식)

예문1~2)의 '처자'는 '아내와 자식'을 이르는 의미이고 예문3~4)의 '妻子'는 명사이고 '아내, 처'를 의미하고 예문5)의 '妻子'는 '아내와 자식'들을 의미하고 병음이 다르다. 한중 모두 '처자'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '아내'란 의미가 있다.

53) 【群众.군중】

예문1) 시위하는 군중을 해산시키다.

예문2) 군중의 열렬한 환호성

예문3) 群众是真正的英雄。

예문4) 如何正确听取群众的意见 ?

81) 고 정, <한중 상용한자어 비교연구>,대구대학교, 박사논문, 2009, p.20

정성임, <한.중 한자어 유형비교연구>. 부산대학교대학원, 석사논문, 2007, p.12

예문5) 群众路线。

예문1~2)의 ‘군중’은 ‘한곳에 모인 많은 사람들’을 의미하고 예문3~4)는 명사로서 ‘군중, 대중’을 의미하고 예문5)의 ‘群众’은 중국 상용어는 ‘공산당이나 중국공산주의청년단에 가입하지 않은 사람을 가리키고 또, 지도자의 직무를 맡지 않은 사람을 의미한다.’ 한중 모두 ‘군중, 대중’을 의미하고 중국 상용어는 ‘공산당이나 중국공산주의청년단에 가입하지 않은 사람을 가리키고 또, 지도자의 직무를 맡지 않은 사람’을 의미한다.

54) 【活动.활동】

예문1) 다리를 다쳐서 활동이 어렵다.

예문2) 활동 무대가 넓다

예문3) 호랑이는 밤이 되자 활동을 시작했다.

예문4) 휴화산이 활동을 다시 시작하였다.

예문5) 多活动有益于身体健康。

예문6) 这伙小偷常在车站附近活动。

예문7) 旗杆有些活动了。

예문8) 他为了得到这个职位正在四处活动。

예문9) 活动模型

예문10) 课外活动

예문1)의 ‘활동’은 ‘몸을 움직여 행동한다’는 의미이고, 예문2)의 ‘활동’은 ‘어떤 일의 성과를 거두기 위하여 힘쓴다’는 의미이고, 예문3)의 ‘활동’은 ‘동물이나 식물이 생명 현상을 유지하기 위하여 행동이나 작용을 활발히 한다’는 의미 이고 예문4)의 ‘활동’은 ‘화산이 마그마 따위를 분출한다’는 의미이고 예문5)의 ‘活动’은 동사로 ‘몸을 움직이다, 운동하다’는 의미이고, 예문6)의 ‘活动’은 동사로 ‘어떤 목적을 이루기 위해 뛰다, 활동하다, 움직이다’는 의미이고, 예문7)의 ‘活动’동사로 ‘요동하다, 흔들리다, 놀다’라는 의미이고, 예문8)의 ‘活动’은 동사로 ‘부당한 방법으로 ‘손을 쓰다, 공작하다, 운동을 하다, 뇌물을 쓰다’는 의미’이고, 예문9)의

'活动'은 형용사로 '가변성, 융통성이 있는 모양, 유동적인 모양'을 의미하고 예문 10)의 '活动'은 명사로 '활동, 운동, 행사, 모임'을 의미한다. 한중 모두 '움직이다', '활동하다'란 의미 외에 중국 상용어는 '요동하다, 흔들리다, 놀다, '부당한 방법으로 손을 쓰다, 공작하다, 운동을 하다, 뇌물을 쓰다. '가변성, 융통성이 있는 모양, 유동적인 모양' 등의 다양한 의미가 있다.

55) 【师父.사부】

예문1) 사부로 삼다.

예문2) 사부의 가르침

예문3) 他是我的师父。

예문4) 老山的师父。

예문1~2)의 '사부'는 '스승'을 높여 부르는 말을 의미하고 예문3)의 '师父'는 명사이고 '학문, 기예 따위의 스승, 사범'을 일컫는 말을 의미하고 예문4)의 '师父'는 '스님. 도사님. 법사님 등 불교, 도교 신자에 대한 높인 말'이다. 한중 모두 '스승'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '스님. 도사님. 법사님 등 도교 신자에 대한 높인 말'이 의미이다.

56) 【实在.실재】

예문1) 실재의 인물.

예문2) 실재 이유.

예문3) 工作做得很实在.

예문4) 你的新家实在太漂亮了.

예문5) 他说他获得了博士学位, 实在并不是这样.

예문6) 实在的价格.

예문1)의 '실재'는 '실재로 존재 한다'는 의미이고 예문2)의 '실재'는 '정말'이란 의미이고 예문3)의 '실재'는 형용사로 '착실하다, 성실하다, 건실하다, 꼼꼼하다, 알차다'는 의미이고 병음은 shí zai로 발음하고 예문3)의 '实在'는 부사로 '확실

히, 참으로, 정말'이라는 의미이고 예문4)의 '实在'는 부사로 '실은, 사실상, 사실은'이라는 의미이고 예문5)의 '实在'는 형용사로 '진실하다, 성실하다, 참되다, 거짓이 없다, 충실하다'는 의미이다. 한중 모두 '실재, 정말' 이고 병음은 shí zài로 발음하는 공통의미 외에 중국 상용어는 '진실하다, 성실하다, 참되다, 거짓이 없다, 충실하다', '확실히, 참으로, 정말'등의 의미가 있고 병음은 shí zài로 발음한다.

61) 【方便.방편】

예문1) 생계의 방편을 마련하다.

예문2) 제도 방편.

예문3) 北京市的交通很方便。

예문4) 给行个方便,请让一下

예문5) 方便大家

예문6) 中途休息十分钟,大家方便方便。

예문7) 有些话不方便当着众人讲。

예문8) 这两天手头儿不方便。

예문1)의 '방편' 그때 그때의 경우에 따라 편하고 쉽게 이용하는 수단과 방법'의 의미하고 예문2)의 '방편'은 '중생을 구제하기 위하여 쓰는 묘한 수단과 방법'을 의미하고 예문3)의 '方便'은 형용사로써 '편리하다'라는 의미이고 예문4)의 '方便'은 명사로써 '편의, 수단, 방편, 방법'을 의미하고, 예문5)의 '方便' 동사로써 '편리하게 하다 또는 편의를 봐주다'는 의미이고, 예문6)의 '方便' 동사로써 '대소변을 보다, 용변을 보다'는 의미이고 예문7)의 '方便'은 형용사로써 '적당하다, 적합하다, 알맞다'는 의미이고 예문8)의 '方便'은 형용사로써 '(돈이) 넉넉하다'는 의미이다. 예문4)의 '방편'은 한중모두 '수단, 방편, 편의, 방법'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '대소변을 보다, 용변을 보다' '적당하다, 적합하다, 알맞다, 넉넉하다'라는 의미이다.

62) 【临时.임시】

예문1) 찬수는 부산 서면에 있는 임시 군속 교육대에 입교했다.

예문2) 뒤편 창고에 임시로 거적을 깔고 다른 둘과 함께 기거했지요?

예문3) 临时措施.(임시 조치)

예문4) 临时弃权(그때에 이르러 기권하다.)

예문1)의 ‘임시’는 ‘미리 정하지 아니하고 그때 그때 필요에 따라 정한 것’을 의미하고 예문2)의 ‘임시’는 ‘미리 얼마 동안으로 정하지 아니한 잠시 동안’을 의미하고 예문3)의 ‘临时’는 형용사로 ‘잠시의, 일시적인’을 의미하고 예문4)의 ‘临时’는 부사로 ‘그 때가 되어’라는 의미이다. 한중 모두 ‘임시, 일시적인 동안’란 공통 의미 외에 중국 상용어는 ‘그 때가 되다’의 의미 이다.

63) 【地下.지하】

예문1) 건물 붕괴로 지하에 갇히다.

예문2) 네 아버지도 네가 돌아온 것을 지하에서도 좋아하실 것이다.

예문3) 지하 단체

예문4) 不能吃掉在地下的食物.

예문5) 地下通道

예문6) 地下电影

예문1)의 ‘지하’는 ‘땅속이나 땅속을 파고 만든 구조물의 공간’을 의미하고, 예문 2)의 ‘지하’는 ‘저승’을 비유하는 의미이고, 예문3)의 ‘지하’는 ‘사회 운동, 정치 운동, 저항 운동 따위를 비합법적으로 숨어서 하는 영역’을 의미하고 예문4)의 ‘地下’는 명사이고 ‘지면, 땅바닥’을 의미하고, 예문5)의 ‘地下’는 명사로 ‘지하, 땅 밑’을 의미하고, 예문6)의 ‘地下’는 형용사로 ‘비공식적인, 비밀리에 활동하는 언더(under)’의 라는 의미이다. 한중 모두 ‘땅속이나 땅속을 파고 만든 구조물의 공간 또는 지하조직’이라는 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘지면, 땅바닥’의 의미 이다.

64) 【启发.계발】

- 예문1) 외국어 능력의 계발
- 예문2) 소질이 계발되다.
- 예문3) 창의성이 계발되다.
- 예문4) 老师的赠言很有启发作用。
- 예문5) 王老师常常用生动的语言启发学生的思维。

예문1~3)의 ‘계발’은 명사로서 ‘슬기나 재능, 사상, 따위를 일깨워 줌’의 의미이고 예문4)의 ‘启发’은 명사이고 ‘계몽’이란 의미를 나타내고 예문5)의 ‘启发’동사로서 ‘사례를 확실히 밝히어 일깨우다, 깨닫게 하다, 계발(啓發)하다, 계몽(啓蒙)하다’의 의미이다. 한중 모두 ‘계발(啓發)하다’란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘계몽’, ‘사례를 확실히 밝히어 일깨우다. 깨닫게 하다’의 의미이다.

65) 【翻译.번역】

- 예문1) 번역이 매끄럽지 못하다.
- 예문2) 몇 년 전만 해도 러시아 문학작품은 우리말로 직접 번역된 것은 없었다.
- 예문3) 当翻译。
- 예문4) 他翻译了一本法文小说。
- 예문5) 翻译成韩文。

예문1~2)의 ‘번역’은 ‘어떤 언어로 된 것을 다른 언어로 옮긴다’는 의미이고 예문3)의 ‘翻译’는 명사로서 ‘번역가 또는 통역, 번역’이란 의미이고 예문4~5)의 ‘翻译’은 동사로서 ‘번역하다’의 의미이다. 한중 모두 ‘번역’이라는 공통의미 외에 중국에서 또 다른 의미 ‘통역자’, ‘번역가’라는 의미가 있다.

66) 【思想.사상】

- 예문1) 건전한 사상.
- 예문2) 그의 작품은 우리나라 사람의 생활과 사상과 감정을 담고 있

다.

예문3) 붉은 사상

예문4) 它基本上代表了自己的思想。

예문5) 千思万想, 毫无办法。

예문6) 思想见面。

(솔직한 의견을 교환하다.)

예문1~2)의 '사상'은 '어떠한 사물에 대하여 가지고 있는 구체적인 사고나 생각'이고 예문3)의 '사상'은 명사로서 제기된 문제에 대한 해답으로 주어지는 견해와 주장 주로 북한에서 쓰이고 예문4)의 '思想'은 명사이고 '사상(思想). 의식(意識)'을 의미하고 예문5)의 '思想'은 명사로서 '생각, 마음, 의견'를 나타낸다. 예문6)의 '思想'은 동사이고 '교환하다'의 의미이다. 한중모두 '생각, 의식'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '마음, 견해'등이 의미가 있다.

67) 【兄弟. 형제】

예문1) 형제라도 성격은 판판이다.

예문2) 부모형제.

예문3) 그녀는 우리의 믿음에 형제자매다.

예문4) 你有几个兄弟?

예문5) 兄弟, 有什么事吗?

예문6) 兄弟我刚到这里, 请各位多多关照。

예문1)의 '형제'는 명사로서 '형과 아우'를 의미이고 예문2)의 '형제'는 같은 것 같지만 '同氣로서 형제와 자매, 남매'를 통틀어 이르는 의미이고 예문3)의 '형제'는 '하나님을 믿는 신자끼리 스스로 이르는' 의미이고 예문4)의 '兄弟'는 '형, 아우'의 의미이고 예문5)의 '兄弟'는 '자신보다 나이가 어린 사람에게 친근하게 부를 때 쓰는 호칭', 예문6)의 '兄弟'는 명사이고 '남자가 향렬이 같은 사람이나 많은 사람에게 자신을 낮추어 가리키는 호칭'이다. 한중 모두 '형제'란 공통의미 외

에 중국상용어는 '형제'는 '자기보다 나이가 어린 사람을 친근하게 부르는 말투'로 그 의미는 한국 한자어의 의미와 다르다.

이 점에 대해 고정은 절대 동의어로 보고 있는데⁸²⁾ 그 기준은 형태와 의미가 같은 것으로 분류하고 있기 때문이다. 그러나 한중 모두 '형제'란 공통의미 외에 중국 상용어에서 '형제'는 '자기보다 나이가 어린 사람을 친근하게 부르는 말투'를 의미한다. 조현정, 金洪振, 범기혜도 부분이의어로 보고 있다.

68) 【数字.숫자】

예문1) 숫자를 세다.

예문2) 일에서 십까지 숫자를 골라라.

예문3) 单纯的数字并不重要。

예문4) 不要盲目追求数字。

예문5) 数字手表。

예문1~2)의 '숫자'는 1,2,3 따위를 의미하고 예문3)의 '数字'는 '숫자'라는 의미이고 예문4)의 '数字'는 명사이고 '수량'을 나타내고 예문5)의 '数字'는 명사이며 '디지털'의 라는 의미이다. 한중 모두 '数字'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '수량, 디지털'의 의미이다.

이 점에 대해 범기혜와 조현정은 절대 동의어로 보고 있고⁸³⁾ 범기혜의 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류를 하였고 조현정의 기준은 의미가 같거나 유사하여 호환이 가능한 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '数字'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '수량, 디지털'의 의미이다.

69) 【生气.생기】

예문1) 생기가 넘치다.

예문2) 생기가 있다.

82) 고 정, <한중 상용한자어 비교연구>,대구대학교, 박사논문, 2009, p.22

83) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17
趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>,东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7

예문3) 他还在生我的气。

예문4) 她对丈夫不管不问家务非常生气。

예문5) 田野里充满春天的生气。

(밭에는 봄날의 생기가 넘쳐흐른다.)

예문1~2)의 '생기'는 '싱싱하고 힘찬 기운'을 의미하고 예문3~4)의 '生气'는 동사로 '화내다', '성나다'는 의미이고 예문5)의 '生气'는 명사로 '생기', '활력', '명력'이라는 의미이다. 한중 모두 '생기, 활력'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '화내다'라는 의미가 있다.

70) 【质量.질량】

예문1) 질량 불변의 법칙

예문2) 질량과 중량의 단위는 같다.

예문3) 这种产品质量不合格。

예문4) 产品质量

예문5) 这杯水的质量是多少?

(이 한 컵의 물의 질량이 얼마인가요?)

예문1~2)의 '질량'은 명사로 '물체의 고유한 역학적 기본량'을 의미하고 예문3~4)의 '质量'은 명사로 '생산품이나 일의 질, 품질'을 의미하고 한중 모두 '물체의 고유한 역학적 기본량'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '생산품이나 일의 질, 품질'을 의미 한다.

71) 【过去.과거】

예문1) 과거의 습관

예문2) 과거를 잊고 새 출발을 하다.

예문3) 过去是这样, 现在还是这样。

예문4) 刚刚过去一趟68路公交车, 可我没赶上。

예문5) 她又晕过去了。

예문6) 我刚把信寄过去了。

예문7) 这一次考验你一定要挺过去。

예문1)의 '과거'는 '이미 지나간 때'를 의미하고 예문2)의 '과거'는 '지나간 일이나 생활을 의미'하고 예문3)의 '过去'는 명사이고 과거의 '시간(時間)'을 의미하고 예문4)의 '过去'는 동사로서 '지나가다'를 의미하고 예문5)의 '过去'는 동사 뒤에 쓰여 원래의 또는 정상적인 상태를 잃어버림'을 의미하고 예문6)의 '过去'는 동사 뒤에 쓰여 '자신이 있는 곳을 떠나거나 거쳐 가는 것'을 의미하고 예문7)의 '过去'는 동사 뒤에 쓰여 '~를 통과하다'는 의미이다. 한중 모두 '지나간 시간'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '지나가다', '원래의 또는 정상적인 상태를 잃어버림', '~를 통과하다', '자신이 있는 곳을 떠나거나 거쳐 가는 것'등의 의미이다.

72) 【不平.불평】

예문1) 불평을 늘어놓다.

예문2) 끊임없이 불평을 늘어놓다.

예문3) 你心中的不平和你小时候的事故有关系吗?

예문4) 这个案子处理得不平。

예문5) 人类这样污染自然, 对地球来说太不平了

예문6) 人们愤愤不平。(사람들은 매우 불평한다)

예문8) 高低不平。

예문1~2)의 '불평'은 '마음에 들지 아니하여 못마땅하게 여김. 또는 못마땅한 것을 말이나 행동으로 드러냄. 마음이 편하지 아니 하여 불평하다'의 의미이고 예문3)의 '不平'은 명사이고 '마음에 들지 않아 못 마땅히 여김 또는 마음이 편하지 아니함' 이고 예문4~5)의 '不平' 은 형용사로서 '불공평하다'의 의미이고 예문6)의 '不平'은 형용사로서 '공평하지 못한 일에 대해 불만족스럽다', 불평하다는 의미이고 예문7)의 '不平'은 토지나 땅이 '고르지 못하다'의 의미이다. 한중모두 '불평하다, 불만족스럽다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '불공평하다', '고르지 못하다'의 의미이다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데⁸⁴⁾ 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류를 하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘불평하다, 불만족스럽다’라는 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘불공평하다’, ‘고르지 못하다’의 의미로 본다. 鄭良淑, 金洪振도 부분의어어로 보고 있다.

73) 【支持.지지】

예문1) 나는 그의 주장을 지지한다.

예문2) 정부의 정책에 지지를 보내다

예문3) 只要有有益的, 我们都支持

예문4) 他咬紧牙关支持着。(그는 이를 악 물고 버티고 있다.)

예문1~2)위 ‘지지’는 ‘어떤 사람이나 단체 따위의 주의·정책·의견 따위에 찬동하여 이를 위하여 힘을 씀. 또는 그 원조’를 의미하고 예문3)의 ‘支持’는 동사이고 ‘지지하다’는 의미이고 예문4)의 ‘支持’ 동사로 ‘견디다, 지탱하다’라는 의미이다. 한중 모두 ‘지지하다’라는 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘견디다, 지탱하다’라는 의미이다.

이 점에 대해 조현정, 범기혜, 정성임은 절대 동의어로 보고 있는데⁸⁵⁾ 조현정의 기준은 의미가 같거나 유사하여 호환이 가능한 것으로 분류하였고 범기혜의 기준도 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였고 정성임의 기준도 의미, 품사, 형태가 일치하는 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘지지하다’라는 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘견디다, 지탱하다’라는 의미이다. 安美燕, 강한식도 부분의어어로 보고 있다.

74) 【突出.돌출】

예문1) 돌출된 간판

예문2) 돌출 발언

84) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17

85) 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>.东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, p.7

범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17

정성임, <한중 한자어 유형비교연구>. 부산대학교대학원, 석사논문, 2007, p.12

예문3) 돌출된 돌을 보지 못하고 가다가 나는 그냥 넘어 졌다.

예문4) 战士们终于突出了敌人的包围。

예문5) 岩石突出。

예문6) 她的打扮非常突出。

예문7) 写文章要突出重点。

예문1)의 '돌출'은 '튀어 나오다'의 의미이고 예문2~3)의 '돌출'은 '예기치 못하게 갑자기 쑥 나오다'의 의미이고 예문4)의 '突出'은 이합동사로서 '뚫고 나가다'의 의미이고 예5)의 '突出'은 동사로서 '튀어 나오다'의 의미이고 예문6)의 '突出'은 형용사로서 '두드러지다. 성과를 거두다'의 의미이고 예문7)의 '突出'은 동사로서 '두드러지게 하다. 돋보이게 하다'라는 의미이다. 한중 모두 '튀어 나오다, 돌출하다'의 공통의미 외에 중국 상용어는 '두드러지게 하다, 돋보이게 하다', '뚫고 나가다'의 의미가 있다.

75) 【文章.문장】

예문1) 경남에 문장대가가 살고 있다.

예문2) 당대 제일의 문장을 아십니까?

예문3) 他的话里有文章.

(그의 말 속에는 무슨 숨은 뜻이 있다)

예문4) 抓住对手的缺点大做文章.

(상대의 약점을 잡아 대대적으로 계책을 강구하다.)

예문5) 这是谁写的文章?

(이것은 누가 쓴 글입니까?)

예문1~2)의 '문장'은 '문장가 또는 문장'이란 의미이고 예문3)의 '文章'은 명사로 '일에 대한 방법, 계책, 생각'을 의미하고, 예문4)의 '文章'은 명사로 '내포된 뜻, 꿩꿩이, 속셈, 까닭, 이유'라는 의미이고 예문5)의 '文章'은 '문장'이라는 의미이고 한중모두 '문장'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '일에 대한 방법, 계책, 생각, 글, 문장, 글월, 저술활동, 저작'이란 의미이다.

이 점에 대해 鄭良淑은 절대 동의어로 보고 있는데⁸⁶⁾ 그 기준은 한국 한자어와 중국 상용어의 내, 외부를 포함한 의미가 완전히 다른 것을 완전이의어로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '문장'이란 공통의미 외에 중국 상용어는 '일에 대한 방법, 계획, 생각, 글, 문장, 글월, 저술활동, 저작이란 의미이다. 趙賢貞, 범기혜도 부분이의어로 보고 있다.

76) 【安心.안심】

예문1) 위험한 고비를 넘겼으니 안심하세요.

예문2) 스님은 안심상태에 들어갔다.

예문3) 你安的到底是什么心?

예문4) 我怕找不到对象, 觉得很不安心。

예문5) 他安心侵占了人家的土地。

예문1)의 '안심하다, 마음을 편안히 가지다'의 '안심'은 사전적인 의미이고 예문2)는 불교에서 스님들이 깨달아서 움직임 없이 경지에 이름을 의미하고 예문3)의 '安心'은 동사'마음을 품다'의 의미이고 예문4)의'安心'은 '안심하다, 마음을 편안히 가지다'의 공통의미 외에 중국 상용어는 '고의로, 일부러 ,마음을 품다'라는 의미이다. 이점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류하였기 때문이고 조현정은 상대 동의어로 보고 있는데⁸⁷⁾그 기준은 감정 의미상 차이, 이성적 근거의 차이, 언어 습관상의 차이, 상반되는 어순을 상대 동의어로 분류하고 있기 때문이다. 그러나 한중 모두 '안심하다'라는 공통의미 외에 중국 상용어는 '고의로, 일부러, 마음을 품다'라는 의미이다. 강한식도 부분이의어로 보고 있다.

77) 【觉悟.각오】

예문1) 죽을 각오로 싸우다.

86) 鄭良淑, <汉韩同形异义词的对比研究>,华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.16

87) 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17

趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>,东北师范大学, 硕士学位论文, 2007, pp.7~10

예문2) 각오를 다지다

예문3) 只要及时觉悟, 就有补救的可能.

(제때에 깨닫기만 하면, 만회할 가능성이 있다.)

예문4) 提高觉悟.(자각을 향상시키다)

예문1~2)의 '각오'는 '앞으로 해야 할 일이나 겪을 일에 대한 마음이 준비'를 의미하고 예문3)의 '觉悟'는 동사 '깨닫다, 자각하다, 인식하다, 깨어나다, 각성하다'는 의미이고 예문4)의 '觉悟'는 명사로 '각오, 의식, 각성, 자각'이라는 의미이다. 한중 모두 '각오'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '의식, 각성, 자각 '깨닫다, 자각하다, 인식하다, 깨어나다, 각성하다' 등의 의미이다.

이 점에 대해 강한식은 완전 이의어로 보고 있는데⁸⁸⁾ 그 기준은 한중 양국에서 쓰는 어휘 중 의미상 일치 하지 않는 것을 완전이의어로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '각오'란 공통의미 외에 중국 상용어는 '의식, 각성, 자각 '깨닫다, 자각하다, 인식하다, 깨어나다, 각성하다' 등의 의미이다. 범기혜, 趙賢貞도 부분이의어로 보고 있다.

3.2. 韓國 常用 漢字語에서 異意가 있는 것

1) 【登記.등기】

예문1) 개인 명의로 등기된 토지

예문2) 새로 산 아파트를 내 앞으로 등기를 해 놓았다.

예문3) 편지를 등기로 부치다.

예문4) 来我们公司面试的人都得先登记.

(저희 회사에 면접 보러 오는 분들은 우선 서명부터 해야 합니다.)

예문5) 留学生入学需要到大使馆登记.

(유학생은 대사관에 가서 등기해야 한다)

88) 강한식. <现用하는 韩中 同形异义语对照研究>.경희대학교, 석사논문, 2008, p.24

예문6) 登記簿(등기부)

예문1~2)의 '등기'는 '국가 기관이 법정 절차에 따라 등기부에 부동산에 관한 일정한 권리관계를 적는 일, 또는 적어 놓은 것, 부동산에 관한 권리 변동의 요건'을 의미한다. 예문3)의 '등기'는 '등기우편'을 말한다. 注册와 같은 의미이다. 예문4~5)의 '登記'동사로서 '등기하다'라는 의미이고 예문6)의 '登記' 명사로서 '등기'란 의미이다. 한중 모두 '등기하다'란 공통의미 외에 한국 한자어는 '등기우편'을 의미 한다.

2) 【时间.시간】

예문1) 마감 시간.

예문2) 두 시간 동안 책을 읽었다.

예문3) 밥 먹을 시간도 없이 바쁘다.

예문4) 시간 낭비

예문5) 시간의 지나면 알게 될 것이다.

예문6) 珍惜时间

예문7) 到那里大概需要多长时间?

예문8) 事故发生的时间是早晨6点。

예문1)의 '시간'은 '경과된 시간'을 의미하고 예문2)의 '시간'은 '하루의 24분의 1이 되는 동안을 세는 단위'를 의미하고 예문3)의 '시간'은 '어떤 행동할 틈을' 의미하고 예문4)의 '시간'은 '시각과 시각사이'를 의미하고 예문5)의 '시간'은 '때의 흐름'을 의미 한다. 예문6)의 '时间'은 명사로 '시간'이란 의미이고 예문7)의 '时间'은 명사로 시각과 시각 사이의 동안, 시간을 의미하고 예문8)의 '时间'은 명사로 '시각'을 의미한다. 한중 모두 '시간 ,시각과 시각사이, 시각, 틈, 동안'이란 공통의미 외에 한국 한자어는 '때의 흐름'이란 의미이다.

이 점에 대해 湯華峰은 절대 동의어로 보고 있는데⁸⁹⁾ 그 기준은 형태소가 같으면 그 형태소로 결합된 모든 어휘로 분류하기 때문이다. 그러나 예를 들면 필

89) 湯華峰, <한자어 동형이의어 비교연구>, 전남대학교, 석사논문, 2009, p.19

자는 '正'은 '~와 함께', '화하다'의 의미가 있으므로 일괄적으로 보는 것은 무리가 있다고 본다. 范琦慧 와 趙賢貞도 부분이의어로 보고 있다.

3) 【学院.학원】

예문1) 진리 탐구의 전당인 학원

예문2) 학원에 다니다.

예문3) 弟弟考入了工业学院。

예문4) 她是一所经济学院的学生。

예문1)의 '학원'은 여기서 의미는 학교를 의미하고 예문2)의 '학원'은 학교 설치 기준의 여러 조건을 갖추지 아니한 사립 교육 기관 교육 과정에 따라 지식, 기술, 예·체능 교육을 행하는 것 즉 사설학원을 의미하고 예문3~4)의 '学院'은 '단과대학'을 의미한다. 한중 모두 '학교'라는 공통의미 외에 한국 한자어는 학원이란 의미이다.

4) 【激动.격동】

예문1) 광복 후에 우리사회는 급격한 격동을 겪었다.

예문2) 40년 만에 만난 이산가족들은 격동에 못 이겨 울음부터 터트렸다.

예문3) 心情激动。

예문4) 他的心情显得非常激动。

(그의 마음은 매우 감동한 것처럼 보인다.)

예문5) 你这样激动下去对你的心脏不好。

(너 이렇게 흥분하면 너의 심장에 좋지 않아.)

예문1)의 '격동' '정세 따위가 급격하게 움직임'을 의미이고 예문2)의 '격동'은 감정 따위가 몹시 흥분하여 충동을 느낌'을 의미이고 예문3~4)의 '激动'은 형용사로서 '(감정이)감동(感動)하다, 감격(感激)하다'라는 의미이고 예문5)의 '激动'은 '흥분하다'라는 의미이다. 한중 모두 '흥분하다,(감정이)감동(感動)하다, 감격(感激)하다'라는 공통의미이고 이외 한국 한자어는 격동의 의미이다. 같은 의미로는 感

动, 冲动 등의 있고 반의어로는 冷静, 平静 등이 있다.

이 점에 대해 범기혜는 절대 동의어로 보고 있는데⁹⁰⁾ 그 기준은 의미와 품사가 같은 것으로 분류를 하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 '흥분하다,(감정이)감동(感動)하다, 감격(感激)하다'라는 공통의미이고 이외 한국 한자어는 격동의 의미이다.

5) 【发明.발명】

예문1) 증기 기관 발명

예문2) 금속활자 발명

예문3) 자신의 결백을 발명하다.

예문4) 명백한 증거가 있으니 아무리 발명해도 소용없다

예문5) 电话是谁发明的?

예문6) 发明家.

예문1~2)의 '발명'은 '아직까지 없던 기술이나 물건을 새로 생각하여 만들어 낸다'는 의미이고 예문3~4)의 '발명'은 '죄나 잘못이 없음을 말하여 밝힘'(변명) 지금은 이런 뜻으로 사용하지 않고 이것 외에도 '경사스러운 뜻을 스스로 깨달아 밝힘'이란 의미가 있고 이것도 지금은 사용하지 않고 있다. 예문5)의 '发明'은 동사이고 '새로운 사물이나 방법을 발명'하라는 의미이고 예문6)의 '发明'은 명사로서 '발명'이란 의미이다.

3.3. 韓國 常用 漢字語와 中國 常用語에 異意가 있는것

1) 【东西.동서】

예문1) 동서를 가로지르다.

90) 범기혜, <한중 同形한자어회에 대한 비교 고찰>. 전남대학교, 석사논문, 2004, pp.14~17

예문2) 동서를 막론하고 술은 신에게 바치는 신성한 음식이었다.

예문3) 동서 양 진영 사이의 냉전.

예문4) 我去买点吃的东西。

예문5) 哈巴狗这小东西真逗人喜爱。

예문6) 小镇东西两里南北三里。

예문1)의 ‘동서’는 ‘동쪽에서 서쪽으로 향하는 방향’을 의미하고 예문2)는 ‘동양과 서양을 아울러 이르는 의미이고 예문3)의 ‘동서’는 ‘공산주의 진영과 자유주의 진영을 아울러 이르는 말의 의미이고 예문4)의 ‘东西’ 명사로 ‘물건’이란 의미이고 예문5)의 ‘东西’는 ‘놈, 자식, 새끼’를 의미하고 예문6)의 ‘东西’는 명사로 ‘동쪽에서 서쪽까지의 거리’를 의미한다. 한중모두 ‘동서’란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘놈 자식, 새끼, 물건’ 등을 의미하고 한국 한자어는 공산주의 진영과 자유주의 진영을 의미한다. 이점에 대해 鄭良淑은 완전이의어로 보고 있는데⁹¹⁾ 그 기준은 한국 한자의 의미와 중국상용어의 의미가 내외부가 완전히 다른 것으로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중 모두 ‘동서’란 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘놈 자식, 새끼, 물건’ 등을 의미하고 한국 한자어는 공산주의 진영과 자유주의 진영을 의미하므로 양국에서의 또 다른 의미가 있다고 본다. 趙賢貞와 范琦慧도 부분이의어로 보고 있다.

2) 【千万.천만】

예문1) 서울 인구가 천만이 넘은지 오래다.

예문2) 적이 천만이 온다 해도 나는 두렵지 않소.

예문3) 이걸 천만 다행이다.

예문4) 这件事，你千万要记住。

예문5) 你千万不要忘了我的话。

예문6) 美国数千万名中学生将无法在校内购买到碳酸饮料。

예문1)의 ‘천만’은 ‘만의 천배가 되는 수’라는 의미이고 예문2)의 ‘천만’은 ‘천이

91) 鄭良淑, <汉韩同形异义词的对比研究>,华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.16~17

나 만이라는 아주 많은 수'를 의미하고 예문3)의 '천만'은 매우, 아주'란 의미이고. 예문4~5)의 '千万' 부사이고 부디, 절대로, 제발'을 의미하고 예문6)의 '千万'은 수사이고 '천만 수량이 매우 많음'을 의미하고 한중모두 '천만, 많은 수(비유)'이란 공통의미 외에 한국 한자어는 '매우', '아주', 중국 상용어는 '간곡히, 제발 등의 의미가 있다. 이점에 대해 鄭良淑은 완전이의어로 보고 있는데⁹²⁾ 그 기준은 한국 한자어와 중국 상용어의 내, 외부를 포함한 의미가 완전히 다른 것으로 분류하였기 때문이다. 김홍진도 완전이의어로 보고 있는데⁹³⁾ 그 기준은 형태와 의미가 완전히 일치 하지 않는 것을 완전이의어로 분류하였기 때문이다. 그러나 한중모두 '천만, 많은 수(비유)'이란 공통의미 외에 한국 한자어는 '매우', '아주', 중국 상용어는 '간곡히, 제발 등의 의미가 있다. 조현정, 강한식도 부분이의어로 보고 있다.

3) 【风流.풍류】

예문1) 풍류를 즐기다.

예문2) 대 풍류는 관현악의 일종이다.

예문3) 风流人物.(한 시대에 매우 큰 영향을 끼친 인물)

예문4) 名士风流.(재능과 학문을 겸비하나 예법에 얽매이지 않음)

예문5) 风流罪过.(남녀 간에 옥신각신하다)

예문1)의 '풍류'는 멋스럽고 풍치가 있는 일. 또는 그렇게 노는 일을 의미하고 예문2)의 '풍류'는 대 풍류, 줄 풍류 따위의 관악 합주나 소편성의 관현악을 이르는 의미이고 예문3)의 '风流'는 공적(功績)과 문재(文才)를 가지고 있다. 출중(出衆)하다. 걸출(傑出)하다. 영준(英俊)하다의 의미이고 예문4)의 '风流'는 멋스럽고 풍치가 있고 재학(才學)을 겸비하고 있어 예법에 구애되지 않다는 의미이고 예문6)의 '风流'는 남녀 간의 애정(愛情)에서 옥신각신하다의 의미이다. 한중모두 '멋스럽고 풍치가 있고 재학(才學)을 겸비하고 있어 예법에 구애되지 않다'라는 공통의미이고 외에 중국 상용어는 '출중(出衆)하다, 걸출(傑出)하다, 영준

92) 鄭良淑, <汉韩同形异义词的对比研究>,华中师范大学, 硕士学位论文, 2008, p.17

93) 김홍진, <現代韓中漢字語의 同形異義語 比較研究>,연세대학교, 석사논문, p.62

(英俊)하다, 남녀 간의 애정(愛情)에서 옥신각신하다 등의 의미가 있고 한국 한자어는 대 풍류, 줄 풍류 따위의 관악 합주나 소편성의 관현악을 이르는 의미이다.

4) 【分別.분별】

예문1) 지금은 귀천의 분별이 없어졌다.

예문2) 그는 분별이 없는 사람이다.

예문3) 걱정이기 새 집에 가고 처소가 비는 때 색시를 아직 혼자 두기 염려되어서 한은이의 분별로 늙은 여편네들이 함께 와서 있었다.

예문4) 分別不久又見面了。

예문5) 分別不出兩者的差異。

예문6) 老師分別找了他倆談話。

예문7) 分別對待

예문8) 兩個花瓶除了顏色不同以外沒什麼分別

예문1)의 ‘분별’은 ‘서로 다른 일이나 사물을 구별하여 가름’이란 의미이고, 예문2)의 ‘분별’은 ‘세상 물정에 대한 바른 생각이나 판단’을 의미하고, 예문3)의 ‘분별’은 ‘어떤 일에 대하여 배려하여 마련한다’는 의미이고 예문4)의 ‘分別’은 동사로 ‘헤어지다, 이별하다’는 의미이고, 예문5)의 ‘分別’은 동사로 ‘구별하다, 분별하다, 식별하다’는 의미이고, 예문6)의 ‘分別’은 부사로 ‘각각, 따로따로’란 의미이고 예문7)의 ‘分別’은 부사로 ‘다른 방식으로, 다르게, 별도로’란 의미이고, 예문8)의 ‘分別’은 명사로 ‘차이, 다름, 차별’이란 의미이다. 한중 모두 ‘분별하다’ ‘구별하다, 식별하다’라는 공통의미 외에 중국 상용어는 ‘헤어지다, 이별하다’, ‘각각, 따로따로’ 등 다양한 의미가 있고 한국 상용어는 ‘어떤 일에 대하여 배려하여 마련한다’라는 의미이다.

V. 結論

漢字가 韓半島에 傳來된 시기는 아직까지도 不確實하나 三國時代 以前에 傳來되었을 것으로 推定하고 있다. 한글창제 以前에는 書寫의 수단이 漢字 밖에 없었으므로 우리 固有語가 한자로 轉寫되는 과정에서 漢字語의 形成은 不可避하였고, 時代가 지남에 따라 漢字語의 수가 增加해왔다.

본 論文의 研究대상 語彙는 《HSK 8822》의 甲·乙에 해당하는 단어와 《漢語水平词汇与漢語等級大綱》의 갑·을 급에 共通으로 들어있는 單語에서 部分異義語 86개의 二音節 漢字語이다.

필자가 研究한 中國 常用語는 同義語, 異義語로 나누어 볼 수 있었고, 다시 絶對 同義語, 相對 同義語, 完全異義語, 部分異義語로 나누어 볼 수 있었는데 絶對 同義語는 전체147개중 26개이고18%를 차지하고 相對同義語는 9개이고 6%를 차지하고 完全異義語는 26개이고 18%를 차지하고 部分異義語는 전체 147개중 86개이고 59%를 차지하고 있고 이 중 部分異義語가 다수를 차지하고 部分異義語중에서도 中國常用語에서 異意가 있는 것이 거의 大部分을 차지하는 것을 알 수 있었다.

部分異義語는 中國 常用語에서 異意가 있는 것, 韓國 常用漢字語에서 異意가 있는 것, 韓國 常用漢字語와 中國 常用語에서 異意가 있는 것으로 분류해 볼 수 있었다. 中國語 學習者가 많은 오류를 범할 수 있는 部分異義語 중 中國常用語에서 異意를 가진 것이 전체 147개중 86개로 53%를 차지하고 있다.

韓國 常用漢字語에서 異意를 가진 것은 전체 86개중 5개로 3%를 차지하는데 이것은 모두 의미가 擴大된 경우이다.

中國常用語와 韓國常用 漢字語에서 異意를 가진 것은 전체 86개중 4개로 2%를 차지하고 있는 것을 알 수 있다.

이와 같이 部分異義語가 생기는 주된 原因은 意味擴大, 意味轉移로 인한 것임을 알 수 있었다. 아래의 표는 본 論文에서 조사한 中國常用語와 韓國常用漢字語의

同義語 異義語를 분류한 표이다.

유형		갯수	%	
同義語	絶對同義語	26	18	
	相對同義語	9	6	
異義語	完全異義語	26	18	
	部分異義語	中國 常用語에서의 異意가 있는 것	77	53
		韓國 常用漢字語에서 異意가 있는 것	5	3
		韓國 常用漢字語와 中國 常用語에서 異意가 있는 것	4	2
총계		147	100	

部分異義語에 대한 이해를 통해 中國語 語彙를 좀 더 쉽게 이해하고 나아가 中國語수준을 제고하는데 도움이 되기를 기대한다

【參考 文獻】

〈書籍〉

- 金銅朱, 《한자능력검정시험1급》, 한국고시회, 2007년
- 이승희, 《엣센스 국어사전》, 민중서림, 2005
- 주양곤, 《韓中 漢字語 比較 辭典》, 동양문고, 2004
- 周婉梅, 《漢語水平词汇与漢字等級大綱》, 北京語言大學出版社, 1992
- 이용주, <한국 한자어에 대한 연구>, 삼영사, 1974
- 최성만, 《한중이의어사전》, 서림문화사, 1999
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 《現代漢語辭典》, 商务印书馆, 2002
- 高麗大學教民族文化研究院中國語大辭典編輯室編, 《中韩辭典》, 고려대학교민족문화연구소, 2002
- 廉光虎,位青, 《韓中 漢字語 比較 辭典》, 도서출판역락, 2006
- 《HSK 8822》, 다락원, 2007
- 조문수, 《중국어 유사어 비교사전》, 넥서스, 2004
- 서재석, 박현주, 정대성, 《화용론》, 도서출판박이정, 2007
- 徐昌火, 《중국어 유사어 비교사전》, 넥서스, 1989
- 최진남, 《동음이의어활용사전》, 도서출판큰방, 2007
- 국립국어연구원, 《표준국어대사전》, 두산동아, 1999
- 중국 HSK대책 위원회, 《通过HSK》, 동양문고, 2003
- 楊寄洲, 《1700对近义词语用法对比》, 北京語言大學出版社, 2007
- 曹 輝, 《現代漢語語彙研究》, 北京大學出版社, 2003
- 葛本儀, 《現代漢語詞彙學》, 山東人民出版社, 2002
- 王 勤, 《現代漢語詞彙概要》, 內蒙古人民出版社, 1986
- 符准青, 《現代漢語詞彙》, 北京大學出版社, 1989

〈論文〉

- 書新偉, <韓中漢字比較研究>, 華中科技大學, 碩士學位論文, 2005
- 朴善熙, <現代國語의 相對語 研究>, 숙명여자대학교, 석사학위논문, 1984
- 李 欣, <韓國語中韓源漢字詞研究>, 解放軍外國語學院, 碩士學位論文, 2006
- 정미경, <한·중양국의기본상용한자비교연구>, 한신대학교교육대학원, 석사학위논문, 2001
- 범기혜, <한중 同形한자어휘에 대한 비교 고찰>, 전남대학교, 석사논문, 2004
- 김홍진, <現代韓中漢字語의 同形異議語 比較研究>, 연세대학교, 석사논문, 석사학위 논문, 2006
- 안미연, <한국한자어와 현대 한어 상용한자 비교>, 숙명여자대학교, 석사논문, 2007
- 趙賢貞, <中韩汉字同形词对比研究>, 东北师范大学, 硕士学位论文, 2007
- 고 범, <한국한자어와중국어어휘의의미구조연구>, 중앙대학교대학원, 석사논문, 2007
- 정성임, <한·중 한자어 유형비교연구>, 부산대학교대학원, 석사논문, 2007
- 고 정, <한중 상용한자어 비교연구>, 대구대학교, 박사논문, 2009
- 湯華峰, <한자어 동형이의어 비교연구>, 전남대학교, 석사논문, 2009
- 이동재, <중학교교육용한자900자>, <고등학교교육용한자900자>, 제7차교육과정, 한국한자한문교육학회, 2001
- 郑良淑, <汉韩同形异义词的对比研究>, 华中师范大学, 硕士学位论文, 2008
- 每敏呈, <中韩汉字动词比较>, 山东大学, 博士学位论文, 2001
- 廉光虎, <중국에서의 한자어 교육에 대하여>, 中國青島大學, 제22 회한말연구회, 국제학술대회, 2003
- 강한식, <現用하는 韩中 同形异义语对照研究>.경희대학교, 석사논문, 2008
- 김수하, <중국어기본어휘와 한국어 상용한자의 연계성 연구>, 상명대학교, 석사학위 논문, 2010
- 박성은, <중급 단계 중국인 한국어 학습자의 한자 어휘 학습 전략 연구>, 이화여자

대학교, 석사학위논문, 2007

邢紅兵, <漢語水平漢字等級大綱>, 北京言語大學對外漢語研究中心, 《世界漢語教學》, 2005年第 2期

문혜경, <韓·中 同形語 의미대조를 통한 어휘지도 방안 >, 숙명여자대학교, 석사논문, 1998

王曉斌, <現代漢語語意學研究述要>, 南京師範大學文學院, 南京, 2004

김진아, <한국어에서 사용되는 한자어를 통한 중국어 어휘 습득이 중국어 학습에 미치는 영향>, 한국외국어대학교 통번역대학원, 2005

每敏呈, <中韓漢字動詞比較>, 山東大學校, 박사논문. 2001

【中文摘要】

随着中国经济的发展，韩中交流的增多，学汉语的人越来越多。韩中两国都在同一个汉字文化圈内，这对韩国学生学习汉语既有利又有弊。由于韩语中存在大量的与中国汉语对应的同形同义词，因此韩国学生在认读或输入汉语词时，借助韩语的汉字词比较容易掌握这类汉语词，这是韩国学生在学习汉语词时的优势。但在输出汉语词的时候，由于受到母语的干扰，借助韩语的汉字词表达同型近义词，同音近义近形词会导致不少偏误。教学者对于这类词编入注释和练习，能引起学生的重视，能有效避免韩国学生在交际时的误用。

本文以提高教学效率和教学水平为目的，对韩中两种语言的汉字词进行比较研究。目前韩国词汇中汉字所占的比例过半，其中，韩语与中国汉语中的同形汉字语占了相当的比重。但是随着韩国本国语言的不断发展和社会环境的急剧变化，韩国语中的汉字的意思、形态以及用法都与现在中国所使用的汉字有所不同，所以使部分中文表达中的词语的意思与韩文所表达的意思完全不同，无法推测其意义。而且这类词语的数量也在日益增多，因此现代汉语中的汉字和目前韩国使用汉字的差异增大。韩国人会使用汉语词的这个特点，一方面可以比较容易的学习中国汉语，但同时也会起到妨碍汉语学习的效果。

对韩语和中国汉语中汉字词进行对比归类，分出同形词、同形同义词和同形异义词并进行分析，这些分析结果对韩国学者学习中国汉语，特别是对纠正错误有着积极的作用。通过对韩语中使用频率较高的汉字词所作的分析，能为初学中国汉语的韩国学生带来有效的帮助，使他们能更快、更好地掌握中国汉语。为此，本论文将对韩国和中国常用的同形异义词中部分异义词进行对照研究，找出差异点和类似点，并对这些差异点进行整理，为中国汉语学习者提供帮助。

此外，还研究了意思的扩大和意思的转移。意思的扩大指的是把已经通用的词汇里加上新的意思而扩大意思。意思的转移指的是把词汇的原意变为别的意思。

总而言之，随着韩中两国的交流频繁，学汉语的人也越来越多。通过本论文，我希望让学汉语的人能够理解韩中两国汉字的区别。

【附錄】

<韓·中 漢字語 類型 比較>

유형	【절대동의어】	【상대 동의어】	【완전이의어】
단어	爱好	广大	车间
	安定	接受	结实
	观众	近入	小心
	消失	考试	留念
	工作	争取	放弃
	通过	医院	议论
	同情	采用	合同
	自觉	温暖	饭店
	以外	道路	工夫
	题目		结束
	经过		演出
	感情		便宜
	准备		告诉
	自动		想念
	感觉		点心
	平常		新闻
	招待		外面
	承认		经理
	主动		清楚
	发现		客气
	动员		足球
	感激		青年
	距离		一切
	经历		迫切
	开辟		打算
	单位		爱人
합계	26	9	26

【부분 이의어】

设计	意见	风流	距离
地下	时刻	活跃	生气
个别	师父	地面	兄弟
情绪	颜色	简单	异常
千万	团结	紧张	解释
支持	非常	发明	东西
根本	方便	活动	过去
一定	觉悟	检查	杂技
大学	突出	大家	教训
激动	要紧	临时	当时
基本	收拾	妻子	上级
最近	意思	亲切	思想
掌握	道理	群众	翻译
认识	左右	人家	事情
刻苦	反复	深刻	风流
不平	丈夫	实在	启发
保留	质量	时间	数字
出口	对象	分别	文字
多少	专门	所有	从事
可怜	登记	文明	安心
精神	学院	文章	反映
文明	刻苦	총계	86